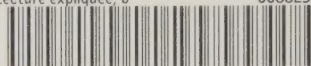


840.8
C88

WAYNE (NE) STATE COLLEGE
F 840.8 C88
Lecture expliquée, b


WStac
00882542



3 5088 00055 8761

F
840.8
C88

Cru, Albert L.
La lecture expliquée.



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

LA LECTURE EXPLIQUÉE

BY

ALBERT L. CRU

Assistant Professor of French
Teachers College, Columbia University



WAYNE, NEBR.
STATE TEACHERS COLLEGE
LIBRARY

SILVER, BURDETT AND COMPANY

New York

Newark

Boston

Chicago

San Francisco

COPYRIGHT, 1929,
By SILVER, BURDETT AND COMPANY

Printed in the United States of America

À MA MÈRE

16664

FOREWORD

It has been a common practice, in the past, to assign a certain number of pages of French prose or poetry to be prepared for translation, and to spend the time of the following lesson correcting misinterpretations. It is believed by many, even today, that a class has done useful work when it has labored through a long lesson in this manner, even though the French text has never been so much as read aloud, nor any of the French expressions pointed out — much less repeated. The fact is that the longer the lesson, the less chance the students have to understand and assimilate its content.

The reading selections presented in this book, which were used in mimeographed form for four years in the author's classes at Teachers College, are intended to be studied by a different method. In this method, what counts is quality rather than quantity. The assignment is short so that it may be thoroughly assimilated. Racing through large numbers of texts is tiresome and, so far as the acquisition of the language is concerned, it is useless — not to say positively harmful — for rapid reading ordinarily leads to misinterpretations which students inevitably learn and remember. The number of pages read by a class does not have much significance, if those pages have not been carefully explained, read aloud by the student, and commented upon by teacher and students. Let us therefore work for *depth* rather than for *length*. Careful study and complete assimilation take time; but

we shall soon find out that time so spent is an investment which bears a high rate of interest. The student will acquire a sound and solid foundation through hearing, speaking, and writing French correctly, and little by little he will learn to think in French. Both teacher and students will feel that they have accomplished something: the student will gain confidence, and he will be able to face his examinations or use the language for business or pleasure; the teacher will feel gratified and encouraged because his class will have reached that one objective of our instruction: a knowledge of the language, which, within the limits of the ground covered, is sound.

The aim of such a course is to prepare the student of French to read, to interpret faithfully, and to comment on selections from the best French writers. The real thought of the author, with all possible shades of meaning, is discovered through a careful analysis of the selection by the student, who will by that study acquire clear and precise knowledge of the meaning of the vocabulary as used by the author, and of the precise values of grammatical forms.

The teacher adds (or calls for) explanations of all difficult expressions, and short, but exact, comments on historical, geographical, artistic, or literary allusions.

The method thus leads to methodical teaching of the values and usages of French vocabulary; to a knowledge of the fundamental principles of grammar and composition; to the cultivation in the students of a strong desire to understand clearly and fully what they read; to the forming of habits of accurate translation, and to the imparting of the elements of an appreciation of literature.

After each lesson, other selections from the author studied may be suggested by the teacher for outside reading. Of course, the reading of such selections will be

limited by the resources of the school library and the capacity of the students.

This method has been applied in French schools and universities for many decades with the aim of teaching French students to understand thoroughly their mother tongue, and to use it correctly by developing their critical faculties and directing their attention to the manner in which authors of standing use the language. It can be adapted to the use of American students of French by stressing one or the other of its many aspects according to the immediate needs of the students and their attainments.

We quote on pages ix to xiv an estimate of the value of "Explication de Textes," and a description of the method which M. Gustave Lanson, a master of the method, gave in an article: *Méthodes de l'Histoire Littéraire*, appearing in the January, 1925, number of *Études Françaises*. M. Lanson has in mind, of course, the work as it should be done in French schools and universities. The material has to be dealt with differently for students whose knowledge of the language is much less advanced, but, if an equal degree of appreciation is to be developed in the students, the work will have to be done with the same thoroughness and intellectual integrity. Until students are prepared to deal with literary matters, the stress will have to be on matters linguistic, *i.e.*, on vocabulary and grammar. In dealing with grammar, however, the teacher and the student should constantly bear in mind the relation between forms and meanings, as forms (words, idiomatic expressions, constructions, verb tenses, etc.) exist for the sole purpose of expressing meanings. Hence, all grammatical explanations should be given first in terms of the meaning which the author wished to convey. They will thus acquire a value and

interest which they cannot have when they are presented as abstractions.

Each selection should be used as a *dictation* exercise, *after* the lesson has been thoroughly explained, discussed, and understood. Dictation should be used as the *first* written exercise, to familiarize the student with the words and their pronunciation. Dictation will insure correct visual memory of the word, and form habits of correct spelling and accentuation. Dictation should be an important part of every test or examination. It may safely be used as a complete test, because writing accurately from dictation implies :

- (a) exact hearing and understanding of the text
- (b) a knowledge of grammar

without which (and a good pronunciation) no firm foundation for the study of a language can be laid.

EXPLICATION DE TEXTES¹

(OU LECTURE EXPLIQUÉE)

Quel est le but de l'explication de textes? C'est bien simple. Par l'explication, un professeur de lycée ou d'université se propose d'apprendre à lire à ses élèves. L'instituteur apprend à lire l'alphabet, et le professeur de lycée ou d'université apprend à lire la littérature.

Le fait qui fonde et justifie l'exercice de l'explication, c'est que la plupart des grandes personnes ne savent pas lire. Oui, elles savent lire, au sens de l'école primaire, interpréter les signes imprimés ou manuscrits, en donner plus ou moins grossièrement le sens. Mais combien y a-t-il de gens qui savent lire avec attention même un article de journal, un avis de la Mairie, un fait divers, qui peuvent en répéter exactement le contenu, en expliquer le sens sans l'altérer, sans y ajouter, sans en perdre? Faites l'expérience, et vous verrez.

A plus forte raison, quand il s'agit de textes littéraires, tout gonflés de substance et riches de nuances, où les intentions se croisent et se superposent, et dont les possibilités de signification ne sont en quelque sorte limitées que par la capacité des esprits qui s'y appliquent, il ne suffit pas, pour les bien lire, d'avoir appris à lire à l'école. Trop de gens — même parmi ceux qui font profession d'écrire l'histoire littéraire ou de diriger le public dans le jugement des ouvrages anciens et nouveaux — trop de

¹From *Méthodes de l'Histoire Littéraire*, an article by M. Gustave Lanson.

gens ne sont habitués qu'à lire rapidement comme on lit un journal ou comme on lit un roman, à parcourir plutôt qu'à lire. J'en connais — et d'illustres — qui n'ont jamais fait autre chose que chercher dans les auteurs des passages conformes à leurs jugements préconçus et qui pouvaient leur servir à construire l'édifice sévère de leur doctrine. D'autres appellent « lecture » leur habitude de rêver sur les pages d'un livre, où ils s'imaginent parfois avoir trouvé, comme Diderot, ce qui n'a jamais été que le jeu de leur fantaisie ou l'émotion de leur cœur. Ils lisent en eux-mêmes, alors qu'ils croient lire l'auteur qu'ils ont sous les yeux.

L'exercice de l'explication a pour but, et, lorsqu'il est bien pratiqué, pour effet, de créer chez les étudiants une habitude de lire attentivement et d'interpréter fidèlement les textes littéraires. Il tend à les rendre capables de trouver dans une page ou une œuvre d'un écrivain ce qui y est, tout ce qui y est, rien que ce qui y est.

En un mot, lire avec réflexion, lire pour comprendre et de façon à comprendre, lire pour se donner non seulement des impressions fortes, ou des impressions multiples, mais pour acquérir une intelligence claire, précise et distincte des textes, c'est une chose qui ne se fait pas toute seule — si vous exceptez quelques individus qui seront toujours, en tout, au-dessus de toutes les règles et de toutes les pédagogies, et qui, tout de même, auront profit à ne pas les ignorer, c'est une chose qui s'apprend ; et c'est la chose qu'on apprend par l'exercice de l'explication de textes.

Ce n'est pas d'ailleurs un exercice facile à bien faire. Et quand il est mal fait, il est plus nuisible qu'utile : on ne s'en étonnera pas. C'est sans doute parce qu'il a été souvent si mal pratiqué que de bons esprits s'en sont défiés. Parfois on s'imagine qu'il s'agit de dire n'importe quoi,

pourvu qu'on dise quelque chose. On débite tout ce qu'on sait de l'auteur et du livre. On cause à bride abattue sur le siècle ou le sujet. On cherche à remplir le temps réglementaire de l'exercice. On s'occupe de faire briller son esprit. L'explication ainsi pratiquée éloigne du texte, le cache, le fait oublier. Elle est une école de bavardage et de vanité, elle est mauvaise pour le maître, mauvaise pour l'élève. On ne saurait soumettre cet exercice à des règles trop sévères.

La base, bien entendu, de toute explication française est l'étude grammaticale du texte. Il n'y a pas de plus grande et de plus dangereuse erreur que d'éliminer ou de faire négligemment le travail du grammairien sous le hautain prétexte qu'on fait de la littérature. L'intelligence exacte du vocabulaire et de la syntaxe de l'auteur, dans la page qu'on a choisie, n'est pas nécessaire seulement pour fixer le sens littéral, mais elle prépare la connaissance fine des nuances de l'idée ou de la forme.

A l'établissement du sens littéral se rapporte l'éclaircissement de toutes les difficultés ou obscurités qui se rencontrent dans le détail de l'expression, celui des allusions de toute sorte, historiques, biographiques ou autres, qui peuvent embarrasser un lecteur moyennement cultivé.

Il faut partir du sens de l'auteur ; par ce qu'il a voulu dire se détermine la limite de ce qu'on a le droit de lui faire dire. Mais après qu'on a vu ce que les *Essais* signifiaient pour Montaigne, et les *Pensées* pour Pascal, il est parfaitement légitime de se demander ce que ses ouvrages signifient pour nous, de les mettre en contact avec l'idéal, la mentalité et les préoccupations de notre temps. Nous sommes un public pour ces écrivains immortels au même titre que les gens de 1580 ou de 1670 ; et nous avons le même droit d'essayer sur nos consciences, nos sensibilités et

nos intelligences, la vertu de leurs œuvres, de les obliger à révéler par les réactions de nos esprits des propriétés nouvelles, que les générations des siècles disparus n'ont pas ou n'ont qu'à peine soupçonnées.

On ne doit jamais négliger l'explication grammaticale ni l'explication historique ; mais on peut n'y voir qu'une préparation, n'y prendre que des points d'appui, soit pour une étude de goût, une analyse de sensations esthétiques, soit pour une recherche de l'usage et des applications actuelles de l'œuvre étudiée.

Tout est légitime, pourvu qu'on regarde son texte de près, et qu'on s'efface devant son auteur ; pourvu qu'on cherche le vrai, la nuance du vrai par tous les moyens qui sont à notre disposition. Au reste, dans les limites que tracent certaines conditions générales de méthode chaque maître se fera, selon sa culture et son goût, une technique personnelle. Il organisera l'explication aussi selon l'âge, l'instruction, les curiosités, la destination future de ses auditeurs. L'étude grammaticale sera presque tout dans les plus jeunes classes, et peu à peu tout le reste s'ajoutera. On n'expliquera pas de même avec des élèves pour qui la littérature ne devra être qu'une distraction sérieuse, un entretien de culture générale, et avec de futurs professionnels, destinés à fournir leur contribution à l'histoire littéraire ou à enseigner la littérature. Certaines règles de précision et de probité intellectuelles, on ne saurait trop le répéter, se retrouveront à tous les étages, et dans toutes les directions de l'explication de textes.

En deux mots, l'explication de textes de nos classes est à la lecture du cabinet exactement ce que pour le piano, étudier est à déchiffrer. Le bénéfice est analogue. Par l'explication, on s'habitue à se mettre dans une certaine attitude d'esprit, dans un certain état d'activité en face des

textes ; on acquiert l'art de les interroger rapidement, de les presser, d'en voir et résoudre les difficultés, d'en saisir et d'en suivre les suggestions, de leur faire rendre tout ce qu'il nous est possible de leur arracher de leur contenu. On devient capable de sentir qu'on ne comprend pas, ou qu'on ne comprend pas tout ; on devient incapable de se contenter des fausses clartés et des à peu près. Enfin, on sait lire. Et l'habitude prise au lycée ou à la Faculté se gardera toute la vie. Les bons effets s'en feront sentir également à celui qui lira pour réunir les matériaux d'un travail de critique ou d'histoire littéraire, et à celui qui lira pour se cultiver.

Au point de vue spécialement pédagogique, j'ajouterai que l'explication est l'exercice le plus profitable aussi pour développer les connaissances. A déchiffrer on ne s'instruit guère, en dehors de ce que le texte livre en quelque sorte de lui-même. On emploie l'acquis antérieur à l'éclaircir et à l'interpréter. On n'ajoute guère à cet acquis. Les multiples enquêtes qu'impose l'obligation d'expliquer avec précision, nous conduisent à toutes sortes de découvertes dont notre esprit s'enrichit. Notre horizon s'élargit ; notre savoir se fait plus solide et plus substantiel. Peu à peu, tous les problèmes de la langue, tous ceux de l'art littéraire, tous ceux de l'histoire des idées et de la sensibilité se posent à propos des textes, en termes concrets devant nous ; et les données, les faits, les enchaînements s'inscrivent nettement dans notre mémoire. Seule, l'étude sérieuse apporte ce profit ; il n'en faut pas parler quand on lit tous les livres comme des romans. Ainsi le travail de chaque explication nous procure un supplément d'information qui nous fait aborder la suivante avec plus de puissance et de moyens.

On peut dire qu'aujourd'hui l'étude de la langue et de la

littérature nationales repose chez nous sur deux piliers qui sont la composition française et l'explication française. Là, synthèse, analyse ici ; là, effort de création ; ici, essai de critique ; là, développement de ce que l'on a en soi ; ici, pénétration d'une pensée étrangère ; les deux exercices sont complémentaires et font ensemble une culture.

LA METHODE ET SON EMPLOI

1. Qu'appelle-t-on en général « Composition » ?
2. En quoi est-elle dangereuse ?
3. Avantages de l'explication orale.

La plupart des élèves qui se présentent aux examens ne sont pas capables d'écrire en français une « composition » qui ne soit pas inintelligible. Cet exercice, redouté des candidats, est la pierre d'achoppement de tout examen. On peut citer des règles de grammaire, on peut écrire des temps de verbe, on essaye de traduire tant bien que mal, mais rares sont les candidats à un examen qui puissent écrire correctement quelques phrases en français.

Ce triste état de choses est dû au fait que les élèves sont préparés d'après des méthodes grammaticales désuètes, et n'ont jamais l'occasion de s'exercer à écrire simplement le français tel qu'on le parle ou tel qu'on l'écrit. L'élève en général apprend sa grammaire par cœur, illustre les règles par des phrases apprises par cœur, mais se trouve désemparé devant une question d'examen où on lui demande de composer sur un sujet donné. La faute n'en est pas aux candidats, mais à la méthode, et à ceux qui s'obstinent à l'employer. Si l'on habituaît les élèves dès le début à expliquer soigneusement un texte simple, puis à l'écrire sous forme de dictée, ils trouveraient dans l'exemple des auteurs expliqués le vocabulaire, les expressions et la construction nécessaires à une composition originale. C'est en imitant ces auteurs que l'élève se familiarisera avec la construction et la syntaxe françaises.

Malheureusement, dans la plupart des écoles, la composition consiste à mettre l'élève devant un passage anglais, et à lui demander d'en donner une traduction française. Cette sorte de traduction est en réalité un tour de force, un rébus que le candidat doit résoudre ! Une telle traduction est un exercice des plus difficiles qui n'est permis qu'à des sujets spécialement doués et entraînés. Dans une remarquable conférence sur ce sujet de la composition, M. Frank Robert, inspecteur des Écoles à Montréal, nous explique ainsi la difficulté des exercices de composition :

L'élève doit comprendre parfaitement le passage en anglais, dans toutes ses subtilités. Ensuite, il doit connaître le français au moins aussi bien que l'anglais, pour rendre facilement la pensée de l'auteur et toutes les nuances du morceau à traduire. C'est vraiment trop exiger. La plupart des manuels de composition n'offrent aux élèves que deux ressources : le glossaire et la grammaire. Or on ne peut pas davantage écrire le français avec ces éléments qu'on ne peut résoudre un problème de mathématiques lorsqu'on sait faire une addition ou une multiplication. Dans toute traduction entre un élément personnel que ne donnent ni le dictionnaire ni les règles abstraites. Il faut avant tout, comme dans toutes les sciences, apprendre à raisonner, et à se familiariser avec la technique, avec *l'esprit* de la langue dans laquelle on veut écrire. Or l'élève ne peut aller sans transition de l'inconnu au connu. Il faut réduire la difficulté en la divisant.

Commençons donc par étudier un texte français de difficulté appropriée : lisons-le, discutons-le, dictons-le, faisons ressortir toutes les nuances, en un mot, observons et répétons. C'est par l'observation et la répétition qu'il faut commencer. Ces exercices permettront à l'élève d'absorber, d'assimiler, et par suite de comprendre et de

sentir ce que contient le texte expliqué, tout ce qu'il contient, mais rien que ce qu'il contient.

Ensuite, faites *parler* l'élève. Demandez-lui des réponses courtes, claires, nettes, à des questions qu'il comprendra aisément, si le texte est assimilé, et auxquelles il répondra en s'inspirant de l'auteur étudié. Dès que l'élève peut répondre correctement à ces simples questions il est sur la bonne voie. Nous n'avons plus qu'à continuer : il compose. Naturellement les exercices passés doivent former la base du travail à venir. Procédons lentement mais sûrement. Que nos questions soient simples, mais exigeons la perfection. Le français est une langue exacte, et doit rester telle dans tous les exercices. Lorsque nous aurons obtenu cette perfection dans les réponses, alors, et alors seulement, nous pourrons demander à l'élève d'écrire ce qu'il a dit. Ainsi progressivement il s'habituera à répondre par écrit à des questions auxquelles il aura déjà répondu oralement. Dès lors, on peut lui demander de faciles commentaires sur les personnages, sur les événements racontés, et finalement lui faire raconter l'anecdote ou l'épisode. N'hésitons pas à lui demander le même exercice à quelques jours d'intervalle, à lui dicter le même passage, afin que l'édifice sur lequel nous travaillons ait toujours des fondations solides et profondes.

Comment Expliquer une Leçon

Nous avons choisi, pour être expliqués, un certain nombre de passages, pris dans les œuvres des meilleurs écrivains français. Ces morceaux serviront :

1. Comme exercices de lecture à haute voix.
2. Comme passages à expliquer et à commenter en classe.
3. Comme exercices de dictée et d'orthographe.

Tout texte à expliquer doit être d'abord lu à *haute voix*, avec expression, en marquant soigneusement les nuances. L'explication doit être faite par l'élève *en classe*, et naturellement en français.

Pour chaque passage, il y aura lieu d'indiquer :

1. Ce que vous savez sur l'auteur (très brièvement).
2. La nature du morceau à expliquer :
 - (a) Prose : description, portrait, anecdote, dialogue, lettre, histoire, morale, etc.
 - (b) Poésie : lyrique, dramatique, épique, fable, chanson, etc.

Nature de la poésie : genre élevé ou familier.
Versification : étude du vers, de la strophe, de la rime.
3. Où et quand se passent les événements racontés.
4. Qui sont les personnages, leur caractère, leur nature, leur attitude, leur costume, leur âge, etc.
5. Les principales divisions du morceau.
6. Les points intéressants concernant la grammaire, la syntaxe et l'orthographe.
7. Les idées exprimées par l'auteur et sa conclusion.

Exercices

Lorsque le texte aura été expliqué et commenté, on pourra demander aux élèves de faire des exercices oraux et écrits, comprenant :

1. Des questions générales sur les événements racontés.
2. Des questions de grammaire ou de syntaxe.
3. Des études de mots :
 - (a) mots de même racine ou de même dérivation.
 - (b) termes employés dans les différentes phases de

l'activité humaine : métiers, professions, littérature, art, histoire, géographie, sciences, voyages, éducation, sports et jeux.

Il sera toujours intéressant de rechercher les termes usuels employés en français comme noms de personnes, d'objets, d'animaux, d'arbres, de fleurs ou de fruits, appartenant à une même classe. Ainsi :

Navigation : navire, bateau, vaisseau, vapeur, voilier, paquebot, cargo, bateau de pêche, embarcation, barque, chaland, péniche, remorqueur, bac, goelette, corvette, chalutier, cuirassé, croiseur, torpilleur, transport, sous-marin, etc.

(c) Des phrases à compléter.

(d) Des homonymes, des synonymes et des antonymes.

4. Les expressions usuelles et idiomatiques illustrant les divers emplois d'un même mot, substantif, adjectif ou verbe. Ainsi : un coup de bâton, un coup d'œil, un coup d'état, un coup de théâtre, un coup de main (2 sens), un coup de feu, un coup de fer, de peigne, de brosse, etc.

En procédant de la sorte, nous pourrons espérer atteindre sans trop de peine le double but que nous nous proposons, lorsque nous enseignons le français en Amérique :

(a) Permettre à l'élève de comprendre, de parler et d'écrire correctement le français.

(b) Lui donner des notions sommaires sur la civilisation française, et en lui montrant les ressources esthétiques qu'il peut tirer de cette civilisation, lui ouvrir des horizons plus larges et lui donner de solides connaissances qui dureront toute sa vie.

L'élève, peu à peu, apprendra la langue courante, la

langue parlée *aujourd'hui* en France, sans aborder d'insurmontables difficultés. Par une lente et sure progression, il se sentira à l'aise dans toutes les phases de son instruction, et apprendra ainsi *avec plaisir* et sans à-coup une langue dont la connaissance lui sera plus tard d'une utilité inestimable. Et notre meilleure récompense sera d'avoir largement contribué à former des citoyens éclairés et avertis sur les grands problèmes que l'avenir leur réserve.

Je tiens ici à remercier tout particulièrement mon excellent collègue et ami, M. Osmond T. Robert, professeur à Smith College, pour la contribution qu'il a apportée à cet ouvrage. Il a bien voulu en relisant le manuscrit, m'apporter le fruit de son expérience et de son érudition. Dans une longue et fraternelle collaboration dans l'enseignement du français, il a toujours montré un intérêt sympathique pour mes travaux. Qu'il trouve ici l'expression cordiale de ma profonde gratitude.

A ces remerciements, je suis heureux d'associer : M. de Sauzé, dont les ouvrages m'ont inspiré et guidé, M. Frank Robert, que j'ai eu le plaisir de citer dans ma préface, Mademoiselle Tamin et Monsieur Saulière, professeurs d'École Normale, qui si aimablement m'ont fait profiter de leurs notes et de leurs conseils.

*Teachers College
Columbia University*

A. L. CRU

OUVRAGES RECOMMANDÉS

POUVANT SERVIR À COMPLÉTER LES RENSEIGNEMENTS
DONNÉS DANS LES LEÇONS

Le Petit Larousse illustré

Mémento Larousse

DES GRANGES : *Histoire illustrée de la Littérature française*,
Hatier, Paris

DES GRANGES : *Pages de Littérature, 1800-1920*, Hatier,
Paris

BRAUNSCHVIG : *La Littérature française par les textes*, A.
Colin

MORILLOT : *Le Roman en France de 1610 à nos jours*,
Masson

The Oxford Book of French Verse, Oxford University Press

AUGÉ ET PETIT : *Histoire de France*, deuxième livre, La-
rousse

KAEPPÉLIN ET TEISSIER : *Géographie de la France et de ses
Colonies*, Hatier

RAMBAUD : *Petite histoire de la civilisation française*, Colin

SAILLENS : *Toute la France*, Larousse

HOURLICQ : *Histoire de l'art : France*, Hachette

Encyclopédie par l'image, Hachette

Les plus belles chansons françaises, Larousse

Cartes murales : *La France, l'Europe*, Hatier

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

LEÇON	PAGE
I. Une Petite Ville . . . <i>Jean de la Bruyère</i>	1
II. Le Carrosse de l'Archevêque <i>Mme de Sévigné</i>	6
III. La Misère du Paysan Français en 1689 <i>Jean de la Bruyère</i>	13
IV. Une Méprise . . . <i>Paul-Louis Courier</i>	18
V. Une Tempête dans l'Océan Indien <i>Bernardin de Saint-Pierre</i>	23
VI. Paysage des Alpes . <i>Jean-Jacques Rousseau</i>	30
VII. La Vanité <i>Fénelon</i>	35
VIII. Le Châtaignier . . . <i>Ferdinand Fabre</i>	43
IX. La Côte de Bretagne . . <i>Pierre Loti</i>	48
X. Le Printemps en Bretagne . <i>Chateaubriand</i>	54
XI. Une Tempête de Neige . <i>Théophile Gautier</i>	60
XII. Le Cocher de l'Avare . . . <i>Molière</i>	68
XIII. Les Barbares en Gaule . . <i>A. Thierry</i>	76
XIV. Guerre ou Humanité. Mes Parents . <i>Pasteur</i>	86
XV. Épigrammes	91
XVI. Mars <i>Charles Reynaud</i>	99
XVII. L'Été <i>Victor Hugo</i>	103
XVIII. Les Bœufs <i>P. Dupont</i>	107
XIX. Mon Père <i>Victor Hugo</i>	112
XX. Le Rat qui s'est retiré du Monde <i>La Fontaine</i>	118
XXI. Le Coche et la Mouche . . <i>La Fontaine</i>	125

DEUXIÈME PARTIE

LEÇON	PAGE
XXII. Les Deux Tisserands	131
XXIII. Le Berger et le Loup <i>Fénelon</i>	133
XXIV. Le Roi et le Meunier	135
XXV. Une Bonne Mère <i>Hector Malot</i>	137
XXVI. En Savoie <i>Lamartine</i>	139
XXVII. La Maison Natale <i>Alphonse Daudet</i>	141
XXVIII. Le Cerisier <i>Allou</i>	143
XXIX. Jeunesse de Franklin <i>Mignet</i>	145
XXX. Bonté <i>Jules Simon</i>	147
XXXI. Un Petit Berger Courageux <i>Maxime du Camp</i>	150
XXXII. Bernard Palissy <i>Cuvier</i>	153
XXXIII. Le Roi de Perse <i>Florian</i>	156
XXXIV. Le Chien du Berger <i>P. Dupont</i>	158
XXXV. L'Oreiller <i>Mme Desbordes-Valmore</i>	162
XXXVI. Le Montagnard Exilé <i>Chateaubriand</i>	164
XXXVII. Chanson de Fortunio <i>Alfred de Musset</i>	167
XXXVIII. L'Albatros <i>Baudelaire</i>	169

MORCEAUX À EXPLIQUER

L'Automne	<i>Lamartine</i>	173
Le Printemps	<i>Charles d'Orléans</i>	174
Chanson des Lavandières	<i>Victor Hugo</i>	175
L'Amitié	<i>Eugène de Lonlay</i>	175
Ma Normandie	<i>Frédéric Bérat</i>	176

LEÇON I

JEAN DE LA BRUYÈRE naquit à Paris en 1645 d'une famille pauvre, mais reçut cependant une solide éducation classique, et étudia le droit à Orléans. C'est en sa qualité de précepteur du duc de Bourbon, petit-fils du Grand Condé, qu'il put étudier en vrai moraliste l'homme de son temps. En 1688, il publia son seul ouvrage, *Les Caractères*, qui contient le fruit de ses observations sur toutes les classes de la société. Il y peint l'homme du 17^e siècle sous tous ses aspects, dans la société littéraire, mondaine ou sociale. Son livre eut un succès éclatant et les portraits qu'il y peint sont restés les meilleurs types d'observation, parce qu'ils sont vrais.

Une Petite Ville

J'approche d'une petite ville,¹ et je suis déjà sur une hauteur d'où je la découvre. Elle est située à mi-côte,² une rivière baigne ses murs et coule ensuite dans une belle prairie,³ elle a une forêt épaisse qui la couvre⁴ des vents froids et de l'aquilon. Je la vois dans un jour si favorable que je compte ses tours⁵ et ses clochers;⁶ elle me paraît peinte sur le penchant de la colline. Je me récrie⁷ et je dis : « Quel plaisir de vivre sous un si beau ciel et dans un séjour si délicieux ! »

LA BRUYÈRE : *Les Caractères*, Chapitre v, 49.

Lire ce passage à haute voix avec le plus grand soin, en tenant compte de la ponctuation et du rythme de la phrase. La prononciation doit être aussi parfaite que possible.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Ville, village, villageois*: la *ville* est une grande agglomération de maisons: La *ville* de Paris. Les États-Unis ont un grand nombre de *villes* de plus de 100,000 habitants.

Expressions: La ville Lumière (Paris); La ville Éternelle (Rome); Dîner en ville (hors de chez soi); L'Hôtel de ville (la mairie).

Les habitants de la *ville* sont des *citadins*.

Cité: la partie très ancienne, et à l'origine fortifiée, de certaines villes: La *Cité* de Londres, la partie la plus ancienne, au centre de la ville; La *Cité* de Paris, l'île de la *cité*, le berceau de Paris; La *Cité* de Carcassonne, ville fortifiée du moyen-âge.

Au figuré: La *Cité* céleste, le Paradis.

Par conséquent ne dites *jamais*: la cité de New-York, de Chicago, de Versailles; mais: la *ville* de New-York, etc.

Le bourg: petite ville ou gros village, généralement dans une région agricole. C'est au *bourg* que se tient le marché. (Voyez le conte *La Ficelle* de G. de Maupassant.) Souvent le *bourg* désigne le gros des maisons du village, par opposition aux hameaux qui sont dispersés.

C'est au *village* que se trouvent la commune (la mairie), l'école et l'église. Les habitants du village sont des *villageois*.

Le hameau est une agglomération de quelques maisons seulement, et n'est jamais une *commune*.

La commune est le terme administratif par lequel on désigne le village où se trouve la mairie.

2. *A mi-côte* (latin: *medius*) au milieu de la côte; *mi* est toujours invariable, et se joint par un trait d'union à certains mots: à mi-hauteur, la mi-août, à mi-jambe, à la mi-temps (le repos donné aux joueurs au milieu d'une partie de foot-ball, de basket-ball, etc. Ex. A la mi-temps, notre collègue avait l'avantage par 12 points à 3.

3. *Prairie*: en anglais, *meadow*. Le mot américain *prairie* (Prairie du Chien), a un sens spécial qui se rendrait à peu près en français par *savane*, *steppe*. On emploie le mot américain *prairie* seulement lorsqu'on veut désigner les grandes plaines à l'ouest du Mississippi. On dira: La Normandie a de belles *prairies*. Mettre les vaches dans la *prairie* (ou au *prés*), au pâturage. La marguerite est une fleur des *prés*. Faucher le *prés*. Les *savanes* du Turkestan, de l'Argentine. Le chien des prairies. *La Prairie* est un des meilleurs romans de Fenimore Cooper (1828).

4. *Qui la couvre*: qui la protège, l'abrite.

5. *Je compte ses tours*. Au 17^e siècle, la plupart des villes étaient entourées de fortifications, et de loin, on distinguait d'abord les *tours* des remparts et les clochers des églises. Il y avait des *tours* rondes ou carrées, des *tours* d'angle, la *tour* du guet, des *tours* crénelées, etc. La *tourelle* est une petite tour qui flanque un château.

Artillerie moderne: La *tourelle* est l'abri blindé qui protège les canons des forts ou des navires de guerre. (En anglais: *turret*.) Le mot *tour* entre dans un grand nombre de noms propres de personnes ou de villes: Quentin de la Tour, célèbre peintre (1704-1788); La Tour d'Auvergne, célèbre soldat (1743-1800); La Tour-Maubourg, général (1757-1831).

Vieille chanson française: « La Tour prend garde ! »

6. *Les clochers*: Le *clocher* est la tour d'une église où se trouvent les *cloches*. Un petit *clocher* est un *clocheton*. (Voir A. Daudet, *La Mule du Pape*.)

Notez les mots suivants: Le beffroi, *belfry*, tour du guet où l'on sonnait l'alarme. La flèche, *spire*, qui surmonte le clocher. Ex. La *flèche* de la Sainte Chapelle à Paris.

7. *Je me récrie*: je m'écrie, je pousse une exclamation; autre sens: réclamer, protester (par une interjection).

EXERCICES

1. Nommez par ordre d'importance les cours d'eau suivants : le torrent, la rivière, le ruisseau, le fleuve, le ruisselet, la rigole.

2. Complétez les phrases suivantes :

- (1) La Seine et la Loire sont des ——— français.
(2) Les deux principales ——— qui se jettent dans la Seine sont la Marne et l'Oise. (3) En certains endroits, le courant du Rhône est si impétueux qu'on dirait un ———.

Maxime : Les vertus se perdent dans l'intérêt, comme les fleuves dans la mer. (La Rochefoucauld.)

3. Cherchez les mots suivants dans votre dictionnaire et essayez de les définir : la forêt, le bois, le taillis, la futaie, le fourré, le maquis, la brousse, la lande.

Ensuite complétez les phrases suivantes par l'un des mots ci-dessus :

- (1) Nous irons faire un pique-nique dans les ———.
(2) La ——— de Fontainebleau est une des plus belles de France, mais elle est moins étendue que les ——— vierges du Nouveau-Monde. (3) En Corse, les bandits se réfugient dans le ———. (4) Dans certains pays tropicaux la ——— est si épaisse qu'il faut se frayer un passage au coutelas. (5) Les arbres atteignent leur plus grande croissance dans une ———. (6) C'est dans les ——— que se cachent les lapins sauvages. (7) Les bois qu'on coupe à intervalles rapprochés sont des ———. (8) Les terres incultes où croissent des ajoncs et des genêts sont des ———.

4. *Aquilon* : Vent du nord violent. Définissez de même : le zéphire (ou zéphir), le siroco, le mistral, la brise.

DICTÉE

Dictée très clairement et lentement le passage ci-dessus, après en avoir terminé l'explication. Cet exercice doit être fait avec le plus grand soin.

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Décrivez votre ville ou village, vu du haut d'une colline ou d'un aéroplane.
2. Une ville du Moyen-Age et une ville moderne.
3. Le jour du marché.

LEÇON II

LA MARQUISE DE SÉVIGNÉ (1626–1696) fut un des meilleurs écrivains du 17^e siècle. Elle tient une des premières places parmi les femmes auteurs de la littérature française. La fille de Madame de Sévigné avait suivi son mari, le comte de Grignan, dans le midi de la France. La séparation avait été très pénible pour cette mère qui aimait tendrement son enfant ; aussi elle lui écrivit très régulièrement des lettres qui sont restées des modèles de style épistolaire. Elle lui racontait non seulement les grands événements de la cour et de la ville, mais encore de petits incidents amusants comme celui-ci.

Le Carrosse de L'Archevêque

Paris, lundi 5 février, 1674

A Madame de Grignan ¹

L'archevêque² de Reims³ revenait hier fort vite de Saint-Germain,⁴ c'était comme un tourbillon,⁵ il croit bien être grand seigneur ; mais ses gens le croient encore plus que lui. Ils passaient au travers⁶ de Nanterre,⁷ tra, tra, tra ;⁸ ils rencontrent un homme à cheval, gare, gare,⁹ ce pauvre homme¹⁰ veut se ranger ;¹¹ son cheval ne veut pas ; et enfin le carrosse¹² et les six chevaux renversent le pauvre homme et le cheval, et passent par-dessus,¹³ et si bien par-dessus que carrosse en fut versé et renversé ;¹⁴ en même temps l'homme et le cheval¹⁵ au lieu de s'amuser à être roués¹⁶ et estropiés,¹⁷ se relèvent miraculeusement,¹⁸ remontent l'un sur l'autre,¹⁹ et s'enfuient et courent encore,²⁰ pendant que les laquais de l'archevêque et le cocher, et l'archevêque même se

mettent à crier : « Arrête, arrête ce coquin, qu'on lui donne cent coups.²¹ » L'archevêque en racontant ceci, disait : « Si j'avais tenu²² ce maraud-là,²³ je lui aurais rompu les bras et coupé²⁴ les oreilles ! »

MADAME DE SÉVIGNÉ : *Lettres*.

COMMENTAIRE

Dès la première phrase, cette lettre nous donne une impression de course folle. Tous les termes sont admirablement choisis pour dépeindre l'accident, qui aurait pu être très grave, mais comme personne ne s'est fait beaucoup de mal, l'auteur nous en donne un récit piquant et comique. Madame de Grignan a dû bien rire en lisant ce billet, d'autant plus qu'elle connaissait sûrement l'archevêque et ses allures de grand seigneur.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Grignan* : petite ville du nord de la Provence (1228 habitants) où se trouvent encore de beaux restes du château des comtes de Grignan. L'église Saint-Sauveur (16^e siècle) renferme le tombeau de Madame de Sévigné, marqué d'une simple dalle en marbre. Sur la place principale de la ville se trouve sa statue.

2. *L'archevêque de Reims* : Le Tellier, fils du fameux chancelier de Louis XIV, Michel Le Tellier.

3. *Reims* : (prononcer [rɛ̃s]) ville de 115,000, sous-préfecture du département de la Marne, fameuse pour sa cathédrale gothique, où le roi Clovis fut baptisé par Saint Rémi en 496. Dans la suite les rois de France furent sacrés à Reims, et c'est pour se conformer à cette tradition que Jeanne d'Arc y conduisit Charles VII. La ville de Reims fut détruite et sa cathédrale gravement détériorée par les nombreux bombardements allemands entre 1914

et 1918. Reims est le centre de l'industrie des vins de Champagne.

4. *Saint-Germain*: (18,344 habitants) petite ville sur la Seine au-dessous de Paris. Saint-Germain a un très beau château renaissance, qui fut une des résidences royales. C'est là que fut signé en 1919 le traité de paix entre les Puissances Alliées et l'Autriche.

5. *C'était comme un tourbillon*. Non seulement le carrosse de l'archevêque revenait fort vite, mais on aurait dit que c'était un *tourbillon*. Cette expression imagée nous explique l'accident qui va suivre.

6. *Au travers de Nanterre*: plus fort et plus expressif que: à travers Nanterre.

7. *Nanterre*. Petite ville de 21,000 habitants, dans la deuxième boucle de la Seine au-dessous de Paris, et à mi-chemin, par la route entre Saint-Germain et Paris. C'est à Nanterre que naquit Sainte Geneviève, la jeune fille qui sauva Paris, à cette époque une petite bourgade appelée Lutèce, qui s'élevait dans l'île de la Cité, et qui était menacée par Attila, chef des Huns. On peut voir au Panthéon les fresques de Puvis de Chavannes, illustrant la vie de Sainte Geneviève.

8. *Tra, tra, tra*: onomatopée qui rappelle le trot de l'équipage.

9. *Gare, gare!* Ce sont les laquais de l'archevêque qui crient: *gare!* en voyant un cavalier devant eux. Cette interjection signifie: Attention! Retirez-vous!

Gare vient du verbe *garer*: se ranger, se mettre de côté pour laisser libre la route ou la voie du chemin de fer. *Garer* un train: le faire entrer sur une voie de garage (*sidetrack*). De là vient le mot *gare*, une station de chemin de fer où l'on peut faire *garer* un train.

On dira aussi: *garer* une voiture, une automobile; la conduire sur le bord de la route (*to park*) de façon à ne pas

gêner la circulation. Par suite on a appelé *garage* l'établissement où l'on peut entrer pour *garer* une voiture, pour une réparation, pour prendre de l'essence ou pour remiser.

10. *Ce pauvre homme*. C'est comme si l'on disait : Le malheureux ! l'infortuné ! Cette expression indique la terreur de l'homme qui essaye en vain de se ranger, mais son cheval ne veut pas ! Ne pas confondre avec : cet homme pauvre (un homme qui n'a pas d'argent).

11. *Se ranger* : gagner le bord de la route, se garer.

Au 17^e siècle, il n'y avait, naturellement, aucune police des routes et des rues. C'était le plus puissant et le plus fort qui passait le premier, renversant, au besoin, ceux qui ne se rangeaient pas assez vite. (Lire : Boileau : *Les Embarras de Paris*, Satire VI, 1660.)

12. *Carrosse* : lourde voiture fermée et suspendue, luxueusement décorée, employée par la cour, les grands seigneurs et les riches bourgeois. Le *carrosse* était une voiture privée ; le *coche* (*coach*), une voiture publique.

« Vous irez par le coche en sa petite ville. » (Molière : *Tartuffe*.)

Expressions : C'est la cinquième roue du *carrosse* (c'est une personne inutile). Rouler *carrosse* (être dans l'abondance). Le *carrossier* est celui qui fabrique des voitures de luxe. La *carrosserie* est la partie supérieure d'une voiture ou d'une automobile (*the body*). Une automobile est formée de deux parties principales : le châssis et la carrosserie.

13. *Par-dessus* : s'écrit en deux mots avec un trait d'union. *Pardessus*, en un seul mot, signifie : long vêtement qui se porte par-dessus les habits.

14. *Versé et renversé*. Une voiture *verse* lorsqu'elle tombe sur le côté ; si elle se retourne complètement, les roues en l'air, elle est *renversée*. Il faut naturellement tenir compte du mauvais état des routes au 17^e siècle et

de la mauvaise saison (5 février) pour expliquer qu'un cavalier ait réussi à renverser un carrosse. Notez que le carrosse était attelé de six chevaux, et par suite bien plus difficile à conduire qu'une voiture ordinaire. La traversée de Nanterre en février 1674 par des rues défoncées et tortueuses, à l'allure que décrit Mme de Sévigné, devait être un vrai tour de force. Mais ce qui explique cet excès de vitesse, c'est « qu'il (l'archevêque) croit bien être grand seigneur, mais ses gens le croient encore plus que lui ! »

15. *L'homme et le cheval.* L'auteur les rend solidaires dans l'accident et les cite ensemble jusqu'à la fin de la phrase, au point de presque les confondre : « remontent l'un sur l'autre et s'enfuient, et courent encore ! »

16. *Roués* : subir le supplice de la *roue*. Le condamné était attaché sur une roue, et le bourreau lui brisait les membres avec une barre de fer.

17. *Estropiés* : s'ils ne sont pas roués, le moindre qui puisse leur arriver c'est de perdre l'usage d'un membre à force de coups : « Je lui aurais rompu les bras et coupé les oreilles. »

18. *Miraculeusement* : songez au poids énorme du carrosse et à ses six chevaux !

19. *Remontent l'un sur l'autre* : indique bien la vitesse et la précipitation avec laquelle l'homme et le cheval s'enfuient.

20. *Et courent encore.* Cette expression est devenue d'usage courant pour parler de quelqu'un qui s'est enfui et qu'on n'a jamais pu rattraper. Exemple : « Cela dit, maître loup s'enfuit et court encor. » (La Fontaine : *Le loup et le chien.*)

21. *Qu'on lui donne cent coups.* Avant la Révolution Française, il n'y avait qu'un seul droit absolu, celui du plus fort. Dans un tel accident, le cavalier, « le pauvre

homme,» ayant affaire à plus puissant que lui, n'avait qu'une ressource : s'enfuir. Molière et Racine furent menacés de coups de bâton par des grands seigneurs. Au 18^e siècle Voltaire fut bâtonné par les valets du chevalier de Rohan ; il provoqua le chevalier en duel, mais ne réussit qu'à se faire jeter à la Bastille.

22. *Tenu* : attrapé, saisi.

23. *Maraud* : originairement, celui qui *maraude*, un voleur. Ce mot signifie coquin, fripon. Terme désuet. On emploie aujourd'hui les dérivés ; *maraude*, *maraudage*, *maraudeur*, *marauder*.

24. *Coupé les oreilles*. On coupait les oreilles à certains criminels comme marque d'infamie.

Conclusion. Très finement, et par les paroles mêmes de l'archevêque, Madame de Sévigné fait ressortir le contraste entre le caractère emporté du grand seigneur, et les paroles de pardon et de charité que nous attendrions d'un ecclésiastique. Tous les archevêques n'avaient pas la douceur d'un Fénelon (archevêque de Cambrai), l'auteur de *Télémaque*.

DICTÉE

Dictée à la classe le passage entier ou quelques phrases seulement.

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Les moyens de locomotion à travers les âges.

- Plan. (1) De tous temps l'homme a recherché des moyens de locomotion rapides et pratiques.
 (2) Les premiers hommes ont dressé des animaux sauvages (lesquels ?) pour leur service.
 (3) Les premiers véhicules.
 (4) L'âge du cheval et de la voiture, le coche.
 (5) Les diligences.
 (6) Les premières automobiles.

(7) L'âge de l'auto et de l'avion.

(8) *a.* Rôle des transports dans les invasions et dans les guerres.

b. Dans l'exploitation des grands pays neufs.

(9) La locomotion de l'avenir.

2. En traversant un petit village des États-Unis, une luxueuse auto conduite par un puissant financier renverse la charrette d'un fermier. Racontez l'accident, en faisant parler les personnages. Donnez une note comique à votre récit.

3. Quel mode de locomotion préférez-vous? Voyage à pied, à cheval, à bicyclette, en automobile, en voiture, en chemin de fer, en bateau, en tramway, en « *subway* » (le « *subway* » de Paris s'appelle le *Métropolitain*, ou familièrement le *Métro*), en avion? Expliquez les raisons de votre choix.

LEÇON III

JEAN DE LA BRUYÈRE : voir Leçon I.

La Misère du Paysan Français en 1689

L'on voit certains animaux farouches,¹ des mâles et des femelles² répandus par la campagne, noirs, livides et tout brûlés du soleil, attachés à la terre qu'ils fouillent et qu'ils remuent avec une opiniâtreté³ invincible ; ils ont comme une voix articulée,⁴ et, quand ils se lèvent sur leurs pieds, ils montrent une face⁵ humaine, et en effet ils sont des hommes. Ils se retirent la nuit dans des tanières,⁶ où ils vivent de pain noir, d'eau et de racines ; ils épargnent aux autres hommes la peine de semer,⁷ de labourer⁸ et de recueillir⁹ pour vivre, et méritent ainsi de ne pas manquer de ce pain qu'ils ont semé.

LA BRUYÈRE : *Les Caractères*, Chapitre XI, 128.

COMMENTAIRE

Dans le même chapitre, l'auteur nous dit : « C'est une chose à laquelle je ne puis m'habituer, que de contempler avec quelle férocité les hommes traitent d'autres hommes. »

Notez la précision et la puissance des termes employés en ces quelques lignes où La Bruyère nous donne une émouvante description du paysan, ruiné par des guerres désastreuses, écrasé d'impôts, oppressé par son seigneur, le noble de province « oisif, ignorant, querelleur, inutile à sa patrie, à sa famille et à lui-même. » Comparez ce mor-

ceau avec la fable *La Mort et le Bûcheron*, où La Fontaine dit du paysan :

« Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,
Le créancier et la corvée,
Lui font d'un malheureux la peinture achevée. »

Cette description évoque également l'image de *L'Homme à la Houe*, célèbre tableau du peintre moderne Millet (1815-1875) à qui nous devons aussi les tableaux fameux : *l'Angélus* et *les Glaneuses*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Farouche* : employé ici dans le sens original : sauvage, qui n'est pas apprivoisé, qui habite une « tanière. »

2. *Mâles et femelles* : Ces termes ne s'emploient en français qu'en parlant des animaux. Pour les personnes on dira : de sexe masculin ou féminin.

3. *Opiniâtreté* : tenacité, obstination, persévérance.

4. *Articulée* : qui *articule* les sons. L'homme prononce des mots *articulés*, l'animal *n'articule* pas ; son cri est un son *inarticulé*.

5. *Face* : Notez les expressions suivantes illustrant l'emploi des mots *face*, *figure*, *visage*.

Face à face ; faire face au danger ; un face à main (*lorgnette*) ; jouer à pile ou face (*heads or tails*). Verbes : effacer, s'effacer.

Une figure réjouie ; en pleine figure ; une figure avenante ; faire bonne figure à quelqu'un. Verbes : figurer, se figurer, défigurer.

Un visage régulier, ovale, lourd ; les traits du visage, l'expression du visage. Verbes : envisager, dévisager.

6. *Tanière* : caverne ou trou servant de refuge aux bêtes sauvages (*lair*). Quelquefois ce mot signifie habitation misérable ; l'auteur l'emploie ici dans ce dernier sens.

7. *Semer*: mettre le grain (la *semence*) en terre pour germer. Dérivés: semence, semailles, semeur, semoir. « La Semeuse » est le nom donné à la figure symbolique gravée sur les pièces françaises d'argent de 0. fr, 50 centimes, de 1 franc et de 2 francs.

8. *Labourer*: travailler le sol avec une charrue. Mots de même famille: labour (*plowing*), laboureur (*plowman*), labourable (*arable*). Exemples: Le *laboureur* en automne *laboure* les terres *labourables* avec une charrue à deux ou quatre chevaux, ou avec un tracteur. Après avoir hersé (*to harrow*) le champ pour briser les mottes de terre, il sème le grain.

On peut voir au Metropolitan Museum à New-York un tableau célèbre: *Labourage nivernais*, par Rosa Bonheur, peintre française (1822-1899).

Proverbe: Mettre la charrue avant les bœufs (commencer par où l'on devrait finir).

9. *Recueillir*: On dit aujourd'hui plutôt *récolter*.

Notez les expressions suivantes:

1. *Répandus par la campagne*: c'est-à-dire: *à travers* la campagne. Expressions similaires: *Par* monts et *par* vaux. Il voyage *par* le monde. *Par* delà les monts et les mers (poétique).

2. *Tout brûlés du soleil*: tout à fait, complètement brûlés par le soleil. Ici « tout » est adverbe, par conséquent invariable. Quand on est *brûlé du soleil*, on a le teint hâlé, bruni, bronzé.

Expressions: Un coup de soleil. Un bain de soleil.

Dérivés: Solaire, ensoleiller, solstice, parasol, tournesol.

3. *Ils ont comme une voix articulée*: c-à-d. on dirait que leur voix est articulée; leur voix ressemble à une voix articulée.

Expressions: J'ai eu *comme* un éblouissement. Il a senti *comme* une piqûre.

4. *Ils se retirent la nuit*: pendant la nuit.

Expressions: Il fait ses devoirs *le soir*. Il ne travaille pas *le matin*.

5. *Ils vivent de pain noir*: Le pain noir est leur nourriture.

Expression: Il ne vit que *de légumes*.

EXERCICES

1. Expliquez en français, puis traduisez les expressions suivantes: un rayon de soleil; le soleil levant (ou couchant); en plein soleil; un soleil de plomb; le soleil du Midi; un coup de soleil; Le Roi Soleil; il a des biens au soleil (des maisons et des terres); l'empire du soleil levant (le Japon).

Maximes: (a) Rien de nouveau sous le soleil.

(b) Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder en face. (La Rochefoucauld.)

2. De quel verbe est formé l'adjectif *invincible*? Trouver les verbes qui ont formé les adjectifs suivants: indomptable, inaltérable, intolérant, incroyable, insoumis, impardonnable, immortel, immobile, incessant, incompris, incrédule, inépuisable, inévitable, inhabité, ininterrompu, insensible, inusable, invariable, inviolable.

Cherchez dans votre dictionnaire français le sens exact des noms suivants: un intolérant, un Incroyable (sous le Directoire), un insoumis (au point de vue militaire), un Immortel (membre d'une société savante), un incompris, un incrédule, un insensible. Expliquez le vers suivant:

« Ton bras est vaincu, mais non pas invincible. »
(Rodrigue au Comte, dans *Le Cid*, de Corneille. Acte II, scène 2.)

DICTÉE

COMPOSITION ORIGINALE

Sujet: *La Faim*. Plan à développer.

1. Dans nos pays civilisés nous ne savons pas vraiment ce que c'est que la faim. Dans les siècles passés, la faim

a été un des plus grands fléaux de l'humanité. Causes : (a) manque de moyens de communications ; (b) l'agriculture trop rudimentaire ; (c) les guerres ; (d) l'ordre social qui créait des classes privilégiées et des classes serviles ; (e) égoïsme et imprévoyance des gouvernements.

2. Les famines dévastent encore aujourd'hui de vastes régions, Chine, Inde, Russie, Arménie, etc. (a) Causes présentes de ces famines ; (b) moyen de les prévenir, ou de les rendre moins meurtrières.

3. Pourquoi les pays bien policés et sagement gouvernés ne connaissent-ils plus la faim ? (a) Production scientifique des matières premières ; (b) facilités de transport ; (c) organisation du travail ; (d) législation protégeant le producteur et le consommateur ; (e) éducation des masses (les famines sévissent surtout dans les pays où le peuple est ignorant).

4. (a) Le paysan de La Bruyère et le cultivateur moderne.

(b) La charité n'a jamais empêché les famines. Il vaut mieux instruire que faire l'aumône.

LEÇON IV

PAUL-LOUIS COURIER (1772-1825) « soldat par devoir, paysan par goût, écrivain par passe-temps, » fut un amateur et un artiste. Ses *Lettres d'Italie*, écrites entre 1800 et 1811, montrent un prosateur adroit et un esprit fin. Tout le monde connaît ce petit chef-d'œuvre qui s'appelle « Une aventure en Calabre, » parfait modèle d'anecdote épistolaire. Le passage ci-dessous est également extrait d'une lettre qu'il écrivit de l'Italie du sud, pendant les guerres de Napoléon, alors qu'il était officier dans l'armée.

Une Méprise

Nos gens¹ montaient vers Cassano,² le long d'un petit fleuve ou torrent³ qu'on appelle encore le Sibari. Le bataillon suisse⁴ marchait en tête, fort délabré,⁵ comme tout le reste. Les habitants de Cassano, voyant cette troupe rouge,⁶ nous prennent pour des Anglais :⁷ cela est arrivé souvent. Ils sortent, viennent à nous, nous embrassent,⁸ nous félicitent d'avoir bien frotté⁹ ces coquins¹⁰ de Français, ces voleurs, ces excommuniés.¹¹ On nous parla, ma foi, sans flatterie cette fois-là. Ils nous racontaient nos sottises,¹² et nous disaient de nous pis¹³ encore que nous ne méritions. Chacun se vantait d'avoir tué de nos soldats. Avec leur pantomime, joignant le geste au mot :

— J'en ai poignardé¹⁴ six ; j'en ai fusillé¹⁵ dix.

Un disait avoir tué Verdier (mon compagnon de route) ; un autre m'avait tué, moi. Ceci est vraiment curieux. Portier, lieutenant du train,¹⁶ voit dans les mains de l'un d'eux ses propres pistolets,

qu'il m'avait prêtés, et qu'on me prit quand je fus dépouillé.¹⁷ Il saute dessus :

— A qui sont ces pistolets ?

L'autre, (tu sais leur style)¹⁸

— Monsieur, ils sont à vous ! Il ne croyait pas dire si vrai.

— Mais de qui les avez-vous eus ?

— D'un officier français que j'ai tué.

Alors, moi et Verdier, on nous crut bien morts tous deux ; et quand nous arrivâmes trois jours après, on était en train de ne plus penser à nous.

PAUL-LOUIS COURIER : *Lettres d'Italie*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Nos gens* : ici veut dire : nos soldats, notre troupe. Au 17^e siècle *nos gens* signifiait : nos domestiques. Il a parfois ce sens encore aujourd'hui.

2. *Cassano* : petite ville de Calabre, en Italie.

3. *Torrent* : indique que le cours d'eau est de peu d'importance ; c'était sans doute bien plutôt un *torrent* qu'un vrai fleuve, et comme les *torrents* méditerranéens n'avait de l'eau qu'après de fortes pluies. Le mot *torrent* suggère aussi la forte déclivité du cours d'eau, et par suite la rapidité du débit.

4. *Suisse* : Les armées de Napoléon comprenaient des unités de différentes nationalités conquises, qui devaient fournir des troupes. Ce fait explique les défections dans certains combats et en particulier à la bataille de Leipzig (1813). Noter qu'ici *suisse* est adjectif et par conséquent s'écrit avec une *s* minuscule.

5. *Délabré* : ayant subi de lourdes pertes, décimé, en mauvais état. Ce mot s'emploie en général pour les bâtiments ; par l'étymologie s'applique aux étoffes, aux

habits. Ces Suisses étaient *en haillons*, leurs habits étaient déchirés.

6. *Rouge*: portant un uniforme *rouge*, couleur de la tunique des soldats anglais, ce qui explique la méprise.

7. *Anglais*: (et plus loin *Français*) s'écrivent avec des majuscules, ces mots étant des substantifs exprimant une nationalité. On dira: une grammaire française (adjectif); mais: les Anglais (substantif) portent un uniforme rouge.

8. *Nous embrassent*: Cet enthousiasme familial est caractéristique des races latines.

9. *Frotté*: familial pour battu, défait, mis en déroute.

10. *Ces coquins* est ici pris dans le sens littéral (*rascal*). Notez les expressions familières, où *coquin* n'a pas un sens péjoratif. « Deux grands *coquins* de bergers drapés dans des manteaux roux. » (A. Daudet.)

11. *Excommuniés*: personnes à qui l'Église refuse la *communion*. Ce terme a évidemment un sens très fort chez les populations fanatiques de la Calabre, mais il va sans dire qu'ici les Français n'étaient des *excommuniés* qu'aux yeux des Calabrais.

12. *Sottises*: littéralement: défaut de sens, de jugement, actions *sottes*. Ici l'auteur veut dire: nos erreurs, nos fautes, nos ridicules.

13. *Pis*: adverbe (latin: *pejus*), mais pris substantivement. Il signifie: des choses *pires*. Comparer avec les expressions: au *pis* aller (en supposant le pire); de mal en *pis* (de plus en plus mal).

14. *Poignardé*: tuer avec un poignard. Poignard: arme courte que l'on tient au poing. Expressions: la poignée d'un sabre; une poignée de billes; une poignée de main; une poignée d'hommes; à poignée.

15. *Fusillé*: tué à coups de *fusil*. *Fusil*, du verbe *fuser*, fondre, s'allumer. Fusillade, fusilier (soldat armé du *fusil*).

16. *Train*: train des équipages: corps spécial chargé d'assurer l'approvisionnement en équipements, vivres et munitions d'une armée. Le train des équipages est divisé en *escadrons*. On dira: le 19^e *escadron* du train.

Expressions: Marcher grand *train* (rapidement). Faire du *train* (du bruit). Un *train* de chemin de fer; le *train* omnibus, express ou rapide, le *train* de plaisir (*excursion train*), le *train* de marchandises (*freight train*). *Train* d'artillerie (équipages et munitions). *Train* de maison, *train* de vie (dépenses, etc.) un avant-*train* (les roues de devant d'un véhicule); en artillerie: *the limber*.

Être en *train* (de bonne humeur). Être dans le *train* (suivre les modes). Être en *train* de . . . (être occupé à . . .)

17. *Dépouillé*: L'auteur avait été pris dans une ambuscade, quelques jours auparavant, et les montagnards lui avaient enlevé ses armes et ses effets.

18. *Tu sais leur style*: tu sais leurs façons de parler, de s'exprimer.

EXERCICES

(Oraux ou écrits, au choix)

1. Quels incidents nous raconte l'auteur dans le passage ci-dessus?

Quels sont les personnages? Faites-les parler.

Indiquez le trait amusant de l'anecdote.

2. Trouvez des expressions de même nature.

Exemple: *bataillon*: escouade, section, compagnie, régiment, brigade, division, corps d'armée, armée, troupe, escadron, batterie, escadrille, légion, etc.

Faites de même pour: voleur, fusil, lieutenant, fleuve.

3. Comment appelle-t-on les habitants de : la Suisse, la Russie, l'Espagne, la Turquie, l'Allemagne, la Hollande, du Canada, la Belgique, du Japon, du Maroc, les États-Unis, l'Italie, la Chine, du Pérou, l'Australie, l'Autriche, l'Irlande, la Suède, du Brésil, du Danemark, l'Écosse, la Pologne, la Roumanie, la Grèce, du Mexique, l'Argentine, Cuba, du Portugal, la Norvège, du Chili, l'Angleterre, la Finlande, la Perse ?

4. A quel pays appartiennent : les Indous, les Persans, les Tchéco-Slovaques, les Albanais, les Annamites, les Congolais, les Siamois, les Haïtiens, les Algériens, les Syriens, les Arméniens, les Éthiopiens, les Mongols, les Turcs, les Serbes, les Sénégalais, les Hongrois ?

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Une histoire de brigands.
2. Un récit de guerre. (Une anecdote amusante si possible.)

LEÇON V

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, écrivain de talent, naturaliste français et disciple de J. J. Rousseau, naquit au Havre en 1737. Son roman *Paul et Virginie* eut un succès considérable, et est encore universellement lu. Il a contribué à ramener le goût de la nature dans la littérature française.

A noter : le choix des mots qui décrivent les grondements de l'ouragan, et la précision des termes qui indiquent les couleurs. On a une impression de force, de vitesse et de violence.

Une Tempête dans l'Océan Indien¹

Tout présageait l'arrivée prochaine d'un ouragan.² Les nuages qu'on distinguait au zénith³ étaient à leur centre d'un noir affreux, et cuivrés⁴ sur leurs bords. L'air retentissait des cris d'une multitude d'oiseaux de marine, qui, malgré l'obscurité de l'atmosphère, venaient de tous les points de l'horizon chercher des retraites dans l'île.⁵ Vers neuf heures du matin on entendit du côté de la mer des bruits épouvantables, comme si des torrents⁶ d'eau mêlés à des tonnerres⁷ eussent roulé du haut des montagnes. Tout le monde s'écria : « Voilà l'ouragan ! » et dans l'instant un tourbillon affreux de vent enleva la brume⁸ qui couvrait l'île.

Chaque lame⁹ qui venait briser sur la côte¹⁰ s'avavançait en mugissant¹¹ jusqu'au fond des anses¹² et y jetait des galets¹³ jusqu'à plus de cinquante pieds dans les terres ; puis, venant à se retirer, elle découvrait une grande partie du lit du rivage,¹⁴ dont elle roulait les cailloux avec un bruit rauque.

La mer, soulevée par le vent, grossissait à chaque instant ; et tout le canal¹⁵ compris entre cette île et l'île d'Ambre n'était qu'une vaste nappe¹⁶ d'écumes blanches, creusées de vagues noires et profondes.

L'horizon offrait tous les signes d'une longue tempête : la mer y paraissait confondue avec le ciel. Il s'en détachait sans cesse des nuages d'une forme horrible qui traversaient le zénith avec la vitesse des oiseaux, tandis que d'autres y paraissaient immobiles comme de grands rochers. On n'apercevait aucune partie azurée du firmament : une lueur olivâtre¹⁷ et blafarde¹⁸ éclairait seule tous les objets de la mer, de la terre et des cieux.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE : *Paul et Virginie*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *L'Océan Indien* (titre). L'histoire de *Paul et Virginie* se passe à l'Île de France (aujourd'hui île *Maurice*, appelée en anglais *Mauritius*) qui est située près de l'île de la Réunion (à la France) à environ 600 kilomètres à l'est de la grande île de Madagascar (à la France) dans l'Océan Indien. L'île Maurice, montagneuse et volcanique, appartient aux Anglais depuis 1810.

2. *Ouragan* : violente tempête. Autres termes : cyclone, orage, bourrasque, rafale, tornade, trombe, tourbillon. La bourrasque et la rafale sont de courte durée ; le cyclone, la tornade, la trombe et le tourbillon se déplacent en tournoyant.

On dit : un *orage* de pluie, de grêle, de neige ; la saison des *orages* ; le temps est à l'*orage* ; des nuages d'*orage*.

Proverbes : 1. Après la pluie, le beau temps. 2. Petite pluie abat grand vent.

3. *Le zénith* : point du ciel situé au-dessus de la tête.

4. *Cuivré*: couleur de *cuivre*. Cf. aussi argenté, doré, bronzé.

5. *Île*: terre entourée d'eau de tous côtés. Une petite île est un *îlot*. Plusieurs îles en groupe forment un *archipel*. Les habitants d'une île sont des *insulaires*.

6. *Torrent*: cours d'eau impétueux. Une pluie violente est une pluie *torrentielle*.

Expressions: il pleut à *torrents*. Il pleut des cordes (ou des haliebardes).

7. *Tonnerre*: bruit qui accompagne la foudre.

Foudre: décharge électrique accompagnée d'une explosion (tonnerre).

Éclair: lueur causée par la foudre.

Le *paratonnerre* sert à garantir les maisons de la foudre. Il a été inventé par Benjamin Franklin.

8. *Brume*: brouillard épais. L'Islande est un pays *brumeux*. La *brume* matinale.

Expressions: *Brumaire*, un des mois du calendrier républicain créé pendant la Révolution. C'est le poète Fabre d'Églantine qui trouva les noms très poétiques des mois du calendrier républicain, substitué au calendrier grégorien par la Convention en 1793. Le calendrier républicain commençait le 22 septembre (l'équinoxe d'automne) et était divisé en 12 mois de 30 jours, plus 5 jours consacrés aux fêtes de la nation. Ce calendrier tomba en désuétude sous Napoléon.

Voici les noms de ces mois par saisons:

Automne: vendémiaire (les vendanges), frimaire (les frimas), brumaire (les brumes). Hiver: nivôse (la neige), ventôse (le vent), pluviôse (la pluie). Le Printemps: germinal (la germination), floréal (les fleurs), prairial (les prairies). Été: messidor (les moissons), thermidor (la chaleur), fructidor (les fruits).

Dates historiques: Le 9 thermidor (la chute de Robespierre); le 18 brumaire (Bonaparte renverse le Directoire).

9. *Lames*: vagues longues, venant du large (*open sea*). Un *brise-lame*: digue ou jetée qui protège l'entrée d'un port. On dit: les *lames* déferlaient furieusement sur les récifs.

Autres sens de *lame*: une *lame* de métal; une *lame* de canif, de sabre. Un couteau se compose d'une *lame* et d'un *manche*. Une *lame* mince est une *lamelle*. Expression: une figure en *lame* de couteau.

10. *La côte*: le bord de la mer. On dit: la *côte* de l'Atlantique. Les *rives* de l'Hudson (la rive droite et la rive gauche). La *rive* d'un fleuve, d'un étang, d'un lac. Les *bords* (ou les *rives*) du lac de Genève. La *berge* (bord escarpé) d'un torrent. Le *flanc* de la montagne. Le *côté* de la rue (le côté droit et le côté gauche). Le *rivage* de New-Jersey. La *plage* de Deauville. Les *falaises* de Douvres.

11. *En mugissant*: bruit semblable au cri du bœuf: le *mugissement* du vent. On dit que le mouton, la chèvre *bèlent*, la vache *meugle*, le chat *miaule*, le renard *glapit*, l'oiseau *chante* (ou *gazouille*), le cheval *hennit*, la poule *glousse*, le cochon *grogne*, le chien *aboie*, le loup *hurle*, le lion *rugit*, la grenouille *coasse*, le serpent *siffle*, le pigeon *roucoule*.

12. *Anse*: petite baie abritée.

13. *Galets*: cailloux plats roulés par la mer.

14. *Le lit* du rivage: le *lit* de la mer près du rivage (le fond de la mer). Pendant les inondations, la rivière est sortie de son *lit*. Un *lit* de gravier (une couche de gravier), de cailloux, de sable.

15. *Canal*: ici, un bras de mer entre l'île d'Ambre et l'Île de France (où se passe le récit). De même: le *canal* d'Irlande (le détroit entre l'Angleterre et l'Irlande. Ne pas confondre avec un canal de navigation, comme le canal de Panama, de Suez, ou le canal de la Marne au Rhin.

16. *Nappe*: étendue d'eau. On dira: la *nappe* bleue de la Méditerranée s'étendait au pied des montagnes. Le lac brillait comme une *nappe* d'argent.

17. *Olivâtre*: d'une couleur presque *olive*. La terminaison *-âtre* ne s'emploie pas avec toutes les couleurs. On peut dire: blanchâtre, noirâtre, bleuâtre, jaunâtre, verdâtre. Mais on dira: violacé, azuré, rosé, pourpré.

18. *Blafarde*: terne, sans couleurs. Un jour *blafard*: nuageux et gris.

EXPRESSIONS À RETENIR

1. Vers les neuf heures du matin.

2. Les lames jetaient des galets jusqu'à plus de cinquante pieds dans les terres (sur la terre ferme).

3. La mer grossissait à chaque instant.

4. L'horizon offrait tous les signes d'une longue tempête.

Autres expressions pour décrire les différents états de la mer. (Toutes ces phrases se trouvent dans le conte *En mer* de Guy de Maupassant.)

1. La brise est fraîche et la vague courte.

2. Bientôt le vent s'éleva, et, une bourrasque survenant, força le bateau à fuir.

3. La mer démontée battait les falaises.

4. Le bateau reprit le large.

5. Enfin l'ouragan se calma, comme le bateau se trouvait en pleine mer.

6. Une haute lame inclina le bateau.

7. Le temps fut gros jusqu'à l'aurore, mais au soleil levant la mer était moins dure.

8. Un nouveau coup de vent se déchaîna.

EXERCICES

(Oraux ou écrits)

1. (a) Qu'est-ce qu'un *archipel*?
- (b) Pourquoi appelle-t-on les Anglais des *insulaires*?
- (c) Complétez les phrases suivantes :

(1) La Corse est une — montagneuse.
 (2) L'Islande est une grande — des mers polaires. (3) La Loire est-elle une île? — Non, monsieur, la Loire est un des quatre grands — français. (4) Les Bermudes forment un — au large de la côte des États-Unis. (5) Les Cyclades forment un grand — dans la mer Méditerranée orientale.

2. Complétez et traduisez :

Vers les cinq heures du soir, au plus fort de l'orage, comme j'arrivais au village au milieu des tourbillons et des averses, je fus ébloui par la lueur d'un — qui venait de déchirer le ciel. Quelques secondes plus tard, j'entendis le terrible fracas d'un coup de —, et au même instant je vis que la — était tombée près de moi, sur l'église. Sans le —, qui surmonte le clocher et qui détourna la —, l'édifice eût été la proie des flammes. Mais la tourmente ne fut pas de longue durée, et bientôt le ciel bleu reparut à l'horizon.

3. Définissez les mots suivants : roc, roche, rocher, pierre, cailloux, galet, gravier.

Exemples de l'emploi de ces mots : Le rocher de Gibraltar. Les gorges du Tarn sont encombrées par endroits d'énormes quartiers de roc. Les montagnes de l'Auvergne sont formées de roches éruptives. « Par endroits, les roches criblaient la mer. » (P. Loti : *Pêcheurs d'Islande*.) La pierre sert à construire les maisons. Un pont de pierre. Les pierres des cathédrales sont taillées avec un art inimi-

table. L'âge de la pierre. Les enfants aiment à lancer des cailloux dans l'eau. On l'a envoyé au bain casser des cailloux. La route est encombrée de cailloux roulants. Quel plaisir de faire des ricochets sur la mer calme avec de beaux galets plats. J'ai fait remettre du gravier sur l'allée de mon garage. Les chemins de gravier ne sont pas aussi bons que les routes macadamisées.

4. (a) Dans l'extrait ci-dessus (pages 23-24), la plupart des verbes sont à l'imparfait : ils sont descriptifs dans le passé. Dites pourquoi *entendit*, *s'écria*, *enleva*, dans le premier paragraphe, sont au passé défini.

(b) A quel temps et à quel mode est *eussent roulé* ?

(c) Dans quel cas faut-il mettre un *ç* au verbe *avancer* ? Citez d'autres exemples.

(d) Quelle est l'irrégularité orthographique du verbe *jeter* ?

(e) Donnez les mots qui comme *caillou* prennent un *x* au pluriel.

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Une tempête sur les côtes de —
2. Un voyage en mer (ou sur un grand lac).
3. Les auteurs qui ont décrit la mer : Pierre Loti, R. Kipling, Conrad, Jules Verne, etc.

LEÇON VI

JEAN-JACQUES ROUSSEAU (1712-1778) était un grand écrivain et philosophe français. Ses ouvrages ont eu une grande influence sur la Révolution Française et sur la littérature romantique.

Le morceau suivant est une description d'un paysage des Alpes, au sud du lac de Genève, sur la rive française. Rousseau a été un des premiers écrivains qui ont décrit les beautés de la nature. Voyez comme il sait rendre toutes les nuances avec poésie, harmonie, contraste, vigueur.

Œuvres principales de Rousseau : *La Nouvelle Héloïse*, *le Contrat Social*, *Emile*, et les *Confessions*.

Paysage des Alpes

Ce lieu solitaire formait un réduit¹ sauvage et désert, mais plein de ces sortes de beautés qui ne plaisent qu'aux âmes sensibles et paraissent horribles aux autres. Un torrent formé par la fonte des neiges² roulait³ à vingt pas de nous une eau bourbeuse,⁴ et charriait avec bruit du limon,⁵ du sable et des pierres. Derrière nous, une chaîne de rochers inaccessibles séparait l'esplanade⁶ où nous étions de cette partie des Alpes qu'on nomme les Glacières, parce que d'énormes sommets de glace qui s'accroissent⁷ incessamment les couvrent depuis le commencement du monde. Des forêts de noirs sapins nous ombrageaient tristement à droite. Un grand bois de chênes était à gauche, au-delà du torrent ;⁸ et au-dessous de nous, cette immense plaine d'eau que le lac (de Genève) forme au sein des Alpes⁹ nous séparait des riches

côtes¹⁰ du pays de Vaud,¹¹ dont la cime du majestueux Jura¹² couronnait le tableau.

Au milieu de ces grands et superbes objets, le petit terrain où nous étions étalait¹³ les charmes d'un séjour riant et champêtre;¹⁴ quelques ruisseaux filtraient à travers les rochers et roulaient sur la verdure en filets de cristal; quelques arbres fruitiers sauvages penchaient leurs têtes sur les nôtres:¹⁵ la terre humide et fraîche était couverte d'herbes et de fleurs.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU: *La Nouvelle Héloïse*,
partie IV, lettre 17.

LECTURE À HAUTE VOIX

Faire lire le passage très attentivement et lentement; exiger une prononciation exacte, puis exercer les élèves à marquer la cadence et à bien lier les phrases. Contrôler la respiration exactement comme pour un morceau de musique chanté, ou un morceau de poésie.

Si l'élève lit sans tenir compte du sens, la période devient inintelligible, même si la prononciation des mots est correcte.

Bonne lecture

«Ce lieu solitaire | formait un réduit sauvage et désert || mais plein de ces sortes de beautés | qui ne plaisent qu'aux âmes sensibles | et paraissent horribles aux autres.»

Continuer de même.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Un réduit*: retraite, refuge, décrit plus loin par « l'esplanade » (voir ce mot) et « le petit terrain. »

2. *La fonte des neiges*: Le torrent est formé par l'eau provenant de la neige qui s'est *fondue* (verbe *fondre*).

Autres expressions : La *fonte* du fer (à la *fonderie*) ; la *fonte* des monnaies (à la Monnaie) ; une barre de *fonte* (*pig iron*).

3. *Roulait* : Noter qu'un ruisseau *coule* et qu'un torrent *se précipite*, en roulant « une eau bourbeuse. »

4. *Bourbeuse* : chargée de *bourbe* ou de boue.

5. *Limon* : terre d'alluvion charriée par les cours d'eau. Exemple : Pendant ses inondations, le Nil répand sur la plaine d'Égypte un *limon* fertile.

6. *L'esplanade* : plateforme découverte. Dans beaucoup de villes françaises on appelle *esplanade* une grande place où les soldats font l'exercice, et où ont lieu les fêtes en plein air et les foires. A Paris *l'Esplanade* des Invalides est la grande place qui s'étend devant cet édifice.

7. *S'accroissent* : augmentent, s'élèvent. *Accroître* est un composé du verbe *croître*, et se conjugue comme lui. Remarquez que dans le verbe *croître* l'*i* prend un accent circonflexe :

(a) lorsque l'*i* est suivi de la lettre *t*, *il croît, je croîtrai*, etc.

(b) dans les formes semblables à celles du verbe *croire* pour les différencier : *je crois, tu crois, je crûs, crû* (participe passé).

L'imparfait du subjonctif des deux verbes est le même : que je *crusse*, tu *crusses*, il *crût*, etc.

8. *Au-delà* du torrent : de l'autre côté du torrent.

9. *Au sein des Alpes* : parmi les Alpes, au milieu des Alpes (forme plutôt poétique, comme dans les expressions : *au sein* des flots (dans la mer), *au sein* de l'abondance, etc.).

10. *Les côtes* (du pays de Vaud) : ne signifie pas les rives nord du lac, mais les collines qui s'étendent en arrière, et que couronne le « majestueux Jura » au nord. Exemple : les *côtes* de Meuse.

11. *Le pays de Vaud* ou canton de Vaud, dont la ville principale est Lausanne sur la rive nord du lac de Genève. La majeure partie de la rive sud du lac est française. C'est sur cette rive que se trouvent les fameuses villes thermales d'Evian et de Thonon.

12. *Le Jura*: Montrer cette chaîne de montagnes sur une carte, ainsi que le lac de Genève, Lausanne et Evian.

13. *Étalait*: montrait, déroulait.

14. *Un séjour riant et champêtre*: riant: gai, agréable à la vue. Champêtre: qui a les agréments de la campagne. George Sand a écrit des romans *champêtres* (qui se passent dans les *champs*, à la campagne).

15. *Les nôtres*: Les pronoms *le nôtre*, *le vôtre*, au singulier et au pluriel, prennent toujours un accent circonflexe. Les adjectifs *notre*, *votre* n'en prennent pas.

Note: *chaînes* et *chênes* se prononcent identiquement: une chaîne de rochers, un bois de chênes.

EXERCICES

1. Quels sont les contraires des mots suivants: sauvage, désert, beauté, sensible, bourbeuse, inaccessible, à droite, au-delà, au-dessous, la plaine, riche, la cime, riant, humide?

2. Donnez huit noms d'arbres fruitiers et huit noms d'arbres de forêts.

DICTÉE

Faire traduire le passage ci-dessus en bon anglais, puis, lorsque toutes les phrases seront comprises, faire fermer les livres et dicter le texte français. Il suffit de dicter 3 ou 4 phrases choisies parmi les plus simples.

SUJETS DE COMPOSITION

1. Une promenade dans les montagnes boisées. Rechercher les adjectifs convenables, exprimant les couleurs, le relief, le bruit des eaux, les contrastes.

2. Quelles sont vos montagnes favorites? Tâchez de montrer au lecteur ce qui vous fait aimer ces montagnes: majesté, horizons, lumière, sites pittoresques, cours d'eau et lacs, végétation, formation géologique particulière, colonisation et traditions, villages, habitants, etc.

3. Quelles sont les principales caractéristiques des pays montagneux? Influence des montagnes sur leur histoire, leurs coutumes, et leur commerce. (La Suisse, l'Écosse, la Norvège, l'Espagne, l'Équateur, le Thibet, l'Arménie, le Vermont, le Kentucky, l'Utah.)

4. Le rôle des montagnes dans la vie moderne. Vacances, tourisme, alpinisme, sports d'hiver, sources thermales, commerce des bois, conservation des forêts.

LEÇON VII

(Cette leçon devra servir surtout aux exercices oraux.)

FÉNELON (1651-1715) ne fut pas seulement un grand écrivain, il fut aussi un homme juste et bon. Contrairement aux conseils de violence de Michel Le Tellier, qui contribuèrent à amener la Révocation de l'Édit de Nantes, il conseilla la persuasion et la douceur. Fénelon, archevêque de Cambrai et précepteur du duc de Bourgogne, petit-fils de Louis XIV, est surtout connu dans la littérature comme l'auteur de *Télémaque*, ouvrage qui lui valut la disgrâce royale.

Autres œuvres: *Fables*, *Dialogues des Morts*, *l'Éducation des Filles*.

La Vanité

Ne craignez rien tant que la vanité dans les filles. Elles naissent avec un désir violent de plaire : les chemins qui conduisent les hommes à l'autorité et à la gloire leur étant fermés, elles tâchent de se dédommager par les agréments de l'esprit et du corps : de là vient leur conversation douce et insinuante ; de là vient qu'elles aspirent tant à la beauté et à toutes les grâces extérieures, et qu'elles sont si passionnées pour leurs ajustements ; une coiffe, un bout de ruban, une boucle de cheveux plus haut ou plus bas, le choix d'une couleur, ce sont pour elles autant d'affaires importantes.

Je voudrais faire voir aux jeunes filles la noble simplicité qui paraît dans les statues et dans les autres figures qui nous restent des femmes grecques

et romaines ; elles y verraient combien des cheveux noués négligemment par derrière, et des draperies pleines et flottant à longs plis sont agréables et majestueuses. Si peu que leur esprit s'élevât au-dessus des préoccupations des modes, elles auraient bientôt un grand mépris pour leurs frises, si éloignées du naturel, et pour les habits d'une figure trop façonnée. Je sais bien qu'il ne faut pas souhaiter qu'elles prennent l'extérieur antique ; il y aurait de l'extravagance à le vouloir ; mais elles pourraient sans aucune singularité prendre le goût de cette simplicité d'habits si noble, si gracieuse, et d'ailleurs si convenable aux mœurs chrétiennes. Ainsi elles satisferaient à la mode comme à une servitude fâcheuse, et elles ne lui donneraient que ce qu'elles ne pourraient lui refuser. Faites-leur remarquer souvent et de bonne heure la vanité et la légèreté d'esprit qui fait l'inconstance des modes ; c'est une chose bien mal entendue, par exemple, de se grossir la tête de je ne sais combien de coiffes entassées ; les véritables grâces suivent la nature et ne la gênent jamais.

FÉNELON, *De l'Éducation des Filles*.

EXERCICES

1. Avec chacun des substantifs suivants, formez un adjectif : Ex. la vanité, vaniteux. L'autorité, la gloire, l'esprit, la beauté, la grâce, la simplicité, la préoccupation, le mépris, le naturel, l'extravagance, la singularité, la servitude, la légèreté, l'inconstance, la nature.

2. Avec chacun des verbes suivants, formez un substantif : Ex : craindre, la crainte. Naître, plaire, conduire, fermer, tâcher, dédommager, venir, aspirer, vouloir,

voir, rester, nouer, élever, souhaiter, prendre, pouvoir, satisfaire, donner, refuser, remarquer, savoir, suivre, gêner.

3. Avec les adjectifs suivants, formez un substantif : Ex. Violent, violence. Doux, insinuant, extérieur, passionné, haut, bas, important, noble, long, agréable, majestueux, grand, éloigné, façonné, antique, gracieux, chrétien, bon, entassé.

4. Avec chacun des substantifs suivants, formez un verbe. Ex : Le désir, désirer. Le chemin, la gloire, l'agrément, la conversation, la beauté, l'ajustement, la coiffe, la boucle, le choix, la couleur, la simplicité, la figure, la draperie, le pli, la préoccupation, le mépris, la frisure, l'habit, la singularité, le goût, la servitude, la légèreté.

Étudiez les expressions suivantes d'après des mots du passage ci-dessus :

5. *Fille* : *Brignol et sa fille* est le titre d'une pièce d'Alfred Capus. Les *jeunes filles* d'aujourd'hui sont aussi coquettes que celles dont nous parle Fénelon. Ce sont des *filles* d'Eve. « Ma *fille*, dit l'institutrice à Pauline, je ne suis pas du tout satisfaite de votre travail ! » Victor Hugo nous raconte combien il était indulgent pour sa *petite-fille* Jeanne, dans un livre intitulé : *L'Art d'être Grand-père*. Madame de Staël était la *fille* d'un banquier genevois, Mr. Necker. Le Lycée Molière à Paris est un Lycée de *jeunes filles*.

6. *Chemin* : Le *chemin* de la gloire est parfois difficile. — Pouvez-vous m'indiquer le *chemin* du château ? — Oui, prenez le *chemin* creux jusqu'à la croisée des *chemins* et prenez à droite. — Cette carte montre les *chemins* de grande communication, les *chemins* vicinaux, et toutes les lignes de *chemin de fer*. — J'allais voir mon ami Pierre chez lui, mais je l'ai rencontré *en chemin* ; nous sommes revenus ensemble, et *chemin faisant* il m'a raconté ses aventures. Prosper Mérimée nous a décrit les voleurs *de grand chemin*.

« C'est au *chemin du ciel* qu'il prétend vous conduire. » (Molière: *Tartuffe*.) Un *chemin* de croix. « Ralliez-vous à mon panache blanc : vous le trouverez toujours au *chemin* de l'honneur et de la gloire. » (Henri IV à Ivry, 1590.) Les remparts des forteresses au moyen âge étaient munis d'un *chemin* de ronde. Je n'y vais pas *par quatre chemins* : je lui dis la vérité en face.

Proverbe : Tout *chemin* mène à Rome.

7. *Esprit* : C'est un homme d'*esprit*. Montesquieu a écrit *l'Esprit des Lois*. Des malheurs sans nombre lui ont fait perdre *l'esprit*. *L'esprit* public doit être une des qualités d'une démocratie. Mon neveu a *l'esprit* des affaires. La Bruyère nous a donné le portrait du bel *esprit* au 17^e siècle. Une lampe à *esprit de vin*.

8. *Corps* : la beauté du *corps* et celle de *l'esprit*. Un *esprit* sain dans un *corps* sain (Devise de l'U.S.F.S.A., Union des Sociétés Françaises des Sports Athlétiques). Le radium est un *corps* lumineux. Les *corps* célestes se meuvent dans l'espace. Lyon est le siège du XIV^e *Corps* d'armée. Pour entrer à la caserne il faut passer par le *corps de garde*. Les avocats se rendirent *en corps* au Palais de Justice. Il s'est donné *corps* et âme à son œuvre.

Il s'est lancé dans cette aventure à *corps perdu*. On n'a plus eu de nouvelles de ce navire ; il s'est perdu *corps et biens*. Les gens qui mangent trop ont une tendance à prendre *du corps*. Dans toutes les guerres de l'antiquité, les soldats se battaient *corps à corps*. La ferme et le *corps de logis* ont été détruits par un incendie. C'est un drôle de *corps* ! (expression familière qui signifie : il a des façons bizarres).

9. *Ajustements* : l'art de se vêtir avec élégance (au 17^e siècle) ; de se parer.

« Quiconque à son mari veut plaire seulement,
Ma bru, n'a pas besoin de tant d'ajustement. »

MOLIÈRE, *Tartuffe*, Acte I, Sc. 1.

10. *Coiffe*: sorte de bonnet de dentelle que portaient les dames au 17^e siècle. Aujourd'hui la *coiffe* signifie la garniture intérieure d'un chapeau (d'homme ou de femme). Ces bonnets de dentelles se portent encore dans certaines provinces françaises (Bretagne, Normandie, Limousin, Auvergne, Provence, etc.) et s'appellent aussi des *coiffes*.

11. *Bout de ruban*, un petit morceau de ruban.

Parfois *bout* signifie la fin de, l'extrémité :

Au *bout* de l'an, il se trouva plus pauvre qu'au commencement. Commencez votre ouvrage par le bon *bout* (le faire avec méthode). Nous avons cloué ces planches *bout à bout* (l'une au bout de l'autre). A la fin de la course l'athlète était à *bout* de souffle. Quand on est à *bout* d'arguments on ferait mieux de se taire. Il habite à l'autre *bout* de Paris. Savez-vous votre grammaire d'un *bout* à l'autre? Au *bout* du compte (après tout), je crois que vous avez raison.

Parfois *bout* signifie morceau de rebut, reste: Il avait trouvé ce *bout* de corde sur la route. Ne pratiquez pas l'économie de *bouts* de chandelles (économie de détail mal comprise). Ce pauvre homme n'a même pas un *bout* de pain à manger.

Autres expressions: Si vous arrivez à lire le premier volume de cet ouvrage, c'est le *bout du monde* (c'est tout ce que vous pourrez faire). Son maître est déjà très en colère, ne le poussez pas à *bout*. Nos élèves savent leurs conjugaisons *sur le bout du doigt* (sans hésitation). Tirer un coup de feu (*a shot*) à *bout portant* (de très près).

12. *Couleur*: les *couleurs* de l'arc-en-ciel. La blanchisseuse sépare le linge blanc du linge de *couleur*. Un homme, une femme de *couleur* (de race noire). *Les trois couleurs* (le drapeau français). Cette révélation le fit changer de *couleur* (pâler). En revenant de la campagne, j'avais de si belles *couleurs*! Quelle est la *couleur* de votre parti? (nuance d'opinion). Il nous en fait voir

de toutes les *couleurs* ! expression familière qui signifie : il nous cause toutes sortes d'ennuis.

13. Figure : Il avait la *figure* (le visage) et les mains toutes noires. Dessiner des *figures* de géométrie. Le texte nous renvoie à la *figure* (image, gravure) de la page 123. Quelle drôle de *figure* vous faites ! (avoir l'air embarrassé). Faire bonne *figure* à quelqu'un (le recevoir courtoisement). Les *figures* de la danse (positions, attitudes).

Dérivés de *figure* : Il joue un rôle de *figurant* dans la pièce (rôle muet). Vous ne pouvez pas vous *figurer* mon étonnement. Les *figurines* de Tanagra sont des statuettes en terre cuite.

14. Pli : les *plis* d'une étoffe, d'une robe. Les soldats étaient dissimulés derrière un *pli* de terrain. Vous recevrez sous ce *pli* (dans cette lettre) un extrait de l'acte de naissance de votre fils. Mon partenaire avait une chance incroyable aux cartes ; il levait presque tous les *plis*. Depuis qu'il est au collège, Lucien a pris un bon *pli*.

Expression familière : Je m'en vais lui dire son fait (ce que je pense) ; cela ne fera pas un *pli* (sans hésitation).

15. Mode : La *mode* est souvent capricieuse. C'est très *à la mode* d'aller à Deauville. C'est aux courses d'Auteuil qu'on peut voir les nouvelles *modes* de l'année. Madame Leroux tient un magasin de *modes*. Tous les bons restaurants savent préparer la bœuf *mode* (en ragoût).

Au masculin : Les étrangers emploient difficilement le *mode* subjonctif. La Belgique a un *mode* de gouvernement démocratique.

16. Le naturel : Certaines modes sont contraires au *naturel*. Le *naturel* du tigre est d'être féroce. Paul a un *naturel* sociable. Les *naturels* de certaines îles du Pacifique sont encore anthropophages. Proverbe : Chassez le *naturel*, il revient au galop.

17. *Habit*: Au pluriel, les *habits* sont l'ensemble des vêtements; mais on dira: un *habit* simple, un *habit* de travail, un *habit* de velours (*corduroy*) en parlant de vêtements d'homme. *L'habit* veut dire ordinairement *l'habit de cérémonie* (familièrement le « frac » ou la « queue de morue »). A l'opéra les dames sont en décolleté et les messieurs en *habit*.

Proverbe: *L'habit* ne fait pas le moine. (Il ne faut pas se fier aux apparences.)

18. *De bonne heure*: *De bonne heure* il faut faire remarquer aux jeunes filles la vanité de la mode (voir le texte).

Je me suis levé *de bonne heure* ce matin.

A la bonne heure signifie: très bien, tant mieux.

19. *Les grâces*: élégance naturelle (au sing. ou au pl.). Elle danse avec *grâce*. Je vous prie de m'accorder cette *grâce* (cette faveur). Il a obtenu *les bonnes grâces* du ministre (son attention). Le Président de la République en France, et le gouverneur de l'État aux États-Unis, ont le droit de *grâce* (de *grâcier* ou de remettre la peine d'un prisonnier). Chanter un cantique *d'actions de grâces* (de reconnaissance; thanksgiving). Le pécheur (*sinner*) est sauvé par la *grâce* de Dieu. Il a accepté la punition *de bonne grâce* (sans réclamer). Donner *le coup de grâce* (*the finishing blow*). Le prisonnier criait: « *Grâce!* » (*mercy!*) *De grâce* épargnez-moi cette épreuve! Je vous *fais grâce* (je vous dispense) de vos observations.

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Deux petits portraits

A. Mademoiselle X veut suivre la mode aveuglément. Son apparence, sa tenue, ses efforts pour se conformer sans cesse aux exigences de la mode.

B. Mademoiselle Y, selon les principes de Fénelon,
« satisfait à la mode comme à une servitude
fâcheuse, et ne lui donne que ce qu'elle ne peut
lui refuser. »

2. Développez le proverbe suivant : « L'habit ne fait
pas le moine. »

3. Le rôle de la mode dans la vie moderne.

A. Ses avantages et ses inconvénients. L'indus-
trie de la mode : modistes, tailleurs, grands
magasins, chausseurs, etc.

B. Revues, magazines, illustrations, l'art et la mode.

LEÇON VIII

FERDINAND FABRE (1827-1898) naquit à Bédarieux en Languedoc en 1827. Il a vécu avec les paysans des Cévennes (Cévenols), il a été leur compagnon, leur ami ; aussi son œuvre entière se déroule dans ce pays âpre et rude, mais si grandiose des monts de l'Orb, au milieu des montagnes couvertes de châtaigniers, aux pieds desquels les bergers gardent leurs troupeaux de chèvres. Son Languedoc a été pour lui ce que le Berri a été pour George Sand et la Provence pour Daudet et pour Mistral.

Ferdinand Fabre est un romancier que tout le monde devrait lire, car son œuvre est une des gloires les plus pures du 19^e siècle. Il restera le type du romancier sain et robuste.

Œuvres principales : *L'abbé Tigrane*, *Les Courbezons*, *Le Chevrier*, *Mon Oncle Célestin*, *Monsieur Jean*, *Ma Vocation*.

Le Châtaignier

Le châtaignier¹ est le roi de nos montagnes ; il s'est emparé de proche en proche² de notre terre cévenole³ et l'occupe despotiquement. Son vaste tronc rugueux, écaillé,⁴ se montre partout, étendant sur nos campagnes des bras énormes qui les embrassent avec amour, jalousement. Quel éclat, dès les premières tiédeurs⁵ du printemps ! De magnifiques bourgeons gommeux⁶ paraissent au bout des branches, où, touchés du soleil nouveau, ils éclatent semblables à de grosses pierreries.⁷ Puis viennent les feuilles, tendres d'abord et blanches comme le lait, robustes ensuite et vertes comme l'herbe des prés. Vers mai, des rameaux⁸ bruissants⁹ ombragent tout le pays, décorés de délicates pyramides¹⁰ en fleur.

Bataillo¹¹ n'est qu'un bouquet, et le Jougla se déploie jusqu'au ciel qu'il va embaumer de ses parfums capiteux.¹² Il faut voir la joie de nos paysans à cette nature renouvelée, qui leur promet toutes les richesses, car l'abondance des châtaignes, en nos contrées,¹³ c'est la porcherie¹⁴ grasse et pesante, la volaille arrondie pour le marché,¹⁵ le mulet¹⁶ pourvu d'avoine, c'est chacun faisant rebondir, sur son ventre plein, un gousset¹⁷ sonnante.¹⁸

FERDINAND FABRE : *Monsieur Jean*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Le châtaignier* est dans les régions montagneuses de la France un arbre fruitier cultivé, qui produit les *châtaignes* mieux connues sous le nom de « marrons. » Les « Marchands de marrons » sont très populaires à Paris, où, pendant l'hiver, ils vendent aux passants des marrons tout chauds. C'est à Privas, petite ville des Cévennes que se fabriquent les plus fameux « marrons glacés » exportés dans tous les pays du globe. Le marron glacé, c'est la plus belle *châtaigne* confite dans un sirop de sucre.

2. *De proche en proche* : d'une terre à l'autre, petit à petit.

3. *Terre cévenole* : pays des Cévennes. Les Cévennes, montagnes qui forment la partie orientale du Massif Central, s'étendent du sud au nord, et sont généralement parallèles à la vallée du Rhône au sud de Lyon. Le point culminant de cette chaîne est le mont Mézenc, non loin de la source de la Loire. Les habitants des Cévennes sont les *Cévenols*. Après la Révocation de l'Édit de Nantes (1685), les Huguenots se réfugièrent dans les Cévennes, où ils résistèrent longtemps aux troupes royales. Ils furent soumis après une guerre d'extermination, et des persécutions dont les plus célèbres furent les « Dragon-

nades.» Les dragons du roi occupèrent toute cette région, et s'y livrèrent aux pires excès contre les Huguenots. Ce pays garde encore le souvenir vivant des luttes religieuses.

4. *Écaillé*: qui forme des *écailles*; qui se détache en plaques minces. (Les *écailles* d'un poisson, d'une huitre, etc.)

5. *Tièdeurs*: chaleur modérée et égale; journées tièdes. Les chaleurs de l'été, les grands froids de l'hiver.

6. *Gommeux*: remplis d'une sève épaisse comme de la gomme. Autres termes: *Gomme arabique*, sorte de colle forte; *gomme élastique*: caoutchouc.

7. *Pierreries*: pierres précieuses et brillantes employées dans la bijouterie, telles que le diamant, l'agate et l'améthyste, le rubis.

8. *Rameaux*: petites branches d'arbre ou de plante garnie de feuilles. Le *Dimanche des Rameaux*: *Palm Sunday*. Le *rameau* d'olivier: symbole de la paix.

9. *Bruissants*: adjectif verbal, de *bruire*, faire un léger bruit; qui imite le bruit des feuilles agitées par le vent. Le *bruissement* des feuilles.

10. *Pyramides*: allusion à la forme des grappes de fleurs du châtaignier.

11. *Bataillo*, *Jougla*: noms de montagnes faisant partie des monts de l'Orb (Cévennes), dans le département de l'Hérault.

12. *Capiteux* (du latin: *caput*): qui monte à la tête. Des vins *capiteux*, des parfums *capiteux*. Ne pas confondre avec *capital*.

13. *En nos contrées*: dans nos campagnes.

14. *La porcherie*: l'étable à *porcs*, et par suite les *porcs* qui l'habitent.

15. La volaille arrondie pour le marché : la volaille engraisnée (par les châtaignes) et prête à être vendue au marché avec profit.

16. Le mulet : Cet animal est généralement employé pour tous les travaux des champs dans les pays montagneux. Pendant l'hiver, le cultivateur cévenol nourrit son *mulet* de châtaignes au lieu d'avoine. Les châtaignes font aussi la base de l'alimentation des paysans. On en fait une soupe très épaisse et nourrissante, à laquelle on ajoute du lait. Après la cueillette, les châtaignes sont triées : les beaux fruits sont vendus au marché, et le reste est pelé et séché pour nourrir gens et bêtes en hiver.

17. Gousset : la poche du gilet où l'on met son argent. On dit : avoir le *gousset bien garni*, c'est-à-dire, avoir beaucoup d'argent.

18. Sonnant : parce que le gousset est rempli de pièces d'or et d'argent, produit de la belle récolte.

Note. Certaines localités françaises sont connues partout pour une certaine spécialité alimentaire. On peut citer :

Les marrons de l'Ardèche (Languedoc)

Le nougat de Montélimar (Provence)

Les confitures de Bar-le-Duc (Lorraine)

Les biscuits de Nantes

Les fromages de Roquefort, de Brie, de Camembert

Les pâtés de foie du Périgord

Les sardines de Nantes

Les berlingots (bonbons à la menthe) de Carpentras
(Provence)

Les réglisses d'Avignon (Provence)

Le cassoulet (ragoût de haricots et de volaille) de
Toulouse (Languedoc)

La bouillabaisse (soupe de poisson) de Marseille

EXERCICES

1. Donnez le nom des fruits que produisent les arbres suivants : le poirier, le châtaignier, le prunier, l'oranger, le pommier, le citronnier, le pêcher, l'abricotier, le bananier, le noyer, l'amandier, l'olivier.

2. Nommez les différentes parties d'un arbre.

3. Expliquez : la porcherie, l'étable, l'écurie, le poulailler, la bergerie, le colombier, la ruche, la lapinière.

4. Donnez le féminin des mots suivants : le mulet, le bœuf, le mouton, le cheval, le coq, le dindon, l'âne, le poulain.

5. Avec quels fruits fait-on le cidre, l'orangeade, le vin, les confitures, la gelée, le champagne, les marrons glacés, l'huile (la meilleure), la marmelade ?

DICTÉE

LEÇON IX

Cette description est une des plus belles pages de Pierre Loti, romancier français (1850-1923). Dans ses romans, il a su peindre la mer sous tous ses aspects, la mer d'Islande, calme ou orageuse, claire ou brumeuse; la mer des tropiques avec ses brûlants couchers de soleil; la mer de Bretagne aux couleurs changeantes, aux horizons infinis, mer enchantresse et terrible.

Notez la richesse du vocabulaire et l'harmonie des périodes; aucun mot ne pourrait être changé sans détruire le rythme de la phrase. Les principaux romans de Loti sont: *Pêcheurs d'Islande*, *Mon frère Yves*, *Ramuntcho*, *Le roman d'un spahi*, *Madame Chrysanthème*.

La Côte de Bretagne

Autour de cette croix¹ de Pors-Even, il y avait les landes² éternellement vertes, tapissées³ d'ajoncs⁴ courts. Et, à cette hauteur, l'air de la mer était très pur, ayant à peine l'odeur salée des goémons,⁵ mais rempli des senteurs délicieuses de septembre. On voyait se dessiner très loin, les unes par-dessus les autres, toutes les découpures de la côte,⁶ la terre de Bretagne⁷ finissait en pointes dentelées⁸ qui s'allongeaient sur le tranquille néant⁹ des eaux.

Au premier plan,¹⁰ des roches¹¹ criblaient la mer;¹² mais au-delà, rien ne troublait plus son poli de miroir;¹³ elle menait un tout petit bruit caressant,¹⁴ léger et immense, qui montait du fond de toutes les baies. Et c'étaient des lointains¹⁵ si calmes, des profondeurs¹⁶ si douces! Le grand néant bleu, le tombeau des marins, gardait son mystère impéné-

trable, tandis que des brises, faibles comme des souffles,¹⁷ promenaient l'odeur des genêts¹⁸ ras qui avaient fleuri au dernier soleil d'automne. A certaines heures régulières, la mer baissait,¹⁹ et des taches s'élargissaient²⁰ partout, comme si lentement la Manche²¹ se vidait; ensuite, avec la même lenteur, les eaux remontaient et continuaient leur va-et-vient²² éternel.

PIERRE LOTI: *Pêcheurs d'Islande*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Croix*: « Il y en a ainsi partout de ces *croix* de granit, qui se dressent sur les falaises avancées de cette terre de marins. » Ces croix, appelées aussi *calvaires*, se trouvent souvent à l'entrée des villages, ou à un carrefour (croisement de routes). Les *calvaires* importants sont marqués sur les cartes d'état-major (*geological survey maps*).

Formes de croix: croix latine †, croix grecque +, croix de St. André X, croix de Malte ✝.

Décorations: la Croix de la Légion d'Honneur, la Croix de Guerre.

Orfèvrerie: une croix d'or, de brillants.

Secours aux blessés: la Croix Rouge ou Croix de Genève (croix grecque rouge sur fond blanc), insigne des ambulances, hôpitaux, médecins, etc.

Astronomie: La Croix du Sud, constellation très brillante de l'hémisphère austral, formée de quatre étoiles disposées en croix. Elle indique le sud, comme l'étoile Polaire indique le nord dans l'hémisphère boréal.

Expression: faire le *signe de la croix* (se signer). Porter sa *croix*: avoir du chagrin, de l'affliction, traverser une grande épreuve.

Littérature: *Les Croix de Bois* par Roland Dorgelès, un des plus célèbres romans de guerre. Scènes d'un réalisme

saissant, mais souvent exagéré. *A l'ombre de la Croix*, par Jérôme et Jean Tharaud.

2. *Les landes*: terres incultes où poussent des ajoncs, des genêts, des bruyères ou des buissons courts. Les *landes* de Bretagne sont rocheuses et granitiques. Les *landes* de Gascogne sont formées de plaines de sable, avec de nombreux marécages; ces plaines ont été en partie conquises à la culture du sapin, et sont en train de se transformer en utiles forêts. Les bergers des *landes* gardent leurs troupeaux du haut de leurs échasses (*stilts*).

Le Département des *Landes* est dans la même région, avec une longue côte sur le Golfe de Gascogne.

3. *Tapissées*: couvertes comme d'un *tapis*.

4. *Ajoncs*: en anglais *gorse*, plantes épineuses à fleurs jaunes.

5. *Goémons*: *sea-weed*, plantes marines rejetées sur les côtes, et qu'on utilise comme engrais (*fertilizer*).

6. *Les découpures de la côte*: cette côte de Bretagne, rocheuse et granitique, *se découpe* en un grand nombre de caps, de pointes et de baies, et ressemble quelque peu à la côte de l'état du Maine au nord de Portland.

7. *Bretagne*: une des plus vieilles provinces françaises, formée par la péninsule Armoricaire, qui s'avance dans l'Océan Atlantique et se termine par l'île d'Ouessant, dont les parages sont si dangereux pour les navigateurs que les Bretons disent: « Qui voit Ouessant, voit son sang. » La Bretagne fut longtemps un duché indépendant; elle fut réunie à la France par le mariage du roi Charles VIII (1491) avec Anne de Bretagne. Cette province est restée très pieuse, quelque peu superstitieuse et fermement attachée à ses traditions; on y parle encore presque partout la langue gaélique, d'origine celtique apparenté au gaélique parlé en Pays de Galles (Wales) et en Irlande. C'est aussi par excellence une terre de marins, en raison

de sa configuration géographique. Les habitants de la Bretagne s'appellent les *Bretons*. (Ne pas confondre la Bretagne avec la Grande-Bretagne, nom donné à l'Angleterre et l'Écosse.)

8. *En pointes dentelées*: en pointes découpées comme de la *dentelle*. Le dessin *dentelé* de la côte est complété par les roches qui criblent la mer.

9. *Néant*: littéralement: ce qui n'existe pas. Ici le mot signifie l'immensité vide, l'étendue illimitée de la mer. (Voir plus loin: le grand *néant* bleu.) Traduire: *upon the calm and boundless sea*.

Ailleurs, Loti parle d'une croix isolée « qui domine les lointains immenses des eaux. »

10. *Au premier plan*: la partie du paysage la plus rapprochée du spectateur. Dans un paysage, une vue ou un tableau, on distingue généralement trois *plans*: le premier plan (*foreground*), le deuxième (ou second) plan, et l'arrière-plan (*background*). En parlant de la scène au théâtre, et par rapport au spectateur, on distingue: le premier plan (près de la rampe), le milieu et le fond.

11. *Des roches*: Voir Leçon V, exercice 3.

12. *Criblaient la mer*: Les roches perçaient la surface de la mer, qui semblait ainsi couverte de « trous » comme le fond d'un *crible* (*sieve*). Traduire: *rocks studded the sea*.

13. *Son poli de miroir*: sa surface *polie* comme celle d'un *miroir*.

14. *Elle menait un tout petit bruit caressant*. . . . Com-
bien ce verbe *mener* est plus parfait que tout autre
synonyme pour exprimer la continuité, la douceur cares-
sante du va-et-vient des eaux, ce bruit « léger et immense
qui montait du fond de toutes les baies »! L'auteur a
observé la mer toute sa vie, et il sait en rendre toutes les
nuances, et toutes les harmonies avec une frappante
vérité.

15. *Des lointains*: les grandes distances ; l'éloignement. Ce mot est au pluriel parce qu'il désigne non seulement la mer, mais aussi le ciel, qui se fondent dans le lointain.

16. *Profondeurs*: pas nécessairement la *profondeur* de la mer, mais les *profondeurs* du tableau que la vue peut atteindre, *profondeur* de l'horizon, du ciel, du « néant bleu. »

17. *Des souffles*: pas plus fort qu'un *souffle*. On parle quelquefois du *souffle* de la brise. On dit aussi que la nature, les bois « respirent. »

18. *Genêts*: plante des landes ou des montagnes (Alpes, Vosges, Cévennes, etc.), aux fleurs jaunes ou blanches (*broom*). Cf. *Plantagenet*, nom de la famille d'Anjou qui portait une plante de genêt (plante à genêt) dans ses armoiries.

19. *La mer baissait . . . les eaux remontaient*: le mouvement de la marée qui est très accentué sur les côtes de Bretagne. Ce mouvement de la marée s'appelle le *flux* et le *reflux*.

20. *Des taches s'élargissaient*: les roches qui « criblaient la mer » devenaient de plus en plus apparentes, de plus en plus *larges*, à mesure que la mer baissait.

21. *La Manche*: mer qui sépare la France de l'Angleterre, ainsi nommée par sa ressemblance à une *manche* (*sleeve*) d'habit, étroite à un bout et large à l'autre. La côte française qui s'étend de Calais à Ouessant, est profondément découpée par deux grands golfes: le Golfe du Calvados, comprenant l'estuaire de la Seine, et le Golfe de Saint Malo, au fond duquel se trouve le fameux Mont Saint Michel. La presqu'île du Cotentin s'avance loin dans la Manche, et c'est au large de la côte ouest de cette péninsule que se trouvent les îles Anglo-Normandes (*Channel Islands*) dont les principales sont Guernsey, Jersey, et Aurigny. La côte anglaise de la Manche

s'étend de Douvres au cap Land's End, et ne présente aucune baie profonde. La partie la plus étroite de la Manche est entre Calais et Douvres (30 kilomètres). Le détroit s'appelle en français *Pas de Calais* et en anglais *Dover Straits*. La partie la plus large de la Manche est entre Portland (Angleterre) et Saint Malo (France).

22. *Va-et-vient*: substantif invariable exprimant l'idée d'oscillation. Le *va-et-vient* de la marée, d'un balancier, d'un pendule, d'un piston. Établir un *va-et-vient* entre un navire échoué et la côte par le moyen d'un câble.

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Le charme de la mer

- (a) Pourquoi nous aimons la mer.
- (b) L'influence de la mer sur les populations maritimes.
- (c) Avantages d'un pays ayant des côtes étendues.

2. La conquête de la mer

- (a) Les Anciens n'osaient guère s'aventurer sur les mers (pourquoi?).
- (b) Les premiers grands navigateurs.
- (c) Résultats de leurs découvertes.

3. La Bretagne

- (a) La Bretagne, sa race, son histoire, ses légendes, ses monuments celtiques (ou druidiques), ses coutumes.
- (b) Pourquoi la Bretagne a-t-elle une population de hardis marins?

LEÇON X

FRANÇOIS RENÉ DE CHATEAUBRIAND, né à Saint Malo (Bretagne) en 1768, appartenait à une vieille et illustre famille. Toute sa vie il garda une profonde impression de son éducation sévère, dans le sombre château de Combourg. La solitude de son enfance avait développé en lui le goût du rêve et l'amour de la nature. Chateaubriand est un grand écrivain et un grand artiste ; il a une merveilleuse imagination et un sens très profond de la beauté et des couleurs. Avant lui, aucun écrivain n'avait donné une peinture de la nature aussi riche, aussi profonde, aussi poétique. Notez la poésie et le pittoresque du style : comparez avec le passage de Pierre Loti : « La côte de Bretagne. »

Œuvres principales : *Le Génie du Christianisme*, *Atala*, *René*, *Les Martyrs*, *Le Dernier des Abencérages*, *Mémoires d'Outre-Tombe*.

Le Printemps en Bretagne

Le printemps en Bretagne¹ est plus doux qu'aux environs de Paris, et fleurit trois semaines plus tôt. Les cinq oiseaux qui l'annoncent, l'hirondelle,² le loriot,³ le coucou,⁴ la caille⁵ et le rossignol,⁶ arrivent avec les brises qui hébergent⁷ dans les golfes de la péninsule armoricaine.⁸ La terre se couvre de marguerites,⁹ de pensées, de jonquilles, de narcisses, d'hyacinthes, de renoncules, d'anémones, comme les espaces abandonnés qui environnent Saint-Jean-de-Latran¹⁰ et Sainte-Croix-de-Jérusalem, à Rome. Des clairières¹¹ se panachent¹² d'élégantes et hautes fougères ; des champs de genêts¹³ et d'ajoncs resplendissent de leurs fleurs qu'on prendrait pour des papillons d'or. Les haies,¹⁴ au long desquelles abondent

la fraise, la framboise et la violette, sont décorées d'aubépines,¹⁵ de chèvrefeuille, de ronces dont les rejets¹⁶ bruns et courbés portent des feuilles et des fruits magnifiques. Tout fourmille¹⁷ d'abeilles et d'oiseaux ; les essaims et les nids arrêtent les enfants à chaque pas. Dans certains abris, le myrte¹⁸ et le laurier-rose¹⁹ croissent en pleine terre,²⁰ comme en Grèce ; la figue²¹ mûrit comme en Provence,²² chaque pommier, avec ses fleurs carminées,²³ ressemble à un gros bouquet de fiancée de village.²⁴

CHATEAUBRIAND : *Mémoires d'Outre-Tombe*, Livre II.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Bretagne* : Voir Leçon IX, note 7.

Ce que Chateaubriand dit ici du printemps en Bretagne est d'autant plus important à noter que cette province est à la même latitude que Terre-Neuve (*Newfoundland*) ou le North Dakota. La douceur extrême du climat est due à l'influence du Gulf Stream, dont les courants tièdes réchauffent toute la péninsule. Il est intéressant de remarquer aussi que, par rapport à l'Amérique, le climat français est bien plus tempéré. En effet, les latitudes extrêmes de la France correspondent à peu près à la latitude de Portland (Maine) pour le midi, et à la latitude de la Baie de l'Hudson (Hudson's Bay, Canada) pour le nord. En d'autres termes, Marseille est à la latitude de Burlington (Vermont), et Calais à la latitude de Winnipeg (Canada).

2. *L'hirondelle* : oiseau migrateur qui revient chaque printemps faire son nid au même endroit.

Proverbe : Une hirondelle ne fait pas le printemps.

3. *Le loriot* : oriole, petit oiseau chanteur.

4. *Coucou* : cuckoo, oiseau nommé d'après son cri.

5. *La caille*: *quail*, oiseau de passage très recherché comme gibier.

6. *Le rossignol*: *nightingale*, le plus mélodieux des oiseaux chanteurs.

7. *Hébergent*: qui séjournent. S'emploie rarement comme verbe neutre; on dit généralement: *héberger quelqu'un*, c'est-à-dire le recevoir et le loger.

8. *Armoricaine*: L'Armorique est l'ancien nom de la Bretagne.

9. *Marguerite*: *daisy*, fleur des prés dont le centre est jaune et les pétales blanches. La très petite *marguerite* qui pousse au ras du sol se nomme *pâquerette*. La *reine-marguerite* (*China-aster*); la *marguerite jaune* (*corn marigold*). La pensée (*pansy*); la jonquille (*jonquil*) — la couleur *jonquille* est un mélange de blanc et de jaune; narcisse (*narcissus*); *hyacinthe* s'écrit généralement *jacinthe* aujourd'hui; renoncules (*butter-cups*) dont le nom populaire est *bouton-d'or*; anémones, fleurs aux couleurs éclatantes.

10. *Saint-Jean de Latran*, etc.: noms d'églises à Rome.

11. *Clairière*: espace dégarni d'arbres dans un bois ou une forêt, *glade*.

12. *Se panachent*: sont couvertes de fougères (*ferns*) en forme de *panaches*. Panache: *crest*, plumes dont on ornait le sommet du casque.

13. *Genêts*: *broom*; *ajoncs*: *gorse* or *furze*. Ces deux plantes produisent des fleurs d'un jaune brillant; l'auteur les compare à des papillons d'or à cause de la forme de la fleur (famille des papilionacées).

14. *Les haies*: ne pas faire la liaison, l'*h* étant aspiré. Remarquez qu'en français la lettre *h* ne se prononce jamais. Lorsque l'*h* est aspiré cela indique seulement

qu'il ne faut faire aucune liaison devant cette lettre. L'*h* est aspiré dans les mots : le héros, le harnais, la haine, la halle, la halte, le hameau, hardi, la harpe, le hasard, haut, le hibou, la Hollande, la houille, le hussard, etc.

15. *L'aubépine*: plante épineuse à fleurs blanches (*hawthorne*).

16. *Rejets*: du verbe *rejeter*: branche poussée pendant la saison (*shoot*).

17. *Fourmille*: *to swarm*, du mot *fourmi* (*ant*).

18. *Le myrte*: plante aux feuilles toujours vertes et à fleurs blanches. On trouve le myrte en abondance sur les rives de la Méditerranée.

19. *Laurier-rose*: *oleander*, se trouve aussi en abondance dans les pays chauds.

20. *En pleine terre*: *in the open*, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas besoin d'être transplantés et rentrés en hiver.

21. *La figue*: fruit du *figuier*.

22. *Provence*: (latin: *Provincia*) partie de la Gaule méridionale qui fut occupée par les Romains longtemps avant la conquête de César.

23. *Carminées*: couler de *carmin*, rouge vif.

24. *Fiancée de village*: à la campagne la fiancée porte toujours un gros bouquet de fleurs blanches pour la cérémonie du mariage.

EXERCICES

1. Donnez les noms des quatre saisons de l'année.

2. Citez les noms des principales provinces françaises en les indiquant sur une carte. Donnez aussi les noms des anciennes capitales de ces provinces, et le nom de leurs habitants respectifs.

Les dates indiquent l'année où chacune des provinces fut réunie définitivement à la France :

PROVINCE	DATE	SITUATION	CAPITALE	HABITANTS
La Flandre	1668	nord	Lille	Flamands
La Picardie	1477	nord	Amiens	Picards
La Normandie	1204	nord	Rouen	Normands
L'Île de France	nord	Paris	Français
La Bretagne	1491	nord-ouest	Rennes	Bretons
L'Anjou	1480	ouest	Angers	Angevins
Le Poitou	1369	ouest	Poitiers	Poitevins
La Touraine	1584	centre-ouest	Tours	Tourangeaux
Le Berry	1100	centre	Bourges	Berrichons
L'Auvergne	1610	centre	Clermont-Ferrand	Auvergnats
La Champagne	1286	est	Troyes	Champenois
La Lorraine	1766 (1918)	est	Nancy	Lorrains
L'Alsace	1648 (1918)	est	Strasbourg	Alsaciens
La Franche-Comté	1678	est	Besançon	Franc-Comtois
La Bourgogne	1477	centre-est	Dijon	Bourguignons
Le Dauphiné	1349	sud-est	Grenoble	Dauphinois
La Savoie	1860	sud-est	Chambéry	Savoyards
La Provence	1487	sud	Aix-en-Provence	Provençaux
Le Languedoc	1271	sud	Toulouse	Languedociens
La Guyenne	1472	sud-ouest	Bordeaux
La Gascogne	1453	sud	Auch	Gascons
Le Béarn	1620	sud	Pau	Béarnais

3. Donnez une définition orale ou dites ce que vous savez en français sur les oiseaux suivants : L'aigle, le rossignol, le vautour, le perroquet, la mouette (*sea-gull*), le pigeon, le merle (*blackbird*), le hibou, la chauve-souris (*bat*), l'autruche, la dinde, le canard sauvage, le faisan, l'hirondelle, la cigogne (*stork*), le faucon (*falcon*).

Exemple : L'aigle est un des plus grands oiseaux sauvages ; il fait son nid dans des rochers inaccessibles, et il attaque les petits animaux pour s'en nourrir. L'aigle

est le symbole de la force et de la majesté et plusieurs pays ont un aigle symbolique sur leur monnaie, leurs timbres, leurs insignes ou leurs armes (*coat of arms*).

4. *Termes géographiques*: Dites ce que vous savez sur les expressions suivantes: Le golfe du Mexique, la baie de New-York, le cap Cod, la péninsule de la Californie du sud, le détroit de Gibraltar, le passage du Nord-Ouest, la rade de Brest, l'isthme de Corinthe, le delta du Nil, l'embouchure de la Somme, l'estuaire du Saint-Laurent, le confluent du Rhône et de la Saône, la côte d'Afrique, la plage de Deauville, les dunes de Flandre, les lagunes de Venise, le mont Everest, les montagnes d'Ecosse, le volcan Etna, les sept collines de Rome, le défilé des Thermopyles, la vallée du Mississippi, le glacier des Bossons, le désert de Gobi.

5. Citez les noms de fleurs que vous connaissez.

6. Les principaux insectes sont: Le papillon, le haneton (*June-bug*), la libellule (*dragon-fly*), la mouche, l'abeille, la guêpe (*wasp*), le moustique, le frelon (*hornet*).

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. La vie des abeilles.

Vocabulaire essentiel: la ruche, *beehive*; l'essaim, *swarm*; le rayon de miel, *honeycomb*; la cire, *wax*; la reine, les ouvrières.

2. Pourquoi aimons-nous le printemps?

(a) La belle saison après le long hiver.

(b) Tout renaît à la vie (plantes, fleurs, arbres, insectes, oiseaux).

(c) Les jours plus longs et le ciel serein nous invitent à sortir, à jouer au grand air, ce qui nous donne force et santé.

LEÇON XI

THÉOPHILE GAUTIER (1811-1872) fut d'abord un peintre qui devint l'un des champions les plus enthousiastes du Romantisme. Comme poète, il attira tout de suite l'attention par son recueil de poésies *Émaux et Camées*. Il y peint avec harmonie et avec les brillantes couleurs que seul un peintre peut imaginer, des tableaux charmants et des images pleines de nuances et de relief. Ses deux meilleurs ouvrages en prose sont *Mademoiselle de Maupin* et *Le Capitaine Fracasse*. Dans ses œuvres en prose, nous retrouvons le peintre, l'artiste délicieux et impeccable des *Émaux et Camées*. Gautier écrit dans un style parfait. Il possède un vocabulaire à la fois riche et original, sonore et précis, qui sera imité ensuite par l'École Parnassienne.

Le Capitaine Fracasse d'où est extrait le morceau suivant, est l'ouvrage en prose le plus connu de Théophile Gautier. Une troupe de comédiens ambulants, voyageant sur un misérable chariot, se trouve assaillie par une tempête de neige dans les environs de Poitiers. La scène se passe au 17^e siècle.

Autres œuvres : *le Roman de la Momie* ; *les Grotesques* (critique).

Une Tempête de Neige

La tempête augmentait. Chassée par le vent, la neige courait¹ en blanches fumées² rasant le sol,³ et ne s'arrêtant que lorsqu'elle était retenue par quelque obstacle, revers de tertre,⁴ mur de pierrailles,⁵ clôture⁶ de haie,⁷ talus de fossé.⁸ Là, elle s'entassait⁹ avec une prodigieuse¹⁰ vitesse, débordant¹¹ en cascades de l'autre côté de la digue¹² temporaire. D'autres fois, elle s'engouffrait¹³ dans le tournant¹⁴ d'une trombe et remontait au ciel en tourbillons pour en retomber par masses, que l'orage dispersait aussitôt. Cette tem-

pête neigeuse,¹⁵ loin de s'apaiser, faisait de plus en plus rage,¹⁶ et se roulait avec furie dans les amas¹⁷ de flocons blancs qu'elle agitait en mille remous¹⁸ comme l'écume des vagues. Elle devint si violente, que les comédiens furent contraints, bien qu'ils eussent grande hâte¹⁹ d'arriver au village, d'arrêter le chariot²⁰ et de tourner à l'opposite du vent. La pauvre rosse²¹ qui le traînait n'en pouvait plus;²² ses jambes se raidissaient; des frissons²³ couraient sur sa peau fumante et baignée de sueur.²⁴ Déjà une goutte de sang perlait²⁵ à ses naseaux²⁶ largement dilatés²⁷ par l'oppression de la poitrine, et des lueurs vitrées passaient sur le globe de l'œil.²⁸

Rien de plus sinistre²⁹ que la position de nos comédiens, pâles de faim, bleus de froid, aveuglés par la neige et perdus en pleine grande route³⁰ au milieu de ce vertigineux³¹ tourbillon de grains glacés³² les enveloppant de toutes parts. Tous s'étaient blottis³³ sous la toile de la bâche³⁴ pour laisser passer la rafale,³⁵ et se pressaient les uns contre les autres afin de profiter de leur chaleur mutuelle. Enfin l'ouragan tomba, et la neige suspendue en l'air put descendre moins tumultueusement sur le sol. Aussi loin que l'œil pouvait s'étendre, la campagne disparaissait sous un linceul³⁶ argenté.

TH. GAUTIER : *Le Capitaine Fracasse*.

NOTES ET VOCABULAIRE

Quiconque s'est trouvé en plein champs pendant un *blizzard* ou tempête de neige pourra se rendre compte de l'exactitude minutieuse de l'auteur dans la description des effets de la neige chassée par la rafale : les « blanches fumées rasant le sol, » la vitesse avec laquelle la neige

s'entasse contre un obstacle pour former un *drift*, les « remous » des flocons blancs semblables à « l'écume des vagues, » l'attitude des comédiens « bleus de froid » et « perdus en pleine grande route, » et enfin surtout le pitoyable tableau du pauvre cheval, lamentable rosse, qui doit non seulement lutter contre l'ouragan mais encore traîner le chariot lourdement chargé de paquets et de gens. Il est à bout d'efforts, et l'on sent bien que si la tempête dure, la pauvre bête ne pourra plus avancer.

1. *La neige courait . . .* : c'est comme si elle était poussée par une force vivante. *Courir*, v. irrégulier, s'emploie avec l'auxiliaire *avoir*.

Expressions : Il a *couru* un grand danger. Le bruit *court* que le ministère a démissionné. Par le temps qui *court*, les loyers sont fort chers. Dès la première alarme les pompiers ont *couru* au feu. Son seul plaisir est de *courir* les théâtres. Des frissons *couraient* sur sa peau fumante. Il ne faut pas *courir* deux lièvres à la fois (proverbe). Dans le championnat interscolaire Henri a *couru* le 400 mètres plat (440 yards "flat") en moins de 55 secondes. Ce voyageur a passé 10 ans à *courir* le monde. « Rien ne sert de *courir*, il faut partir à point. » (La Fontaine.)

2. *En blanches fumées* : la neige pulvérisée par le vent ressemble à des *fumées blanches* ; le pluriel est souvent synonyme de *vapeurs*. Notez le déplacement de l'adjectif.

3. *Rasant le sol* : expression imagée pour dire : frôlant la terre.

Expressions : L'hirondelle *rase le sol* dans son vol rapide. *Raser les murs* (marcher avec précaution tout contre les murs, comme pour se dissimuler). L'artillerie a *rasé le fort* (l'a détruit complètement, au *ras* du sol). *Raser un navire* (abattre ses mats). Verbe réfléchi : *se raser* : se couper la barbe avec un *rasoir*.

4. *Revers de tertre*: le *revers* est la partie opposée au côté principal: le *revers* de la main, d'une médaille, d'une étoffe. Un *revers de tertre* est donc la pente d'un monticule de terre, d'un talus (chercher ces mots). Traduire *tertre* par *mound*.

Expressions: Il a éprouvé des *revers* de fortune. La mitrailleuse (*machine gun*) pouvait battre la tranchée ennemie à *revers* (par derrière ou par côté). Le *revers* de la colline est couvert de prairies (le flanc opposé à celui dont on parle).

5. *Pierrailles*: diminutif de *pierres*. Mur grossier fait de petites *pierres* enlevées des terres cultivées. Ne pas confondre avec *pierreries* (pierres précieuses).

6. *Clôture*: substantif dérivé du verbe *clore* (irrégulier et défectif); enceinte de murs, de haies, de fil de fer, de planches, etc., servant à fermer un champ ou un jardin. Au figuré on dira: la *clôture* des inscriptions (*registration*) est fixée au 5 octobre.

7. *Haie*: dans ce mot l'*h* est aspiré, par conséquent ne jamais faire la liaison: des *haies*.

8. *Talus de fossé*: les *talus d'un fossé* sont les deux pentes qui forment les côtés du fossé. En terme militaire le *talus* est le revêtement de terre en avant d'une tranchée ou d'un mur de fortification.

9. *S'entassait*: s'accumulait en *tas* (tas, tasser, tassement).

10. *Prodigieuse*: littéralement, qui tient du *prodige*, du merveilleux.

11. *Débordant*: dépassant le *bord*. Ainsi on dit qu'une rivière *déborde* lorsqu'elle dépasse ses rives et se répand dans la campagne. Proverbe: C'est la dernière goutte d'eau qui fait *déborder* le vase.

12. *La digue*: ici l'obstacle ; mur, talus, clôture contre lesquels la neige vient s'entasser. La neige chassée par le vent forme en effet des sortes de vagues qui semblent déferler (se briser) contre une *digue*.

13. *S'engouffrait*: était entraînée comme dans un *gouffre*.

14. *Le tournant*: le propre d'une trombe est de *tourner*. (Notez les termes: tournant, trombe, tourbillon, tous exprimant l'idée de rotation.)

15. *Tempête neigeuse*: on dit toujours: tempête de neige. L'emploi de l'adjectif *neigeux* est ici un effet de style.

16. *Faisait rage*: devenait comme *enragée*, soufflait avec *rage*, furieusement, reprenait de plus belle (sens idiomatique).

17. *Amas*: accumulation, du verbe *amasser*; signifie réunir en *masse*, entasser. On dira aussi: des *amas* de pierres, de rochers.

18. *Remous*: (au singulier, *remous*) nom masculin qui exprime le tournoisement de l'eau ou de l'air, causé par un mouvement de rotation. L'hélice (*propeller*) d'un navire produit des *remous* dans l'eau.

19. *Hâte*: l'*h* est aspiré: *la hâte*.

20. *Chariot*: véhicule à quatre roues, lourd et grossier sur lequel voyageaient les comédiens (char, charrette, char-à-banc, charrier). Tous les mots dérivés de *char* prennent deux *r*, excepté *chariot*.

21. *Rosse*: (de l'allemand *ross*, cheval). Cheval fatigué, incapable d'effort, déformé.

22. *N'en pouvait plus*: était épuisée, à bout de force.

23. *Frissons*: tremblement causé par le froid, la fièvre ou l'émotion. Verbe *frissonner*.

24. *Baignée de sueur*: où la sueur coulait (ruisselait) abondamment.

25. *Perlait*: (verbe neutre) apparaissait en forme de *perle*.

26. *Naseaux*: les narines d'un cheval, d'un bœuf, etc.

27. *Dilatés*: *dilater*, augmenter de volume, élargir, s'étendre. Les naseaux du cheval s'élargissaient sous l'effort de sa respiration oppressée et haletante. Verbe réfléchi: *se dilater*. Le contraire de *dilater* est *contracter*, *comprimer*.

28. *Des lueurs vitrées* passaient sur le globe de l'œil, c.-à-d. que le globe de l'œil semblait voilé, terne, morne, et comme recouvert d'un voile. L'œil au lieu d'être clair semble noyé dans l'*humeur vitrée*, d'où l'image de « lueurs vitrées. » L'humeur vitrée est le liquide transparent qui remplit le fond du globe de l'œil.

Remarquez que lorsque les yeux sont remplis de larmes, le regard prend une expression particulière de tristesse, où la vue semble voilée, où les lueurs du regard semblent passer à travers des vitres qui tamisent (*soften*) la lumière. Or, quand les yeux sont *vitreux*, c.-à-d. ressemblent à du verre, ils n'ont plus ni expression ni vie.

29. *Sinistre*: (du latin *sinister*, *gauche*) signifie malheureux, menaçant, funeste, périlleux. Exemple: C'est un *sinistre* individu, il a un regard *sinistre*. Comme substantif masculin, *sinistre* désigne un incendie, une inondation, une explosion ou tout autre événement causant des dégâts matériels. « Les compagnies d'assurance indemnisent les *sinistrés* (victimes d'un *sinistre*). » Origine: Chez les Romains, les oiseaux volant à gauche (*sinister*) annonçaient des malheurs.

30. *En pleine grande route*: dans le *milieu* de la grande route (avec l'idée d'isolement, loin de tout secours); la grande route, *the highway*, ce qui n'est pas nécessairement

une bonne route. On dira de même : Perdus en plein océan, en plein désert, en pleine forêt, en pleins champs, etc. Autres expressions : en plein vent (au grand air, dehors). A Noël on voit à Paris des boutiques *en plein vent*, le long des grandes avenues. En plein soleil (exposé au soleil). En plein jour : cette bijouterie fut dévalisée *en plein jour*. En plein Paris (au milieu de . . .). En plein théâtre, en pleine séance, en plein salon.

Ne pas confondre « en plein » avec « à plein, » comme : à pleins bords (qui déborde, qui dépasse les bords) ; à pleines mains (en abondance, libéralement) ; à pleine force (avec toute la force possible) ; à pleins verres, à pleine bouche, à pleines voiles (toutes voiles dehors) ; à pleins bras. Cf. emploi adverbial : de l'argent plein les poches.

31. Vertigineux : qui donne le *vertige* (par l'effet du tourbillon) ; en effet tout ce qui tourne est sujet à donner le *vertige*, de même qu'une grande hauteur. On dira : une hauteur *vertigineuse*, une vitesse *vertigineuse*. On a souvent abusé de ce mot ainsi que d'autres du même genre. Ici le mot a toute la force de son étymologie.

32. Grains glacés : figure qui rend bien l'idée de la piqure causée par la neige chassée avec violence contre la figure des voyageurs par ce vertigineux tourbillon.

33. Blottis : participe passé du verbe *se blottir*, — se serrer, se ramasser en boule pour s'abriter ou se cacher. Ex. Le lapin poursuivi *se blottit* au fond de son trou.

34. La bâche : grand morceau d'épaisse toile servant à couvrir des marchandises sur une voiture (*a tarpaulin*). Beaucoup de *bâches* sont *goudronnées*, c'est-à-dire enduites de *goudron* (*tar*) pour les rendre plus imperméables. Les chemins de fer, la batellerie fluviale, les fermes emploient des *bâches*.

Ce chariot des comédiens ressemble quelque peu au *prairie schooner* recouvert d'une toile imperméable.

35. *Rafale*: Notez la variété des termes employés par Gautier pour exprimer la tempête: l'ouragan, le tourbillon, la tempête, le remous, la trombe.

36. *Linceul*: toile ou étoffe dont on recouvre un mort (*shroud*). Ce mot désigne ici la couche de neige argentée, qui ressemble à un drap blanc, sous laquelle disparaissait la campagne.

EXERCICES

1. *a.* Qui sont ces voyageurs surpris par la tempête? Où sont-ils et où vont-ils?

b. Pourquoi n'ont-ils pas un bon et fort cheval?

c. Que font-ils pour s'abriter?

DICTÉE

COMPOSITION ORIGINALE

Les effets d'une tempête de neige aux États-Unis.

(*a*) Une bourrasque (*blizzard*) d'une violence inouïe s'est abattue sur la région de X.

(*b*) Les communications sont interrompues: routes, chemins de fer, bateaux.

Les fils du télégraphe sont rompus, le téléphone désorganisé. (Conséquences?)

(*c*) Les vivres n'arrivent plus, inquiétude des mères de famille. Dévouement du médecin que rien ne doit arrêter pour répondre à un appel.

(*d*) Après la tempête: nettoyage des rues, des gares, etc.

LEÇON XII

MOLIÈRE (1622-1673). Jean Baptiste Poquelin, qui prit au théâtre le nom de Molière, est le plus grand de tous les auteurs comiques. A la fois acteur, auteur et directeur de sa troupe, il a écrit et joué un grand nombre de pièces en prose ou en vers, depuis la farce jusqu'à la plus sévère comédie. Beaucoup de ses caractères sont restés des types universellement connus, tels que l'avare, la précieuse, le bon bourgeois, le vaniteux, l'hypocrite, le misanthrope et une foule d'autres caractères de médecins, de valets, de servantes et de faux savants. Un grand nombre de ses vers sont devenus des proverbes. Avec La Fontaine, il est l'auteur du 17^e siècle qui a le plus enrichi la langue par la variété de son vocabulaire.

Œuvres principales: *Les Précieuses Ridicules*, *Tartuffe*, *Le Misanthrope*, *L'Avare*, *Le Bourgeois Gentilhomme*, *Le Médecin malgré lui*, *Les Femmes Savantes*, *Le Malade Imaginaire*.

Ce passage est extrait d'un des chefs-d'œuvre de Molière, *L'Avare*, comédie en 5 actes. L'avare Harpagon demande à son cocher Maître Jacques (qui est aussi son cuisinier) de préparer les chevaux pour conduire les invités à la foire. Maître Jacques a conscience de son importance, mais il est tout dévoué à son maître; il lui dit la vérité, mais comme nous allons le voir, il est mal récompensé de sa franchise.

Personnages: *Harpagon*, un avare sordide, quoique possédant une belle fortune; *Maître Jacques*, son cuisinier et son cocher; *Valère*, jeune gentilhomme qui aime Élise, fille d'Harpagon, et qui s'est introduit chez celui-ci comme intendant, pour gagner la confiance du père.

Le Cocher de l'Avare

Harpagon: Maintenant, Maître Jacques, il faut nettoyer mon carrosse,¹ et tenir mes chevaux tous prêts pour conduire à la foire . . .

Maître Jacques : Vos chevaux, Monsieur ? Ma foi, ils ne sont point du tout en état de marcher.² Je ne vous dirai point qu'ils sont sur la litière,³ les pauvres bêtes n'en ont point, et ce serait fort mal parler ;⁴ mais vous leur faites observer des jeûnes⁵ si austères, que ce ne sont plus que des idées ou des fantômes, des façons de chevaux.⁶

Harpagon : Les voilà bien malades ;⁷ ils ne font rien.

Maître Jacques : Et pour ne rien faire,⁸ Monsieur, est-ce qu'il ne faut rien manger ? Il leur vaudrait bien mieux,⁹ les pauvres animaux, de travailler beaucoup, de manger de même. Cela me fend le cœur,¹⁰ de les voir ainsi exténués ; car enfin j'ai une tendresse¹¹ pour mes chevaux, qu'il me semble que c'est moi-même, quand je les vois pâtir ;¹² je m'ôte tous les jours pour eux les choses de la bouche ; et c'est être, Monsieur, d'un naturel trop dur que de n'avoir nulle pitié de son prochain.¹³

Harpagon : Le travail ne sera pas grand, d'aller jusqu'à la foire.

Maître Jacques : Non, Monsieur, je n'ai pas le courage de les mener, et je ferais conscience¹⁴ de leur donner des coups de fouet, en l'état où ils sont. Comment voudriez-vous qu'ils traînaient¹⁵ un carrosse, qu'ils ne peuvent pas¹⁶ se traîner eux-mêmes ?

Valère : Monsieur, j'obligerai le voisin Picard à se charger de les conduire : aussi bien nous fera-t-il ici besoin¹⁷ pour apprêter le souper.

Maître Jacques : Soit :¹⁸ j'aime mieux encore qu'ils meurent sous la main d'un autre que sous la mienne.

Valère : Maître Jacques fait bien le raisonnable !

Maître Jacques : Monsieur l'intendant¹⁹ fait bien le nécessaire !²⁰

Harpagon : Paix !²¹

Maître Jacques : Monsieur, je ne saurais souffrir les flatteurs ; et je vois que ce qu'il en fait,²² que ses contrôles perpétuels sur le pain et le vin, le bois, le sel,²³ et la chandelle ne sont rien que pour vous gratter²⁴ et vous faire sa cour. J'enrage de cela, et je suis fâché d'entendre tous les jours ce qu'on dit de vous ; car enfin je me sens pour vous de la tendresse, en dépit que j'en aie ;²⁵ et après mes chevaux, vous êtes la personne que j'aime le plus.

Harpagon : Pourrais-je savoir de vous, Maître Jacques, ce que l'on dit de moi ?

Maître Jacques : Oui, Monsieur, si j'étais assuré que cela ne vous fâchât²⁶ point.

Harpagon : Non, en aucune façon.

Maître Jacques : Pardonnez-moi : je sais fort bien que je vous mettrai en colère.

Harpagon : Point du tout : Au contraire, c'est me faire plaisir, et je suis bien aise d'entendre comme on parle de moi.²⁷

Maître Jacques : Monsieur, puisque vous le voulez, je vous dirai franchement qu'on se moque partout de vous ; qu'on nous jette de tous côtés cent brocards²⁸ à votre sujet ; et que l'on n'est point plus ravi que de faire sans cesse des contes de votre lésine.²⁹ L'un dit que vous faites imprimer des almanachs particuliers,³⁰ où vous faites doubler les quatre-temps et les vigiles,³¹ afin de profiter des jeûnes où vous obligez votre monde. L'autre, que vous avez toujours une querelle toute prête à faire à vos valets dans le temps des étrennes,³² ou de leur sortie d'avec vous, pour vous trouver une raison de ne leur donner rien. Celui-là conte que vous fîtes assigner³³ le chat d'un

de vos voisins, pour vous avoir mangé un reste de gigot de mouton.³⁴ Celui-ci, que l'on vous surprit une nuit, en venant dérober³⁵ vous-même l'avoine de vos chevaux; et que votre cocher, qui était celui d'avant moi, vous donna dans l'obscurité je ne sais combien de coups de bâton, dont vous ne voulûtes rien dire. Enfin voulez-vous que je vous dise? On ne saurait aller nulle part où l'on ne vous entende accommoder de toutes pièces:³⁶ vous êtes la fable et la risée³⁷ de tout le monde; et jamais on ne parle de vous, que sous les noms d'avare, de ladre,³⁸ de vilain et de fesse-mathieu.³⁹

Harpagon (en le battant): Vous êtes un sot, un maraud,⁴⁰ un coquin, et un impudent.

Maître Jacques: Hé bien! l'avais-je pas deviné? Vous ne m'avez pas voulu croire: je vous avais bien dit que je vous fâcherais de vous dire la vérité.

Harpagon: Apprenez à parler.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Carrosse*. Voir Leçon II. « Le carrosse renversé. »
2. *Ils ne sont point en état de marcher*: Leur condition est telle qu'ils ne peuvent même plus marcher.
3. *Sur la litière*: couchés sur la paille qui leur sert de litière (ils n'ont même pas de paille, ils l'auraient dévorée!).
4. *Ce serait fort mal parler*: je ne dirais pas la vérité.
5. *Des jeûnes*: jeûne, avec un accent circonflexe, est un substantif qui signifie toute abstinence d'aliments, généralement par esprit de mortification. Maître Jacques parle avec une triste ironie des « jeûnes austères » qu'Harpagon fait observer aux pauvres bêtes. Comparer *jeûne* avec *être à jeun* (n'avoir pas mangé depuis un certain temps), et *déjeuner* (prendre le premier repas).

6. *Des façons de chevaux*: Ils n'ont plus que l'apparence de chevaux, étant si maigres.

7. *Les voilà bien malades*: sarcastique: pourquoi seraient-ils malades puisqu'ils ne font rien?

8. *Et pour ne rien faire*: et parce qu'on ne fait rien.

9. *Il leur vaudrait bien mieux* . . . Les pauvres animaux, il vaudrait bien mieux pour eux qu'ils travaillent . . .

10. *Cela me fend le cœur*: expression courante: cela me brise le cœur, mon cœur saigne à la pensée . . .; j'ai le cœur serré de les voir.

11. *J'ai une tendresse*: j'ai une telle tendresse.

12. *Pâtir*: souffrir. Plus fréquent au 17^e siècle qu'aujourd'hui. Ce verbe est encore fréquent dans les dialectes du Midi, où l'on a davantage conservé les formes latines. Proverbe: Qui bâtit *pâtit*.

13. *De son prochain*: des autres êtres humains. «Chacune de ces paroles est un trait de sentiment naïf qui fait rire et touche à la fois. Les chevaux de Maître Jacques ne sont pas d'une espèce différente de la sienne; ce sont ses compagnons, ses amis; en un mot il parle d'un cheval comme de son prochain (littéralement: *voisin*); il prend sur sa nourriture pour ajouter à la leur, et ce qu'il peut dire de plus tendre à son maître, c'est qu'après ses chevaux, il est la personne qu'il aime le plus.» (Auger.)

14. *Je ferais conscience*: Ma conscience me reprocherait.

15. *Trainassent*: imparfait du subjonctif, après «voudriez que.»

16. *Qu'ils ne peuvent*: puisqu'ils ne peuvent . . .

17. *Nous fera-t-il besoin*: aurons-nous besoin de lui.

18. *Soit*: abbréviation courante pour: *qu'il en soit ainsi*. Dans ce cas on prononce le *t*.

19. *L'intendant*: celui qui dirigeait une maison au 17^e siècle; l'intendant réglait la dépense, commandait aux domestiques.

20. *Fait le nécessaire*: fait l'important, qui se rend nécessaire.

21. *Paix!* exclamation: taisez-vous!

22. *Je vois que ce qu'il en fait . . .*: Je vois qu'il ne fait cela que . . .

23. *Le pain . . . le vin . . . le sel . . .*: pour le Français, les aliments indispensables à la vie. Au 17^e siècle le sucre était fort rare. Le bois était le seul combustible connu, et la chandelle (*tallow-candle*) le seul éclairage. Ces articles représentent bien la dépense principale et indispensable de tout foyer au 17^e siècle.

24. *Vous gratter*: vous flatter. Expression triviale, mais très naturelle dans la bouche d'un cocher. Madame Jourdain (dans *Le Bourgeois Gentilhomme*) dont le langage est aussi très « peuple » dira en parlant des flatteries de Dorante: « Il le flatte par où il se démange. »

25. *En dépit que j'en aie*: en dépit de moi-même, malgré moi. (Il aime Harpagon malgré son avarice et sa cruauté.)

26. *Fâchât*: imparfait du subj. 3^e pers. du sing. du verbe *fâcher* (après: si j'étais assuré).

27. *Comme on parle de moi*: comment on parle de moi; ce qu'on dit de moi.

28. *On nous jette de tous côtés cent brocards . . .*: on nous jette (à nous, vos domestiques) cent brocards (traits satiriques, méchantes allusions) sur votre compte.

29. *Faire des contes de votre lésine*: raconter des histoires sur votre avarice. *Lésine*, du verbe *lésiner*: épargner d'une façon sordide, hésiter pour la moindre dépense.

30. *Almanachs particuliers*: pour votre usage particulier, pour votre maison et vos domestiques. *Almanach* est un mot d'origine arabe.

31. *Quatre-temps et les vigiles*: jours de jeûne et d'abstinence. Quatre-temps: trois jours de jeûne (mercredi, vendredi, samedi) prescrits par l'Église Romaine au commencement de chaque saison (en anglais: *Ember-days*). *Vigiles* (latin, *vigilia*: *veille*), jour qui précède une fête religieuse importante et où le jeûne est prescrit (en anglais: *vigil*).

32. *Étrennes*: cadeaux du Nouvel An. La coutume voulait que le maître donnât une gratification à ses valets à l'occasion de la nouvelle année. C'est encore une coutume universelle en France de donner des cadeaux le premier janvier.

33. *Vous fîtes assigner*: Vous avez fait comparaître en justice, devant le juge.

34. *Gigot de mouton*: ou *gigot d'agneau*: la cuisse de l'animal coupée pour être rôtie. Une *jambe* de mouton signifie le membre tout entier, et ne s'emploie jamais en termes de cuisine.

35. *Dérober*: voler, subtiliser à la faveur de la nuit. Ce mot a la même origine que les mots anglais: *to rob*, *robber*, *robbery*. Au sens réfléchi, *se dérober*: se soustraire, fléchir.

« Et mes genoux tremblants se dérobent sous moi. »
(Racine: *Phèdre*.)

36. *Accommoder*: (pris au sens figuré et ironiquement) maltraiter en paroles ou en actions; *pièces*, manières, façons. On ne saurait aller nulle part sans entendre les gens raconter quelque mauvaise plaisanterie sur votre compte.

37. *La risée*: l'objet des rires, des moqueries.

38. *Ladre*: littéralement: lépreux; se dit d'une personne sordidement avare.

39. *Fesse-mathieu*: (de « fête Saint Mathieu ») usurier. On disait d'un usurier: « Il fête Saint Mathieu, c'est-à-dire, il reconnaît Saint Mathieu l'usurier (St. Mathieu était changeur) pour patron. » (Littré.)

40. *Maraud*: Voir Leçon II, note 23.

EXERCICES

1. Qui est Harpagon? Pourquoi se moque-t-on de lui?
2. Qui est Maître Jacques? Pourquoi ne veut-il pas conduire ses chevaux à la foire?
3. Pourquoi Maître Jacques n'aime-t-il pas Valère?
4. Citez quelques exemples de l'avarice d'Harpagon.
5. Citez un exemple du bon cœur de Maître Jacques.
6. Comment Harpagon a-t-il récompensé Maître Jacques de sa franchise?
7. En quoi consiste le comique de ce passage?

DICTÉE

COMPOSITIONS

1. Que pensez-vous du caractère de Maître Jacques?
 - (a) Intellectuellement, il est quelque peu naïf de penser que son maître ne se fâchera pas de lui entendre dire si franchement la vérité.
 - (b) Moralement, c'est un excellent homme, un domestique dévoué, avec un cœur foncièrement bon pour les bêtes, sinon pour les hommes.
2. Expliquez pourquoi l'avarice chez un homme pauvre est excusable, alors que l'avarice chez un bourgeois *riche* comme Harpagon est affreuse.

LEÇON XIII

AUGUSTIN THIERRY (1795-1856) est non seulement un historien, mais un grand écrivain. Sous l'influence de Chateaubriand et de Walter Scott, il rendit l'histoire vivante et l'étudia de façon scientifique. Dans son ouvrage le plus populaire *Récits des temps Mérovingiens*, il nous montre les origines de la nation française dans le mélange des races qui occupèrent la Gaule au VI^e siècle, et nous dépeint les hommes avec les mœurs et les caractères du temps.

« Dans son œuvre, dit M. Des Granges (*Histoire de la littérature française*), la narration est à la fois simple et dramatique, émue et précise: tout y est vivant et coloré, sans excès d'aucune sorte. »

Autres œuvres: *Lettres sur l'histoire de France*; *La Conquête de l'Angleterre par les Normands*.

Les Barbares en Gaule

A quelques lieues¹ de Tours,² sur la rive droite de la Loire,³ se trouvait un couvent célèbre par les reliques⁴ de Saint Martin;⁵ pendant que les Franks⁶ ravageaient la rive gauche,⁷ une vingtaine⁸ d'entre eux prirent un bateau pour passer à l'autre bord, et piller ce riche monastère. N'ayant pour diriger le bateau, ni rames ni perches ferrées,⁹ ils se servaient de leurs lances,¹⁰ tenant le fer¹¹ en haut et appuyant l'autre bout au fond de la rivière. En les voyant approcher, les moines, qui ne pouvaient se méprendre¹² sur leurs intentions, vinrent au-devant d'eux,¹³ et leur crièrent: « Gardez-vous,¹⁴ ô Barbares¹⁵! gardez-vous de descendre ici, car ce mo-

nastère appartient au bienheureux¹⁶ Martin.» Mais les Franks n'en débarquèrent pas moins; ils battirent¹⁷ les religieux,¹⁸ brisèrent les meubles du couvent, enlevèrent tout ce qui s'y trouvait de précieux et en firent des ballots qu'ils empilèrent sur leur embarcation.¹⁹ Le bateau, mal conduit et chargé outre mesure,²⁰ alla donner dans²¹ un de ces bas-fonds²² qui encombrent le lit de la Loire, et y resta engravé.²³ A la secousse produite par ce temps d'arrêt,²⁴ plusieurs de ceux qui manœuvraient, en poussant, de toutes leurs forces, pour faire marcher la lourde barque, trébuchèrent²⁵ et tombèrent en avant, chacun sur le fer de sa lance, qui lui entra dans la poitrine. Les autres, saisis à la fois de terreur et de componction,²⁶ se mirent à crier et à appeler au secours. Quelques-uns des religieux qu'ils avaient maltraités, accourant alors, montèrent dans une barque, et virent, non sans étonnement, ce qui était arrivé. Pressés par les pillards²⁷ eux-mêmes, de reprendre tout le butin²⁸ enlevé dans leur maison, ils regagnèrent la rive en chantant l'office des morts²⁹ pour l'âme de ceux qui venaient de périr³⁰ d'une manière si imprévue.

A. THIERRY: *Récits des Temps Mérovingiens.*

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Lieue*: ancienne mesure itinéraire d'une distance d'environ 4 kilomètres (2 milles et demi).

2. *Tours*: ville sur la Loire (73,400 habitants) à 236 kilomètres de Paris, ancienne capitale de la Touraine. A l'époque de ce récit, Tours était connu dans toute la Gaule pour sa fameuse basilique de Saint Martin, asile religieux où les fugitifs venaient se mettre sous la protection de

l'évêque Grégoire, « défenseur de la cause des faibles et des proscrits contre la force brutale et la mauvaise foi des hommes puissants. Grégoire de Tours montrait dans cette lutte sans cesse renouvelée une constance que rien ne pouvait lasser et une dignité prudente, mais intrépide. » (A. Thierry.)

3. *La Loire*: Le plus long fleuve français (1000 kilomètres) prend sa source dans les Cévennes, et se dirige du sud au nord jusqu'à Orléans, où elle prend la direction de l'ouest et va se jeter dans l'Atlantique au sud de la Bretagne. La Loire est peu navigable, rapide, inégale et encombrée de bancs de sable. Elle passe par les villes de Nevers, Orléans, Blois, Tours, Nantes, et s'élargit en un vaste estuaire au sud de St. Nazaire. Les principaux affluents de la Loire sont l'Allier, le Cher et la Vienne.

4. *Reliques*: Originellement ce mot signifiait les restes, les cendres d'un mort, et par extension il s'est appliqué aux vêtements et aux objets ayant appartenu à un saint ou à une personne vénérée pour ses vertus. Les *reliques* sont renfermées dans un coffret ou châsse nommé *reliquaire*.

5. *Saint Martin*: évêque de Tours et disciple de Saint Hilaire, mourut vers l'an 400, environ 170 ans avant l'époque de ce récit.

6. *Franks* (ou Francs): Ce nom signifiait les hommes libres, et désignait plusieurs tribus barbares indépendantes qui, à l'origine, vivaient au nord-est de la Gaule, au-delà du Rhin. Les *Franks* étaient grands de taille, avaient les yeux bleus, les cheveux et la moustache d'un blond roux. Farouches, intrépides et avides de pillage, ils subirent peu à peu l'influence Gallo-Romaine (civilisation latine en Gaule) et abandonnèrent leurs dialectes germaniques pour le latin populaire parlé en Gaule. Au 3^e siècle, ils commencèrent à passer le Rhin et à s'établir dans le nord de la Gaule. Le premier chef frank connu, Chlodion le Chevelu, établit la capitale de son royaume à Tournai

(Belgique) ; son successeur Mérovée s'allia aux Romains pour résister à l'invasion des Huns. Mérovée commandait l'armée franque à la bataille de Châlons (Champagne) où Attila fut arrêté dans sa marche vers l'occident. Clovis, fils de Childéric, fut le véritable fondateur du royaume des Franks. Il conquiert presque toute la Gaule, et se convertit au Christianisme. Il fut baptisé à Reims par l'évêque St. Remi.

7. *La rive gauche* : à gauche en descendant le cours de la Loire.

8. *Une vingtaine* : à peu près *vingt*. On dira aussi : une dizaine, une douzaine (une demi-douzaine), une quinzaine, une trentaine, une quarantaine, une cinquantaine, une soixantaine, une centaine. Mais on dira : un *millier*.

9. *Perches ferrées* : longue et mince perche garnie d'une pointe de *fer* qu'on appuie sur le fond de la rivière pour faire avancer un bateau, en eau peu profonde.

10. *Lances* : La lance des Franks était une sorte de javeline appelée « framée » qu'ils employaient au combat avec une grande dextérité. Ils portaient aussi une hache appelée « francisque. »

11. *Le fer* : la pointe de la lance.

12. *Se méprendre* : se tromper . . . Les moines ne se trompaient pas sur les intentions des Franks.

13. *Au-devant d'eux* : à leur rencontre (au bord de la rivière).

14. *Gardez-vous de descendre ici* : Ayez soin de ne pas descendre ici.

15. *Ô Barbares* : « C'était le nom qu'on donnait aux Franks ; mais ce mot n'avait par lui-même aucune signification injurieuse ; il servait en Gaule à désigner la race conquérante, comme celui de Romains la race indigène. » (A. Thierry.)

16. *Bienheureux*: titre donné par l'Église à ceux qui s'étaient signalés par leurs œuvres ou leurs grandes vertus. Traduisez le bienheureux Martin par *the blessed (bishop) Martin*.

17. *Ils battirent les religieux*: Il n'y avait guère que 65 ans que le roi Clovis s'était converti au christianisme (496), et quoique ses guerriers eussent en grand nombre suivi son exemple, les Franks avaient gardé les mœurs des tribus germaniques.

18. *Les religieux*: les moines.

19. *Embarcation*: petit bateau, barque. Verbe *embarquer*.

20. *Chargé outre mesure*: trop chargé pour sa capacité; chargé au-delà de la *mesure*.

21. *Donner dans*: frapper, toucher, butter, heurter. Le bateau alla toucher avec force un banc de sable. Ex. en tombant, il alla *donner de la tête* contre le mur.

22. *Bas-fonds*: endroits où l'eau est peu profonde, où le sable est à peine couvert par l'eau (*shoal*). Le singulier est *bas-fond*. Remarquer qu'on emploie aussi le mot *haut-fond* (pluriel *hauts-fonds*) pour désigner un endroit peu profond. Aussi les deux mots ne sont pas des contraires mais des synonymes.

23. *Engravé*: (du mot *gravier*: *gravel*) retenu par le *gravier* sur lequel il a échoué. De même *ensablé*: pris dans le *sable*.

24. *Temps d'arrêt*: *arrêt* brusque, produit par un obstacle, *arrêt* momentané, moment de repos. Exemples: un *arrêt* du train, du tramway; défense de descendre avant l'*arrêt*; 10 minutes d'*arrêt*; billet avec *arrêt* facultatif; une maison d'*arrêt* (une prison); un mandat d'*arrêt* (ordre d'un magistrat pour faire *arrêter* quelqu'un); un *arrêt* du tribunal (sa décision); un chien d'*arrêt* (*pointer*); mettre aux *arrêts* (*to put under arrest*) un militaire.

25. *Trébuchèrent*: (verbe *trébucher*) buter contre un obstacle et perdre l'équilibre.

26. *Componction*: sentiment de regret et de peur après une mauvaise action (au sens religieux seulement). Les Franks étaient superstitieux comme toutes les peuplades barbares, et voyaient dans cet accident une manifestation de la colère du Dieu des chrétiens qu'ils craignaient. Clovis s'était converti au moment où il se croyait vaincu, à la bataille de Tolbiac, et avait invoqué le secours du Dieu de Clotilde (sa femme chrétienne). L'église de Tours, la basilique de St. Martin, fut toujours un asile respecté des Franks, et le sauvage Hilpéric lui-même n'osa tenter d'en violer la sainteté.

27. *Pillards*: ceux qui ravagent une contrée pour en emporter les richesses.

28. *Butin*: les biens et les objets enlevés à l'ennemi. Il faut distinguer entre le *butin de guerre*, très légitime, et le *butin* produit du pillage.

29. *L'office des morts*: prières liturgiques pour le repos de l'âme d'un mort.

30. *Qui venaient de périr*: (sens idiomatique du verbe *venir*). Les Franks qui *venaient de périr* étaient ceux qui étaient venus piller le monastère. Ils *venaient de partir* quand la barque vint s'engraver sur un bas-fonds. Les religieux *venaient d'être battus*, mais ils n'en vinrent pas moins au secours des barbares.

EXERCICES

1. Lire attentivement le passage ci-dessus, et expliquer par le sens et les circonstances, l'emploi de l'imparfait et du passé défini.

2. Emploi du verbe *donner*: expressions utiles à retenir (traduire par des expressions idiomatiques anglaises).

Avec donner, verbe actif :

Jeudi soir on *donnera* le Cid à la Comédie Française.
Voici les cartes, c'est à vous de *donner* (to deal).

Quel âge me *donnez*-vous ?

Cette obligation (*bond*) industrielle *donne* du 6%.

Donner un coup de pied, de bâton, de poing, de tête.

Je *donne* tous mes loisirs à la promenade.

« *Donnez*-lui tout de même à boire, dit mon père.»

(V. Hugo.)

« Aux petits des oiseaux il *donne* la pâture. » (Racine :

Athalie.)

Voici un évènement qui devrait vous *donner* à réfléchir.

Quelle leçon le professeur a-t-il *donnée* ?

Il a *donné* sa fille en mariage à un militaire.

Le voleur a disparu, il ne *donne* plus signe de vie.

Ce travail nous *donne* toujours grand soif.

Le pollen de certaines fleurs nous *donne* le rhume des foin.

Notre propriétaire nous a *donné* congé.

Il *donne* les signes d'une vive émotion.

Harpagon ne disait jamais « Je vous *donne* le bonjour, »
mais « je vous *prête* le bonjour. »

Je n'aurais jamais pu terminer aujourd'hui s'il ne m'avait *donné* un coup de main.

Avec donner, verbe neutre et intransitif :

Le bateau alla *donner dans* un banc de sable.

Le fugitif alla *donner dans* le piège qu'on lui tendait.

Il y aura du cidre cette année, car les pommes ont beaucoup *donné*.

Le général n'a pas fait *donner* tous ses régiments, mais toute l'artillerie a *donné*.

Je ne sais plus où *donner de* la tête.

Le soleil *donne sur* le jardin toute la journée.

Nos fenêtres *donnent sur* l'avenue.

Il ne nous a pas été *donné d'être* aussi heureux que vous.

Avec se donner, verbe réfléchi :

Il *se donne* pour un noble exilé.

Je vais *me donner* entièrement à cette œuvre.

La Savoie *s'est donnée* volontairement à la France.

Vous *vous donnez* beaucoup trop de peine.

Cette maladie est contagieuse, elle *se donne*.

Expressions idiomatiques :

Je vous le *donne* en cent, *I give you 100 guesses.*

Vous m'en *donnez* à garder, *you try to deceive me.*

Il ne sait où *donner* de la tête, *he does not know which way to turn.*

S'en *donner* à cœur joie, *to one's heart's delight.*

Vous me la *donnez* belle, *you try to make me believe that yarn.*

Donnant, donnant, give and take.

3. Expressions avec le mot *temps*, à traduire en anglais.

Le *temps* me semble court en votre compagnie.

De mon *temps* il n'y avait pas d'aéroplanes.

Au *temps* des Gaulois la France était couverte de forêts.

Je n'ai pas le *temps* de m'occuper de cela.

Quand reviendra le *temps* des cerises.

Gagner du *temps* ; perdre son *temps* ; profiter du *temps* ;
passer le *temps* à . . .

Le *temps* perdu ne se retrouve pas.

Ce morceau de musique est à quatre *temps*.

Le commandement de : « Arme sur l'épaule, droite ! »
s'exécute en trois temps.

Le cheval se mit à exécuter un *temps* de galop.

Vous ne sauriez croire combien les *temps* sont durs.

Dans le *temps* (autrefois), l'instruction n'était pas universelle.

J'ai manqué le train, je ne suis pas arrivé à *temps*.

En même *temps*, entre *temps*, de *temps* en *temps*, avec le *temps* (peu à peu), de tous *temps* (depuis toujours).

Quel *temps* fait-il? Il fait beau (ou mauvais) *temps*.
Quel vilain *temps* gris nous avons!

Quand le *temps* le permettra, nous partirons.

Par beau ou mauvais *temps* (*rain or shine*).

Nous avons rencontré du gros *temps* au sud de Terre-Neuve.

Les *temps* de l'indicatif et ceux du subjonctif.

DICTÉE

EXPLICATION DE TEXTE À FAIRE EN CLASSE

- I. Nature du morceau : Récit historique.
L'ensemble est clair, précis, bien conduit.

Le récit se divise en 4 parties :

1. Les Franks passent la Loire pour aller piller un monastère.
2. Malgré les protestations des religieux, des barbares débarquent, battent les moines, dévastent le couvent et emportent les objets précieux. (Quels objets précieux pouvaient se trouver dans un couvent?)
3. La barque trop chargée va donner dans un banc de sable. Mort imprévue de plusieurs Franks.
4. Effet de cet accident sur les barbares. Dévouement des moines.

II. *Les personnages :*

Les Franks. Caractère, apparence, actes (ravageaient, pillaient, battirent, brisèrent, etc.), armes (framée et francisque), superstitions.

Les moines : Dangers que couraient les moines. Fermeté du clergé. Charité des religieux, même envers leurs persécuteurs.

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Racontez une histoire que vous imaginerez et dont la conclusion sera : « Rendez le bien pour le mal. »

2. Une promenade en canot sur une rivière.

Vocabulaire essentiel : le canot, la barque (bateau à fond plat), les rames, le gouvernail, le mât, la voile, le courant, l'île, la rive, les rapides, la chute (ou la cascade).

LEÇON XIV

LOUIS PASTEUR, 1822-1895, est à la fois le grand savant biologiste que l'univers entier a acclamé comme le créateur de la médecine moderne, et un écrivain remarquable. Nous avons de lui des rapports sur ses recherches composés avec une clarté et une méthode admirables. Ses discours ont une éloquence émue, inspirée par son grand cœur; ses lettres à la fois simples et touchantes nous montrent que ce grand savant était aussi un fils aimant, un époux dévoué et un père affectueux.

Louis Pasteur tient une haute place dans la liste des savants français qui ont acquis, à côté de leurs découvertes, une réputation d'écrivains remarquables. Il a trouvé sa place dans la littérature à côté de Palissy, de Buffon, de Laplace, de Cuvier, d'Ampère, de Claude Bernard et de J. H. Fabre.

Pasteur, fils d'un humble tanneur, naquit dans la petite ville de Dôle dans le Jura. C'est par un labeur acharné et une persévérance héroïque qu'il a été successivement élève de l'École Normale Supérieure, docteur ès lettres, professeur de chimie à la Sorbonne, et membre de l'Académie Française et de l'Académie des Sciences.

I. LE SAVANT

Guerre ou Humanité

Si la science n'a pas de patrie,¹ l'homme de science² doit en avoir une, et c'est à elle qu'il doit reporter l'influence que ses travaux peuvent avoir dans le monde.

Deux lois contraires semblent aujourd'hui en lutte :³ une loi de sang et de mort qui, en imaginant chaque jour de nouveaux moyens de combat, oblige les peuples à être toujours prêts pour le champ de bataille, et une loi de paix, de travail, de salut, qui ne songe qu'à délivrer l'homme des fléaux⁴ qui

l'assiègent. L'une ne cherche que les conquêtes violentes, l'autre le soulagement de l'humanité. Celle-ci met une vie humaine au-dessus de toutes les victoires ; celle-là sacrifierait des centaines de mille d'existences à l'ambition d'un seul. La loi dont nous sommes les instruments cherche même à travers le carnage à guérir les maux sanglants de cette loi de guerre. Les pansements⁵ inspirés par nos méthodes antiseptiques peuvent préserver des milliers de soldats. Laquelle de ces deux lois l'emportera sur l'autre ? Dieu seul le sait. Mais ce que nous pouvons assurer, c'est que la science se sera efforcée, en obéissant à cette loi d'humanité, de reculer les frontières de la vie.⁶

LOUIS PASTEUR : Extrait du discours d'inauguration de l'Institut Pasteur à Paris en 1888.

NOTES

1. *Patrie* : un des mots les plus nobles de la langue française, et à peu près intraduisible dans les autres langues. *Patrie* signifie non seulement le pays natal, le pays du père et des aïeux, mais aussi la civilisation de ce pays et l'ensemble des conditions politiques et sociales sous lesquelles vivent les hommes d'une même nation. *Patrie* signifie parfois aussi le village, la ville ou la province où l'on est né et où l'on a grandi. L'idée de *patrie* est relativement récente dans l'histoire. Avant la formation de l'unité française, les hommes étaient plutôt liés par les traditions féodales qui rattachaient le vassal à son suzerain, même si ce dernier était un étranger. Froissart, Français de naissance, avait pour suzerain le roi d'Angleterre et non le roi de France. On attribue avec raison à Jeanne d'Arc le mérite d'avoir, la première, senti la nécessité d'une patrie unissant tous les Français sous l'autorité unique de leur roi.

2. *L'homme de science* : le savant, le chercheur.

3. *En lutte* : Vers 1888 les relations internationales en Europe étaient loin d'être cordiales. La formation de nouveaux états, les ambitions coloniales et la politique d'expansion et d'impérialisme de certains états, menaçaient la paix générale. Le grand conflit, souvent évité mais toujours menaçant, ne devait éclater qu'en 1914, mais avec quelle violence !

4. *Fléaux* : calamités et catastrophes qui frappent l'humanité : les fléaux de la guerre, de la famine, des épidémies. Pasteur a voué son existence à combattre ces fléaux, et surtout à vaincre certaines maladies, en particulier la rage, par des injections de sérum.

5. *Pansement* : matériel et remèdes qu'on applique sur une plaie (*wound*). En général un *pansement* se compose de coton stérilisé, de gaze (*gauze*) imprégnée d'un remède antiseptique, teinture d'iode, sublimé (bichlorure de mercure), acide borique. Le *pansement* est maintenu par une bande de toile ou de gaze.

6. *Reculer les frontières de la vie* : permettre à l'homme de vivre plus longtemps. Combien d'êtres humains, en effet, doivent la vie aux découvertes de Pasteur !

II. L'HOMME

En 1882, la ville de Dôle, justement fière d'un de ses enfants, inaugurerait une plaque commémorative sur la maison où était né Pasteur. Celui-ci, après avoir remercié la municipalité de l'honneur qui lui était fait, ajouta ces paroles, qui montrent à quel point le savant était dévoué à la mémoire de ses pauvres parents, humbles mais dignes artisans :

Mes Parents

Après avoir protesté, Messieurs, contre les dehors éclatants d'une admiration que je ne mérite pas, laissez-moi vous dire que je suis touché et remué

jusqu'au fond de l'âme. Votre sympathie a réuni sur cette plaque commémorative les deux grandes choses qui ont fait à la fois la passion et le charme de ma vie : l'amour de la science et le culte du foyer paternel.

Oh ! mon père et ma mère ! Oh ! mes chers disparus qui avez si modestement vécu dans cette petite maison, c'est à vous que je dois tout ! Tes enthousiasmes, ma vaillante mère, tu les a fait passer en moi. Si j'ai toujours associé la grandeur de la science à la grandeur de la patrie, c'est que j'étais imprégné des sentiments que tu m'avais inspirés. Et toi, mon cher père, dont la vie fut aussi rude que ton rude métier,¹ tu m'as montré ce que peut faire la patience dans les longs efforts. C'est à toi que je dois la tenacité dans le travail quotidien. Non seulement tu avais les qualités persévérantes qui font les vies utiles, mais tu avais aussi l'admiration des grands hommes et des grandes choses. Regarder en haut, apprendre au-delà, chercher à s'élever toujours,² voilà ce que tu m'as enseigné.

Soyez bénis, l'un et l'autre, mes chers parents, pour ce que vous avez été, et laissez-moi vous reporter l'hommage fait aujourd'hui à cette maison.

LOUIS PASTEUR.

NOTES

1. *Ton rude métier* : Le père de Pasteur était tanneur, métier qui consiste à préparer les peaux brutes (*hides*) pour faire le cuir. Les anciennes tanneries dégageaient une odeur très désagréable. Pasteur nous raconte qu'étant étudiant à Paris, il souffrait de vivre si loin de son pays natal, et regrettait l'odeur nauséabonde de la tannerie paternelle !

2. *S'élever toujours :* Les parents de Pasteur firent en effet de grands sacrifices pour permettre à leur fils de s'élever au-dessus de leur propre condition, en acquérant des connaissances supérieures, à une époque où l'enseignement scientifique était chose difficile pour un fils d'artisan.

DICTÉE

COMPOSITIONS ORIGINALES

- 1.** La vie de Pasteur. (Consulter une biographie en anglais ou en français.)
- 2.** Les progrès de la science médicale au 19^e siècle.
- 3.** Développez et expliquez, en donnant des exemples, cette phrase de Pasteur : La science n'a pas de patrie.

LEÇON XV

ÉPIGRAMMES

Définition : L'épigramme est une petite pièce de vers, qui critique ou qui raille, et qui se termine par un trait piquant.

Deux Épigrammes du 16^e Siècle

Ces deux épigrammes sont de MELLIN DE SAINT GELAIS (1491-1558), abbé et poète de cour qui rapporta d'Italie le madrigal et le sonnet. Ce spirituel poète excelle surtout dans les genres badins et galants, le quatrain, le rondeau ou l'épigramme, si populaires sous le règne d'Henri II.

A un Importun

Tu te plains, ami, grandement
Qu'en mes vers j'ai loué Clément¹
Et que je n'ai rien dit de toi.
Comment veux-tu que je m'amuse
A louer ni toi ni ta muse ?
Tu le fais cent fois mieux que moi.

¹ *Clément Marot*, un des plus grands poètes du 16^e siècle (1495-1544).

D'un Charlatan

Un charlatan disait en plein marché¹
Qu'il montrerait le diable² à tout le monde ;
Si n'y eut nul, tant fut-il empêché,³
Qui ne courût⁴ pour voir l'esprit immonde.⁵

Lors⁶ une bourse assez large et profonde
 Il leur déploie et leur dit : Gens de bien,
 Ouvrez vos yeux, voyez, y a-t-il rien ?⁷
 — Non, dit quelqu'un des plus près regardants.⁸
 — Et, c'est, dit-il, le diable, oyez-vous⁹ bien,
 Ouvrir sa bourse et ne voir rien dedans.

NOTES

1. *En plein marché* : au milieu de la place du marché.
 En plein air, en pleine mer, en plein vent, en pleine forêt.

2. *Le diable* : on emploie ce mot beaucoup plus librement en français qu'en anglais, sans qu'il y ait aucune mauvaise intention. Remarquez que les interjections : Que diable ! Ah diable ! sont très généralement employés en français. Notez que l'auteur est un abbé.

3. Le 3^e vers signifie en français moderne : aussi, il n'y eut personne, quelque empêché qu'il fût.

4. *Courût* : l'accent circonflexe n'existait pas encore au 16^e siècle ; ce mot est écrit *courust* dans le texte original.

L'accent circonflexe indique la chute d'un *s*, ou une contraction du mot : Exemples ; âne, de asne (*asinus*) ; forêt, de forest ; maître, de maistre (*magister*) ; âme, de anme (*anima*) ; bête, de beste ; tête, de teste, etc.

5. *L'esprit immonde* : le diable.

6. *Lors* : alors.

7. *Y a-t-il rien ?* serait incorrect aujourd'hui. On dirait : n'y a-t-il rien ?

8. *Quelqu'un des plus près regardants* : quelqu'un de ceux qui regardaient de plus près.

9. *Oyez* : ancienne forme, impératif de *ouïr*, entendre.

Deux Épigrammes du Chevalier de Cailly (17^e Siècle)

Ce poète n'est guère connu aujourd'hui que pour ses épigrammes.

A un Ministre d'Etat

Que je vous donne vers ou prose,
Grand ministre je le sais bien,
Je ne vous donne pas grand chose,
Mais je ne vous demande rien.

Au 17^e siècle les poètes avaient l'habitude de dédier leurs œuvres soit à un ministre puissant, soit à un financier, et en retour ils en attendaient soit des privilèges, soit de l'argent. C'est ce qu'on appelait « avoir un patron. » Voir *Cyrano de Bergerac*, acte I, scène IV (Cyrano et un Fâcheux).

Sur de Lanssay

Quand chacun parle de Lanssay,
Et que je garde le silence,
L'on a tort si l'on s'en offense !
J'en dis tout le bien que j'en sai.¹

NOTE

1. *Sai*: licence poétique pour *sais* car *sais* ne pourrait rimer avec *Lanssay*.

Deux Épigrammes de Gombauld (17^e Siècle)

Gombauld était un poète « précieux » et client de l'Hôtel de Rambouillet.

Si Charles par son crédit
M'a fait un plaisir extrême
J'en suis quitte :¹ il l'a tant dit
Qu'il s'en est payé² lui-même.

NOTES

1. *J'en suis quitte*: Je ne lui dois plus rien.
2. *Il s'en est payé*: en se vantant partout de son crédit (son influence).

Colas est mort de maladie :
 Tu veux que j'en plaigne le sort.¹
 Que diable² veux-tu que j'en die³ ?
 Colas vivait, Colas est mort.

NOTES

1. *Que j'en plaigne le sort*: que je plaigne *son* sort.
2. *Que diable*: voir note 2, page 92.
3. *Die*: forme poétique fréquente au 17^e siècle pour *dise* (présent du subjonctif).

Deux Épigrammes de Voltaire (18^e Siècle)

VOLTAIRE (1694-1778) est un des plus grands écrivains français. Il a essayé tous les genres, poésie, histoire, romans, philosophie, théâtre, et ses œuvres étaient lues dans toute l'Europe et en Amérique. Toute sa vie il a combattu l'intolérance et l'injustice; il s'est fait le champion des faibles, au nom du droit, de la vérité et de la raison.

Œuvres principales: *Le siècle de Louis XIV*, *Histoire de Charles XII*, *Contes*; *Zaïre* et *Mérope*, tragédies; des poésies nombreuses et une énorme correspondance.

L'autre jour au fond d'un vallon
 Un serpent mordit Jean Fréron¹
 Que croyez-vous qu'il arriva ?
 Ce fut le serpent qui creva.²

NOTES

1. *Jean Fréron* : critique célèbre au 18^e siècle, ennemi de Voltaire et adversaire des Encyclopédistes. Dans une satire, *Le Pauvre Diable*, Voltaire parle de lui en ces termes : « Cet animal s'appelait Jean Fréron » et fait rimer Fréron avec félon.

2. *Creva* : du verbe *crever* qui veut dire *mourir* en parlant d'un animal.

Lefranc de Pompignan, médiocre poète du 18^e siècle, avait traduit de la Bible les lamentations de Jérémie. Là-dessus, Voltaire, qui n'aimait pas Lefranc, écrivit l'épigramme suivante :

Savez-vous pourquoi Jérémie
A tant pleuré pendant sa vie ?
C'est qu'en prophète il prévoyait
Qu'un jour Lefranc le traduirait.

Autres Épigrammes

ALEXIS PIRON (1689-1773), spirituel poète et auteur dramatique, est surtout connu comme l'auteur de la *Métromanie*, comédie en cinq actes en vers, où, avec beaucoup d'esprit et de bon sens il se moque des mauvais poètes.

Épigramme en Prose

Piron, passant près de l'Académie française avec un de ses amis, lui dit en montrant la docte assemblée : « Tenez, voyez-vous, ils sont là quarante qui ont de l'esprit comme quatre¹ ! »

NOTE

1. *De l'esprit comme quatre* : on dit en français : travailler *comme quatre*, c'est-à-dire, faire le travail de quatre personnes. Dans cette épigramme, Piron veut dire que les

quarante académiciens ensemble n'ont pas plus d'esprit que quatre personnes.

Voici l'épigramme de Piron composée par lui-même.

Ci-git Piron qui ne fut rien
Pas même académicien.

LEBRUN (1727-1807) connu en littérature sous le nom d'Ecouchard-Lebrun, prit lui-même le nom un peu prétentieux de Lebrun-Pindare; il était d'ailleurs un bon poète lyrique.

Chloé, belle et poète, a deux petits travers,¹
Elle fait son visage² et ne fait pas ses vers.³

NOTES

1. *Travers*: défaut, manie.
2. *Elle fait son visage*: avec du rouge, de la poudre, et des mouches (*beauty spots*) pour se rajeunir.
3. *Ne fait pas ses vers*: elle les fait faire.

Dialogue

- On vient de me voler! . . .
— Que je plains ton malheur!
— Tous mes vers manuscrits!
— Que je plains le voleur.

Une Épigramme de Maurice Donnay

Monsieur Maurice Donnay, l'auteur dramatique bien connu, dînait un jour à Marseille,¹ chez le docteur Cristal, une des sommités² médicales du pays. « Mon cher ami, lui dit l'amphitryon,³ en passant au salon,⁴ on dit que vous improvisez comme un ange;⁵ illustrez donc mon album⁶ d'un quatrain⁷ de votre composition.»

— Volontiers !

Et prenant la plume, Donnay écrit, sous les yeux de son hôte qui le suit du regard :

Depuis que le docteur Cristal
Soigne des familles entières,
On a démoli l'hôpital . . .

Le médecin l'interrompt avec effusion :⁸

— Flatteur ! Vous me comblez⁹ ! Je ne mérite pas¹⁰ . . .

— Attendez donc que je finisse, répond Maurice Donnay :

On a démoli l'hôpital
Et l'on a fait deux cimetières !

SERGINES : *Les Annales politiques et littéraires.*

NOTES ET VOCABULAIRE

Maurice Donnay, né en 1859, membre de l'Académie française, un des auteurs dramatiques les plus populaires depuis 1900. Parmi ses nombreux succès on peut citer : *La Clairière*, *Paraître*, et *L'Affranchie*.

1. *Marseille* : grande ville du sud de la France (550,000 habitants) et le principal port français de la Méditerranée. Marseille fut fondée par les Phocéens vers l'an 600 avant J. C. Les habitants de Marseille s'appellent les *Marseillais*. Notez que Marseille s'écrit en français sans *s* à la fin.

2. *Sommité* : (latin *summitas*) qui est à la tête, au *sommet*, c'est-à-dire, un homme des plus illustres dans la science médicale.

3. *L'amphitryon* : l'hôte qui réunit des convives à dîner. Allusion à *Amphitryon*, général Thébain dans la comédie de Molière du même nom.

4. *En passant au salon*: en allant de la salle à manger au salon.

5. *Improvisez comme un ange*: Que vous composez dans la perfection des vers sans aucune préparation.

6. *Album*: pour recueillir des autographes.

7. *Quatrain*: strophe de quatre vers.

8. *Avec effusion*: avec empressement, avec des mots de reconnaissance.

9. *Vous me comblez*: sous entendu: de louanges. Je suis confus de vos éloges.

10. *Je ne mérite pas . . .* Les trois points indiquent que la phrase n'est pas terminée, de même après « l'hôpital. »

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Une anecdote amusante sur un évènement qui vous est arrivé, ou une histoire comique que vous avez lue.

2. Quels sont les auteurs humoristiques (français ou anglais) que vous préférez? Montrez, s'il y a lieu, combien il est difficile d'apprécier le comique, les saillies, les bons mots d'un auteur étranger, à moins de connaître parfaitement la langue et surtout la civilisation du pays dont cet auteur est originaire.

LEÇON XVI

CHARLES REYNAUD, poète contemporain, qui a écrit pour les enfants quelques charmantes poésies.

Mars

Oh ! que mars est un joli mois !
C'est le mois des surprises :
Du matin au soir, dans le bois,
Tout change avec les brises.¹

Le ruisseau² n'est plus engourdi,³
La terre n'est plus dure ;
Le vent qui souffle du midi⁴
Prépare la verdure.

Le rossignol n'est pas venu
Rempli de douces notes ;
Mais déjà sur le hêtre⁵ nu,
Résonnent⁶ les linottes.

Par-dessus la haie⁷ en éveil,⁸
Fière des fleurs écloses,
On voit le pêcher⁹ au soleil
Ouvrir ses bourgeons roses.

Gelée et vent, pluie et soleil,
Alors tout a ses charmes ;
Mars a le visage vermeil¹⁰
Et sourit dans ses larmes.¹¹

CHARLES REYNAUD.

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE VERSIFICATION FRANÇAISE

Pour bien lire les vers français, pour bien comprendre et surtout pour bien écrire une dictée, il est indispensable d'avoir quelques notions sur l'art d'écrire la poésie en français. Si par exemple nous comprenons les règles de la rime, nous éviterons bien des fautes.

1. Le vers français est *syllabique*, c'est-à-dire, divisé en un certain nombre de syllabes.

Le | ruis | seau | n'est | plus | en | gour | di.

Ce vers est composé de huit syllabes.

Les vers peuvent se composer d'un nombre quelconque de syllabes, de *une* à *douze* inclusivement. On ne trouve guère de vers de onze syllabes, ce nombre formant un ensemble disgracieux.

2. En français il n'y a pas de vers blancs : toute poésie doit être rimée.

3. Les règles de la rime sont sévères et doivent être observées dans toute bonne poésie. Il y a pourtant des poésies modernes en vers libres qui sont fort belles ; on peut en trouver bien des exemples dans l'œuvre de Paul Fort ou de Paul Claudel, mais ces poésies ne sont pas considérées comme *classiques*.

On distingue deux sortes de rimes :

A. Les rimes *féminines*, formées par des mots terminés par un *e* muet, ou *es* ou *ent*, quand ces terminaisons sont muettes.

Exemple : dure et verdure, surprises et brises, unissent et retentissent, sont des rimes féminines.

B. Les rimes *masculines*, qui comprennent toutes les autres.

Exemple : mois et bois, venu et nu, éveil et soleil, sont des rimes masculines.

Remarquez que les termes « masculines » et « féminines » n'ont aucun rapport avec le genre des mots.

4. Un singulier ne peut rimer avec un pluriel. A part quelques exceptions, le vers doit rimer pour l'œil aussi bien que pour l'oreille. Ainsi, *la surprise* ne peut rimer avec *les brises*.

5. Dans toute poésie, les rimes masculines et féminines doivent alterner. Toutefois, le poète peut choisir toutes sortes de combinaisons, ainsi ; *a b a b* ou *a b c a b c* ou *a b b a*, etc.

6. Une syllabe terminée par un *e* muet ne compte pas quand elle est à la rime. Au contraire elle compte quand elle se trouve dans le corps du vers, excepté lorsqu'elle est suivie d'une voyelle.

Rem | pli | de | dou | ces | notes

Dans ce vers, le mot *douces* compte deux syllabes ; *notes* n'en compte qu'une.

Tout | chan | ge a | vec | les | brises |

Dans ce vers la syllabe *ge* de *change* ne forme qu'une syllabe avec la voyelle suivante *a*.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Brise* : vent léger et doux. Expressions : la *brise* matinale ; la *brise* de la mer ; les *brises* tièdes du mois de mai.

2. *Ruisseau* : petit cours d'eau. Mots de même famille : *ruisseler* (couler comme un *ruisseau*). Ce verbe prend deux *l* devant une syllabe muette : il *ruisselle* de sueur. *Ruisselet* : un tout petit *ruisseau*. *Ruissellement* : s'emploie surtout pour désigner l'action des pluies sur le sol. Ex. Sur les montagnes déboisées, le ruissellement emporte la terre végétale. Proverbe : Les petits ruisseaux font les grandes rivières. (Expliquez ce proverbe.)

3. *Engourdi* : (du mot *gourd*, paralysé de froid), le ruisseau n'est plus paralysé, n'est plus couvert de glace. Contraire : dégourdi, libre, léger, agile. Dégourdi ne s'emploie que pour les êtres vivants, et dans le langage familier.

4. *Midi*: littéralement, le milieu du jour (quand le soleil se trouve au zénith). Le sud indique le point cardinal opposé au nord : le *midi* est un terme plus général, indiquant la direction, la région du sud.

Par rapport à Paris, le *midi* n'est pas nécessairement le sud géographique, mais toute la région qui s'étend au sud d'une ligne générale qui irait de Limoges à Grenoble. Expressions : les gens du *midi*, la langue du *midi* (le provençal, le gascon, le limousin, etc.).

5. *Le hêtre*: L'h est aspiré, donc ne jamais faire de liaison dans *les hêtres*, car on comprendrait : les êtres (*beings*). Le *hêtre* est un arbre des forêts (*beech*). *Le hêtre nu*: les feuilles n'ont pas encore poussé.

6. *Résonnent*: chantent. Linotte, en anglais : *linnet*.

7. *La haie*: L'h est aspiré.

8. *En éveil*: c'est-à-dire : en train de *se réveiller*, de croître, de se couvrir de feuilles.

9. *Le pêcher*: L'arbre fruitier qui produit des *pêches*.

10. *Vermeil*: littéralement : rouge, plus foncé que l'incarnat ; plein de santé.

11. *Sourit dans ses larmes*: en mars, le sourire du soleil succède aux larmes de la pluie ; après la pluie vient vite le beau temps. Remarquez qu'ici le poète parle naturellement du mois de mars en France, où le printemps est plus précoce que dans les États-Unis du nord.

DICTÉE

COMPOSITION ORIGINALE

Le mois d'avril à la campagne.

1. Vous êtes dans une ferme.
2. Il fait beau, le soleil brille, le vent est doux.
3. Les bois, les haies, l'herbe verte.
4. Les oiseaux.
5. Le fermier devient plus actif. Que fait-il ?
6. Mais il faut rentrer à la ville. . . . !

LEÇON XVII

VICTOR HUGO (1802-1885), un des plus grands poètes lyriques français, fut le chef de l'école romantique au début du 19^e siècle. Dès l'âge de quinze ans il commence à écrire des vers, et bientôt ses succès poétiques le firent connaître dans toute la France. Lorsqu'il publia *Les Misérables* sa réputation devint mondiale, et depuis lors il est resté en France et à l'étranger un des écrivains les plus populaires dans toutes les classes. Mais Victor Hugo fut plus qu'un grand poète; il fut véritablement un grand homme, doué d'un cœur généreux et d'une âme supérieure. Il aima les humbles, les pauvres, les déshérités; il idolâtrait les enfants. Mais son cœur conservait une haine terrible contre les tyrans, contre ceux qui étaient trop durs et trop fiers. Sa mort fut un deuil national; il fut inhumé au Panthéon à Paris.

Œuvres principales: Poésie: *Les Feuilles d'Automne*, *Les Contemplations*, *Les Chants du Crépuscule*, *Les Châtiments*, *La Légende des Siècles*. Romans: *Notre-Dame de Paris*, *Les Misérables*, *Quatre-vingt-treize*, *Les Travailleurs de la mer*. Drame: *Hernani*, *Ruy Blas*.

L'Été

L'été la nuit bleue et profonde
S'unit au jour limpide et clair;
Le soir est d'or,¹ la plaine est blonde²
On entend des chansons dans l'air.

L'été la nature éveillée³
Partout se répand en tous sens⁴
Sur l'arbre en épaisse feuillée,
Sur l'homme en bienfaits caressants.⁵

Elle donne vie et pensée
 Aux pauvres de l'hiver sauvés⁶
 Du soleil à pleine croisée⁷
 Et le ciel pur qui dit : « Vivez ! »

V. HUGO.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Le soir est d'or*: Le couchant (ou l'ouest) est doré par les derniers rayons du soleil qui vient de disparaître. Expliquez de même: Le ciel est d'azur; la mer est d'émeraude; l'eau est de glace; le désert est de feu; le lac est d'argent.

2. *La plaine est blonde*: parce qu'elle est couverte de blés mûrs.

3. *La nature éveillée*: En été, tout vit, tout pousse, tout fleurit. On dira au contraire: en hiver la nature dort, ou sommeille.

4. *Se répand en tous sens*: La nature se manifeste dans tous les sens par les couleurs, par les chants des travailleurs, par le vol des oiseaux et des insectes, par les changements constants des plantes.

5. *Bienfaits caressants*: bienfaits agréables et utiles, tels que la douceur de l'air, la variété des couleurs, la moisson abondante, les fruits délicieux.

6. *De l'hiver sauvés*: Cet ordre particulier, fréquent en poésie, s'appelle une *inversion*, c'est-à-dire que l'ordre normal des mots est renversé. On dira en prose: *sauvés de l'hiver*.

7. *A pleine croisée*: à pleine fenêtre. Le soleil entre dans la maison par la fenêtre grande ouverte. Le mot *croisée* s'emploie pour désigner la fenêtre qui s'ouvre à deux battants (*French window*).

EXERCICES

1. Complétez les phrases suivantes :

- (a) Quand le ciel est couvert, la nuit est . . .
- (b) En hiver la nature est . . .
- (c) Quand il neige, la plaine est . . .
- (d) Quand la mer est bleue, . . .
- (e) En hiver les pauvres sont . . . parce que . . .
- (f) Quand le ciel est pur, on dit qu'il fait . . .

2. Donnez les contraires des mots suivants : l'été, la nuit, le jour, clair, la plaine, éveillé, épais, la vie, les pauvres, pur.

3. Traduisez les expressions suivantes :

Il criait à *pleins poumons*. L'enfant prenait des cerises à *pleines mains*. Nous portions des fleurs à *pleins bras*. Le fermier puisait l'eau à *pleins seaux*. Il chantait à *pleine voix*.

4. Mots de même famille :

- (a) *jour*, journée, journallement, journal, journalisme, journalier, bonjour, aujourd'hui, ajourer, ajourner, toujours.
- (b) *clair*, éclaircir, éclaircie, éclaircissement, éclair, éclairer, éclairage, éclairant, éclairément, éclairer, clairière, clairsemé, clairvoyant, clarté, clarifier.
- (c) *or*, doré, dorure, doreur, aurifier (lat. *aurum*) aurifère, auréole.
- (d) *chanson*, chansonnette, chançonner, chant, chanter, chanteur (féminin, *chanteuse* et *cantatrice*), chantre, chantonner, enchanter, enchanteur (féminin, *enchanteresse*) enchantement.
- (e) *nature*, naturel, naturellement, naturaliser, naturalisation, naturalisme, naturaliste (substantif et adjectif), dénaturer.
- (f) *vie*, vif, vivement, vivant, vivre, vital, vitalité, vitamine, vivacité, vivifier, vivisection.

5. Cherchez dans votre dictionnaire les mots que vous ne connaissez pas dans l'exercice quatre, et incorporez-les dans une phrase complète.

DICTÉE

PROVERBES

1. Tout ce qui brille n'est pas *or*.
2. L'air ne fait pas la *chanson*. (L'apparence n'est pas la réalité.)
3. Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt. (Parce qu'on pourrait se trouver pincé.)

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Une nuit d'été :
 - (a) A la campagne.
 - (b) Dans la grande ville.
2. Les grandes vacances d'été.

LEÇON XVIII

PIERRE DUPONT (1821-1870) n'est pas un grand poète, mais il a acquis une grande réputation comme chansonnier. Ses chansons, connues dans toutes les provinces françaises, célèbrent la grandeur et la noblesse des travaux des champs. Il composait lui-même les airs de ses chansons avec une grande facilité naturelle.

Les Bœufs

J'ai¹ deux grands bœufs dans mon étable,²
Deux grands bœufs blancs marqués de roux³
La charrue⁴ est en bois d'érable,⁵
L'aiguillon⁶ en branche de houx.⁷
C'est par leurs soins⁸ qu'on voit la plaine,⁹
Verte l'hiver,¹⁰ jaune l'été;¹¹
Ils gagnent¹² dans une semaine
Plus d'argent qu'ils n'en ont coûté.

Les voyez-vous les belles bêtes,¹³
Creuser profond et tracer droit,¹⁴
Bravant¹⁵ la pluie et la tempête,
Qu'il fasse chaud,¹⁶ qu'il fasse froid.
Lorsque je fais halte¹⁷ pour boire,
Un brouillard sort de leurs naseaux,¹⁸
Et je vois sur leur corne noire
Se poser¹⁹ les petits oiseaux.

P. DUPONT.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *J'ai*: C'est le laboureur qui parle ; il va nous vanter ses bœufs si patients, si laborieux.

2. *Étable*: la partie de la ferme où sont les bœufs ou les vaches. On met les chevaux dans une *écurie*, les moutons dans une *bergerie*, les porcs dans une *porcherie*, la volaille (poules, canards, dindons) dans une *basse-cour*, les pigeons dans un colombier, etc. (Voir Leçon VIII, Exercice 3.)

3. *Marqués de roux*: portant des tâches rousses. *Roux*: rouge très mêlé de brun. On emploie le mot *roux* (très rarement le mot *rouge*), en parlant de la couleur des cheveux ou du poil des animaux. Des feuilles rouges et des feuilles rousses.

4. *Charrue*: instrument ou machine qui sert à labourer la terre.

5. *Érable*: un des plus beaux arbres des forêts. Non seulement le bois est excellent pour toutes sortes de travaux de menuiserie et d'ébénisterie, mais encore cet arbre produit une sève sucrée qu'on récolte en abondance au Canada et dans la Nouvelle-Angleterre pour faire un sucre très apprécié dans la confiserie.

6. *Aiguillon*: long bâton terminé par une pointe, qui sert à conduire les bœufs.

Autres sens: dard de certains insectes, comme les abeilles, les frelons, les guêpes. Au figuré: tout ce qui excite. Exemples: Oh mort, où est ton *aiguillon*? (*Where is thy sting?*) L'*aiguillon* de la faim, de la soif, de la peur, de la gloire. *Aiguillon* donne le verbe *aiguillonner*: pousser, tourmenter, exciter. L'*aiguille* est le petit instrument d'acier pointu qui sert à coudre; l'aiguille est percée d'un trou qui sert à passer le fil.

7. *Houx*: (l'*h* est aspiré: *le houx*), petit arbre dont les feuilles sont toujours vertes, et armées de piquants. La branche de *houx* est demeurée le symbole de la fête de Noël dans les pays anglo-saxons. Ces branches servent à décorer les fenêtres, sous forme de couronnes. En France on emploie le bois de *houx* pour faire de grosses cannes noueuses et aussi des aiguillons.

8. *Leurs soins*: leur activité, leur diligence, leur patience.

9. *La plaine*: les champs cultivés, parce que la plaine se prête mieux à la culture que la montagne.

10. *Verte l'hiver*: (en France) parce que le blé semé en automne a germé et poussé avant les froids ; aussi les champs de blé en hiver semblent couverts d'une herbe menue et serrée. Dès les premières chaleurs du printemps, le blé va croître et former les jeunes épis.

11. *Jaune l'été*: parce que les épis mûrs sont jaunes. Le blé est alors prêt à être coupé (moissonné), pour être mis en gerbes (*sheaves*).

12. *Ils gagnent*: Ils me font gagner par leur travail autant d'argent qu'ils m'en ont coûté. Ici, le laboureur exagère sans doute, mais n'est-on pas tenté de vanter les qualités de ces bonnes bêtes qui travaillent toujours et qu'aucun labeur ne rebute ?

13. *Les belles bêtes*: On ne dira pas que les bœufs sont *jolis* mais *beaux*, car il y a de la grandeur, de la noblesse, de la beauté dans leur attitude au travail. Voyez le tableau de Rosa Bonheur « Labourage Nivernais. » Pour le cultivateur qu'y a-t-il de plus beau qu'une paire de bœufs bien dressés au travail ?

14. *Creuser profond*: *tracer droit*: *Profond* et *droit* sont des adjectifs employés adverbialement, et par conséquent sont invariables. On dira de même: manger *chaud*, parler *haut*, chanter *juste* (*in tune*), payer *cher*.

15. *Bravant*: participe présent du verbe *braver*. Ce verbe signifie généralement *défier*: ici il signifie affronter, supporter sans crainte: être brave devant la pluie et la tempête.

16. *Qu'il fasse chaud*: On emploie le subjonctif lorsque la proposition subordonnée est unie à la proposition principale par des locutions conjonctives telles que: afin que,

avant que, pourvu que, sans que, à moins que, soit que, etc. . . . Ici la forme grammaticale complète est : *soit* qu'il fasse chaud, *soit* qu'il fasse froid.

17. *Je fais halte* : (*h* aspiré) lorsque je m'arrête. Une *halte* est un arrêt pendant une marche, un voyage. Exemple : Nous avons *fait halte* au bord de la route.

Comme interjections : *halte !* (arrêtez-vous). *Halte-là !* (n'avancez pas !)

18. *Naseaux* : Voir Leçon XI, note 26.

19. *Se poser* : s'arrêter sur un objet, en parlant des oiseaux. Exemple : Les hirondelles (*swallows*) *se posent* souvent sur les fils télégraphiques. Les mouettes (*sea-gulls*) se posent sur la mer.

EXERCICES

1. (a) Comment appelle-t-on la partie de la ferme où sont les bœufs ?
 (b) Avec quel instrument laboure-t-on la terre ?
 (c) Quelle est la couleur de ces deux grands bœufs ?
 (d) Ne travaillent-ils que lorsqu'il fait beau ?
 (e) Expliquez pourquoi un brouillard sort de leurs naseaux quand ils travaillent.
 (f) Les petits oiseaux ont-ils peur des bœufs ?
2. (a) A quoi sert un aiguillon ?
 (b) Pourquoi la plaine est-elle jaune l'été ?
 (c) Quelles sont les principales céréales cultivées en Amérique ou en France ? (En France on ne cultive le maïs que pour le bétail.)
 (d) Racontez par quel procédé on fait le pain avec du blé.
 (e) Expliquez pourquoi le laboureur désire que ses bœufs creusent profond et tracent droit.
 (f) Pourquoi ce laboureur a-t-il soif ?

3. Exercices sur le mot *aiguille*. Expliquez :

Une aiguille à bas (*darning needle*).

Une aiguille à tricoter (*knitting needle*).

Un ouvrage à l'aiguille (*needle work*).

Autres sens :

Les aiguilles d'une montre (*hands*) ; la grande et la petite aiguille de la pendule.

Une aiguille aimantée (*magnetic needle*).

L'aiguille d'un clocher (*spire*).

L'aiguille de Cléopâtre (*Cleopatra's needle*) : obélisque apportée d'Égypte et érigée à Londres.

Une aiguille de chemin de fer (*switch*) ; aiguiller un train (*to switch*) ; l'aiguilleur (*the switch tender*).

4. Le bœuf est non seulement laborieux, il est aussi fidèle à son compagnon d'attelage. Lisez et commentez le passage suivant de George Sand, célèbre romancière française du 19^e siècle :

Les gens qui ne connaissent pas la campagne taxent de fable l'amitié du bœuf pour son camarade d'attelage. Qu'ils viennent voir au fond de l'étable un pauvre animal maigre, exténué, battant de sa queue inquiète ses flancs décharnés, soufflant avec effroi et dédain sur la nourriture qu'on lui présente, les yeux toujours tournés vers la porte et grattant du pied la place vide à ses côtés, flairant les jougs et les chaînes que son compagnon a portés, et l'appelant sans cesse avec de déplorables mugissements. Le bouvier dira : « C'est une paire de bœufs perdue ; son frère est mort, et celui-là ne travaillera plus. »

LEÇON XIX

Notice sur Victor Hugo, voir Leçon XVII.

Mon Père

Mon père,¹ ce héros au sourire si doux,
Suivi d'un seul housard² qu'il aimait entre tous³
Pour sa grande bravoure et pour sa haute taille,
Parcourait à cheval,⁴ le soir d'une bataille,
Le champ⁵ couvert de morts sur qui tombait la nuit.
Il lui sembla dans l'ombre entendre un faible bruit :
C'était un Espagnol de l'armée en déroute⁶
Qui se traînait, sanglant,⁷ sur le bord de la route,
Râlant,⁸ brisé,⁹ livide¹⁰ et mort plus qu'à moitié
Et qui disait : « A boire ! à boire¹¹ par pitié ! »
Mon père, ému,¹² tendit¹³ à son housard fidèle
Une gourde¹⁴ de rhum¹⁵ qui pendait à sa selle,¹⁶
Et dit : « Tiens,¹⁷ donne à boire à ce pauvre blessé ; »
Tout à coup, au moment où le housard baissé¹⁸
Se penchait vers lui, l'homme, une espèce de Maure,¹⁹
Saisit un pistolet²⁰ qu'il étreignait²¹ encore
Et vise²² au front mon père en criant : « Caramba²³ ! »
Le coup²⁴ passa si près que le chapeau tomba²⁵
Et que le cheval fit un écart²⁶ en arrière.
« Donne-lui tout de même à boire, » dit mon père.

V. HUGO.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Mon père* : Le père du poète était général dans l'armée de Napoléon I. Cet épisode se passe en Espagne, où l'armée française avait rencontré une résistance déses-

pérée. Les habitants eux-mêmes se cachaient dans les maisons ou s'embusquaient dans les bois, pour tirer sur les soldats français. Le siège et la prise de la ville de Saragosse, défendue par les habitants, a été l'événement le plus terrible de cette guerre. Aussi le geste de l'Espagnol blessé ne doit pas nous étonner.

2. *Housard*: s'écrit aujourd'hui *hussard*, mot qui vient du hongrois *huszard*: soldat de cavalerie légère. Les dragons et les cuirassiers forment la cavalerie lourde. Pendant la grande guerre, la plupart des cavaliers furent démontés (on leur enleva les chevaux) et envoyés aux tranchées avec l'infanterie. (Livre recommandé: *Étapes et Combats*, par Christian Mallet.)

3. *Entre tous*: plus que tous les autres.

4. *A cheval*: On dira aussi: à bicyclette, mais: *en* voiture, *en* chemin de fer, *en* avion, *en* bateau.

Autres sens de *cheval*:

Les *chevaux* de bois (*merry-go-round*).

Cheval de frise: long chevalet (ou cadre de bois) garni de fil de fer barbelé (*barbed wire*), qui sert à protéger les défenseurs d'un ouvrage militaire en campagne.

Cheval-vapeur: unité de force mécanique. (On omet généralement le mot *vapeur*.) Ce moteur développe quarante *chevaux*. Mots de même famille: chevalerie, chevaleresque, chevalier; et aussi: cavalier, cavalerie, cavalcade, cavalièrement (brusquement et avec hauteur), cavale (mot poétique pour *jument*, femelle du cheval); et aussi: chevaucher (aller à cheval), cheveu-léger (soldat de cavalerie dans l'ancienne armée française).

Buffon, naturaliste français (1707-1788), a dit du cheval: « Le cheval est la plus noble conquête de l'homme. »

5. *Le champ* (de bataille): autres expressions: le champ de courses (*race track*), le champ de foire, le champ de Mars (originellement le champ de manœuvre), le champ de repos (le cimetière).

Expressions: sur le champ (tout de suite), courir les champs, mourir au champ d'honneur (sur le champ de bataille) ; la clef des champs (la liberté).

6. *En déroute*: Une armée est *en déroute* lorsqu'elle est non seulement vaincue, mais en désordre et en fuite.

7. *Sanglant*: couvert de *sang* (de ses blessures).

8. *Râlant*: participe présent du verbe *râler*, respirer difficilement et avec bruit. Se dit des mourants.

9. *Brisé*: épuisé, à bout de force.

10. *Livide*: pâle, sans couleur.

11. *A boire!* exclamation: donnez-moi à boire! Autres exclamations: à l'aide! (*help!*) ou au secours! au feu! gare! au chien fou! (*mad dog*); au voleur! (*stop thief!*) à l'assassin! (*murder*); à la garde! (*call the guard!*)

12. *Ému*: touché de pitié. Participe passé du verbe *émouvoir*.

13. *Tendit*: du verbe *tendre*: *to extend*.

14. *Gourde*: flacon servant à renfermer un liquide. Aujourd'hui *la gourde* a été remplacée chez les soldats par le *bidon* (*water bottle*).

15. *Rhum*, ou *rum*: produit de la distillation de la canne à sucre.

16. *Selle*: sorte de siège assujetti sur le dos du cheval, et maintenu par une sangle (*girdle*).

17. *Tiens*: impératif, 2^e pers. du sing. du verbe *tenir*. Le général s'adresse à son housard en termes familiers et amicaux. Il ne faut voir ici que de l'affection, presque de la camaraderie, et non de la fierté.

18. *Baissé*: Le housard naturellement est descendu de cheval, et se penche vers le blessé en lui offrant la gourde.

19. *Maure* (ou *More*, ce qui permet la rime avec *encore*) : habitant de la *Mauritanie*, ancien nom du *Maroc*. Pendant longtemps les *Maures* (Arabes ou Sarazins) avaient occupé le sud de l'Espagne. Ils y ont laissé naturellement un type *mauresque*.

20. *Pistolet*: arme à feu, se tenant au poing.

21. *Étreignait*: qu'il serrait fortement dans sa main (du verbe *étreindre*).

22. *Vise*: verbe *viser*: diriger une arme sur quelqu'un ou quelque chose (*to aim*).

23. *Caramba!* juron espagnol.

24. *Le coup*: de pistolet (*shot*).

25. *Le chapeau tomba*: La balle du pistolet frappa le chapeau et le fit tomber. On peut dire dans ce cas que le général Hugo « l'avait échappé belle. »

26. *Un écart*: un saut brusque.

EXERCICES

I. 1. Qui sont les personnages de cette histoire? Décrivez-les brièvement.

2. Où se passent ces événements, et dans quelles circonstances les deux soldats se trouvent-ils en cet endroit?

3. Pourquoi l'Espagnol demandait-il à boire?

4. Pourquoi n'a-t-il pas tiré sur le housard, qui était plus près de lui?

5. Dans le dernier vers, pourquoi le général dit-il « tout de même »? En quoi ces mots montrent-ils sa grande bonté?

II. 1. Combien y a-t-il de syllabes dans chacun des vers de cette pièce de poésie?

2. Divisez en syllabes (ou pieds) le troisième vers.

3. Indiquez si les rimes suivantes sont masculines ou féminines : bruit, route, fidèle, blessé, encore, tomba, père.

III. Étudier les expressions suivantes illustrant les emplois divers du mot *coup*.

Un *coup* de feu (de fusil, de pistolet, de canon, etc.) : *a shot, report.*

de mine, *a blast*

de pied, *a kick*

de bâton, *a blow*

de tête (généralement une escapade, une action irréfléchie)

de main (1. action d'aider quelqu'un ; 2. attaque courte et brusque sur un ennemi, *a raid*)

d'état (attentat contre la constitution établie).

de théâtre

de vin (un verre de vin)

de sang, *a stroke, a shock*

d'œil, *glance*

de foudre

de tonnerre

de collier (un effort dans un passage difficile, un effort de courte durée)

d'air, *a chill*

de langue, *insolent remark*

de soleil, *sunstroke*

d'essai, *first attempt*

de maître, *master stroke*

de grâce, *finishing blow, shot, etc.*

de chapeau, *to raise one's hat*

Autres expressions : tout à coup, *suddenly* ; tout d'un coup, *all at once* ; coup sur coup, *repeatedly* ; à coup sûr, *certainly* ; après coup, *when too late* ; à tous coups, *every time* ; encore un coup, *once again* ; pour le coup, *this time, or upon my word!*

DICTÉE

COMPOSITION

Après avoir lu cette histoire, pouvez-vous expliquer pourquoi Victor Hugo appelle son père « ce héros » ? L'héroïsme consiste-t-il seulement à affronter le danger ? Citez d'autres exemples d'héroïsme semblable.

LEÇON XX

JEAN DE LA FONTAINE (1621-1695) est le plus populaire des poètes français, car ses fables s'adressent également aux grands et aux petits, aux érudits et aux ignorants.

Il naquit à Château-Thierry en 1621, et passa toute sa jeunesse dans son pays natal, où les promenades dans les champs et dans la forêt l'intéressaient plus que les études. Mais s'il n'étudia pas beaucoup, il apprit à observer, et bientôt se mit à écrire ces *Fables*, qui lui ont donné une des premières places dans l'histoire de la littérature française.

Son vocabulaire est riche et varié, son style simple et naturel. La Fontaine excelle à peindre les hommes et les animaux : c'est à la fois un grand peintre de la nature, un auteur satirique, et un critique amusé de la société.

Le Rat qui s'est retiré du Monde

Les Levantins¹ en leur légende²
Disent qu'un certain³ rat, las des soins⁴ d'ici-bas,
Dans un fromage de Hollande⁵
Se retira loin du tracas.
La solitude était⁶ profonde,
S'étendant partout à la ronde.
Notre⁷ ermite⁸ nouveau⁹ subsistait¹⁰ là-dedans.¹¹
Il fit tant, des pieds¹² et des dents,
Qu'en peu de jours il eut au fond de l'hermitage
Le vivre¹³ et le couvert,¹⁴ que faut-il davantage¹⁵ ?
Il devint gros et gras.¹⁶ Dieu prodigue ses biens
A ceux qui font vœu¹⁷ d'être siens.¹⁸
Un jour, au dévot personnage¹⁹
Les députés²⁰ du peuple rat²¹

S'en vinrent demander quelque aumône légère :²²
 Ils allaient en terre étrangère²³
 Chercher quelque secours contre le peuple chat ;
 Ratopolis²⁴ était bloquée :²⁵
 On les avait contraints de partir sans argent,²⁶
 Attendu l'état indigent²⁷
 De la république attaquée.
 Ils demandaient fort peu,²⁸ certains que le secours
 Serait prêt dans quatre ou cinq jours.²⁹
 « Mes amis,³⁰ dit le solitaire,³¹
 Les choses d'ici-bas ne me regardent plus :
 En quoi peut un pauvre reclus³²
 Vous assister ? que peut-il faire
 Que de prier le ciel³³ qu'il vous aide en ceci ?
 J'espère qu'il aura de vous quelque souci.³⁴ »
 Ayant parlé de cette sorte,
 Le nouveau saint³⁵ ferma sa porte.³⁶

Qui désignai-je,³⁷ à votre avis³⁸ ?
 Par ce rat si peu secourable ?
 Un moine ? Non, mais un dervis ;
 Je suppose qu'un moine est toujours charitable.³⁹

LA FONTAINE : *Livre VII, fable III.*

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Levantins* : les habitants du *Levant* (*Near East*).
 Le Levant, avant la grande guerre, s'appelait la Turquie
 d'Asie, et s'étendait de la mer Noire à l'Égypte.

2. *Légende* : du latin *legenda*, ce qui doit être lu ; récit
 en grande partie imaginaire, consacré par la tradition.

3. *Certain* : indéfini, un rat quelconque. Expression
 de conteur fréquente chez La Fontaine.

4. *Soins*: les tracas, les ennuis.
5. *Fromage de Hollande*: très gros fromage exporté dans le monde entier, même dans le Levant.
6. *Était*: sous-entendu *devenue*. La solitude était devenue profonde (dans l'intérieur du fromage).
7. *Notre*: exemple de l'emploi du pronom possessif fréquent chez La Fontaine: *notre* rat, *notre* héros, auquel on va s'intéresser.
8. *Ermite*: religieux, moine qui vit seul. Le terme s'applique à un animal, mais chez La Fontaine le monde des hommes et celui des bêtes ne fait qu'un.
9. *Nouveau*: peut signifier soit « récent, » soit « d'un nouveau genre. »
10. *Subsistait*: s'y nourrissait et y vivait. Le mot *subsister* évoque une idée de pénurie; c'est manger juste assez pour ne pas mourir. La Fontaine garde ce ton ironique jusqu'à la fin de la fable.
11. *Là-dedans*: expression familière.
12. *Fit tant, des pieds*, etc. . . .: fit si bien, fit tant d'efforts avec les pieds (les griffes) et avec les dents.
13. *Le vivre*: verbe devenu substantif. Pluriel: *les vivres*.
14. *Le couvert*: un toit, une maison, un abri pour le *couvrir*.
15. *D'avantage*: Que faut-il de plus? N'est-ce pas assez pour un ermite? Satire à peine voilée contre les excès des ordres monastiques au début du 17^e siècle, et surtout au siècle précédent.
16. *Gros et gras*: comme un moine.
17. *Vœu*: (latin: *votum*) sens original: promesse solennelle.
18. *D'être siens*: de lui appartenir.

19. *Dérot personnage*: (latin: *devotus*: *dévoûé*), personnage, terme pompeux, ici ironique. Molière emploie ces mêmes mots en parlant de Tartuffe. *Dérot*: sens courant (et du texte): qui remplit ses devoirs religieux dans les moindres détails, mais s'attachant surtout aux formes; un *dérot* peut être sincère ou non.

20. *Députés*: ceux qui ont été envoyés en mission.

21. *Peuple rat*: la nation des rats. Comparer avec: *peuple chat*. Plus naturel et plus comique que: le peuple des rats.

22. *Quelque aumône légère*: précaution oratoire pour obtenir davantage. On ne fixe pas le montant de l'aumône, c'est à l'ermite de savoir ce qu'il doit à son peuple!

23. *Terre étrangère*: Les députés insistent sur la gravité de la situation; ils sont obligés de chercher du secours à l'étranger; ils veulent éveiller le patriotisme de leur concitoyen.

24. *Ratopolis*: nom burlesque et grandiloquent: la ville des rats, leur capitale, leur dernier asile.

25. *Bloquée*: assiégée par l'ennemi. Les députés vont énumérer les puissantes raisons qui leur font demander du secours.

26. *Sans argent*: Que peut-on faire sans argent, « le nerf de la guerre »?

27. *Indigent*: même argument repris sous une autre forme.

28. *Fort peu*: encore une précaution pour ne pas se heurter à un refus.

29. *Dans quatre ou cinq jours*: le dernier et le meilleur argument de la cause: donnez, pour nous permettre de tenir encore quelques jours, et sauver la ville! Il suffit de donner très peu pour obtenir un résultat immédiat, et mériter la reconnaissance de tous.

30. *Mes amis*: Le rat-ermite répond directement : « mes amis. » Voilà un bon début, familial, affectueux. Son discours sera bref, mais quel égoïsme contiennent ces quelques mots !

31. *Solitaire*: terme encore plus fort que ermite.

32. *Pauvre reclus*: Il n'a rien, pas un sou ; et de plus il est enfermé, reclus.

33. *Prier le ciel*: C'est un hypocrite, un faux dévot qui parle. Dans la comédie de Molière, Tartuffe s'exprime de la même façon.

34. *Souci*: soin, attention. J'espère que le ciel vous viendra en aide grâce à mes prières. C'est tout ce que je puis vous offrir !

35. *Le nouveau saint*: remarquez la progression : ermite, solitaire, saint. Cet ermite est aussi un saint, mais un saint d'un nouveau genre.

36. *Ferma sa porte*: sarcastique et burlesque.

37. *Qui désignai-je ?* Qui ai-je désigné ?

38. *A votre avis*: S'adresse au lecteur.

39. *Un moine est toujours charitable*: Cette conclusion est pleine de sarcasme sous une bonhomie déguisée. « Croyez-vous que je veuille parler d'un moine ? Point du tout, puisque nous sommes en Orient et surtout puisque par définition un moine est *charitable* (trait final). » Ne nous y trompons pas, ce dernier vers est une flèche acérée ; le trait final en dit plus long que bien des discours.

COMMENTAIRE LITTÉRAIRE

Procédé dramatique. Dans cette fable, La Fontaine ne cherche pas à nous décrire un sujet purement burlesque, car alors personne ne prendrait la leçon au sérieux. Habilement il intéresse le lecteur au récit, en y mêlant un élément demi-burlesque qui consiste :

1. à élever les petits au rang des grands (le trou des rats devient Ratopolis « la république attaquée, » défendue par « le peuple rat »).

2. à abaisser les grands au rang des petits (l'ermite, le nouveau saint, n'est en somme qu'un vil rongeur).

Le cadre. « Le secret d'ennuyer est de tout dire. » (Voltaire.) Aussi La Fontaine se garde-t-il bien de faire un long récit ; quelques traits vivement tracés suffisent à mettre en relief le cadre et l'action :

(a) L'action se passe en Orient.

(b) Lieu de la retraite : un fromage de Hollande.

(c) Portrait physique et moral du héros.

L'intrigue, ou le nœud de l'action :

(a) La patrie en danger.

(b) La députation des frères malheureux.

(c) Le rat n'offre que ses prières : il est pauvre.

Le dénouement : Le dénouement est très bref, comme dans toute bonne comédie : « Le nouveau saint ferma sa porte. »

Mais ces quelques mots nous montrent le caractère odieux du personnage, d'autant plus odieux qu'il est un saint ou fait profession de l'être.

La morale. L'auteur n'en dégage aucune ; il nous laisse juger. Mais la morale qu'il nous laisse entendre est celle-ci : l'habit ne fait pas le moine ; l'égoïsme se cache quelquefois sous le manteau de la religion.

Le genre. La Fontaine est bien dans la tradition du Moyen-Âge et de la Renaissance. Les écrivains de ces périodes ne tarissent pas en satires contre l'égoïsme des moines : Rutebeuf, l'auteur du *Roman de Renard*, Villon, Clément Marot et toute sa génération, et surtout Rabelais. La gloutonnerie des moines fait l'objet des pages les plus amusantes de *Gargantua* et de *Pantagruel*.

Mais de Rabelais à La Fontaine cette satire s'est polie,

s'est raffinée : on trouve encore de l'ironie, mais l'expression est plus courtoise. C'est qu'au 17^e siècle le clergé et les moines s'étaient rangés ; des ordres sévères avaient mis fin aux désordres des monastères. On trouvait même des exemples admirables de dévouement, comme la vie de saint Vincent de Paul. Par conséquent La Fontaine ne pouvait suivre Rabelais dans sa peinture des mœurs monastiques. Ce sera sous une forme encore plus courtoise et moins satirique qu'Alphonse Daudet nous racontera *L'Elixir du Révérend Père Gaucher*, fine satire contre les riches fabricants ecclésiastiques.

Le style. Pour le lecteur avisé, une page, une demi-page même, suffit à caractériser un grand écrivain.

LEÇON XXI

LA FONTAINE, tout en s'inspirant d'Ésope, des vieux conteurs de l'Inde, du Moyen-Âge ou de la Renaissance, surpasse les auteurs dont il s'inspire ou qu'il imite. Son genre reste naturel, le récit est bref et vivement mené, le style puissant dans sa remarquable précision. Cette leçon est un exemple typique de ces petits récits qu'on peut étudier avec profit dans les classes élémentaires aussi bien que dans les cours spécialisés de l'université. En outre, quel auteur peut se comparer à La Fontaine pour avoir pendant si longtemps amusé et instruit à la fois les enfants, les adolescents et les savants ?

Le Coche¹ et la Mouche

Dans un chemin² montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout³ était descendu ;
L'attelage⁴ suait, soufflait, était rendu.⁵
Une mouche survient, et des chevaux s'approche ;
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,⁶
S'assied sur le timon,⁷ sur le nez du cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée ;⁸ il semble que se soit
Un sergent de bataille⁹ allant à chaque endroit
Faire avancer ses gens¹⁰ et hâter la victoire.
La mouche, en ce commun besoin,

Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ;¹¹
 Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.¹²

Le moine disait¹³ son bréviaire :¹⁴

Il prenait bien son temps ! une femme chantait :
 C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !
 Dame mouche¹⁵ s'en va chanter à leurs oreilles,

Et fait cent sottises pareilles.

Après bien du travail,¹⁶ le coche arrive au haut.¹⁷
 « Respirons¹⁸ maintenant ! dit la mouche aussitôt :
 J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.¹⁹
 Ça,²⁰ messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine. »

LA FONTAINE : *Livre IV, Fable IX.*

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Coche* : *coach*, lourde voiture couverte, à quatre roues, qui assurait le transport des voyageurs. Le coche a été le seul moyen de communication par terre jusqu'au 19^e siècle. Le coche fut remplacé par la diligence (*mail coach*), voiture mieux conditionnée et plus rapide. Les diligences ont peu à peu cédé la place aux chemins de fer, et enfin ont disparu depuis l'établissement des services automobiles.

2. *Chemin* : terme général, désignant une voie quelconque, bonne ou mauvaise. Ex. : le *chemin* de la ferme ; indiquez-moi le *chemin* pour aller au village ; un *chemin* vicinal (entretenu par la commune). *Route* signifie une grande artère, une voie principale, reliant les grands centres. Ex. : la *route* de Lyon ; la *route* nationale, la *route* départementale. Le service qui s'occupe de l'entretien des routes s'appelle *les ponts et chaussées*.

3. *Tout* : terme très bien choisi, résumant l'énumération précédente : femmes, moine, vieillards.

4. *Attelage*: du verbe *atteler*, mettre les chevaux à la voiture, qu'ils tirent au moyen de traits (*traces*) attachés à un collier. Un *attelage* de 2, 4 ou 6 chevaux ; un *attelage* de bœufs.

5. *Rendu*: à bout de force, épuisé.

6. *La machine*: La Fontaine se plaît parfois à employer des termes généraux un peu comiques, *cf.* la machine ronde, la terre.

7. *Le timon*: longue pièce de bois fixée à l'avant-train de la voiture, où sont attelés les chevaux. Un seul cheval s'attelle à des brancards (*shafts*), qui forment deux bras recourbés.

8. *Fait l'empressée*: prétend être fort occupée.

9. *Sergent de bataille*: officier chargé de ranger les soldats avant l'action selon les ordres du général en chef.

10. *Gens*: les troupes, les soldats. (Voir Leçon IV, note 1.)

11. *Soin*: pris dans le sens original: souci, inquiétude, responsabilité.

12. *Se tirer d'affaire*: sortir d'une situation difficile.

13. *Disait*, et non *lisait*: on *dit* une prière, on *lit* un article.

14. *Bréviaire* (latin *brevis*): bref, abrégé; livre contenant les offices et les prières.

15. *Dame mouche*: expression intentionnellement burlesque, pour élever le caractère de la mouche et le mettre en relief. Voir plus loin: *Messieurs* les chevaux.

16. *Travail*: sens original (*trabaculare*, porter des poutres) signifiant effort pénible.

17. *Au haut*: cet hiatus, loin de gêner le vers, donne au contraire à l'action une réalité extraordinaire; la difficulté

qu'exige la prononciation de ces deux sons de *o* à la rime, donne bien l'impression de la grande difficulté surmontée, du suprême effort.

18. *Respirons*: au pluriel, les chevaux et moi, *nous* qui avons tant peiné, surtout *moi*!

19. *La plaine*: le terrain plat, le plateau (puisque le chemin montait).

20. *Ça*: interjection, pour *or ça!*, maintenant, à présent.

COMMENTAIRE

Les cinq premiers vers nous exposent la situation difficile du coche devant les obstacles accumulés: le chemin monte, il est sablonneux (les roues s'y enfoncent), il est malaisé, c'est-à-dire étroit, tortueux, inégal. De plus, il fait très chaud, aucun arbre ne protège le chemin du soleil brûlant. Dans un pareil chemin il faut six forts chevaux pour monter; la longueur de cet équipage complique encore la difficulté. Aussi est-on obligé de faire descendre tous les voyageurs à mesure que le chemin devient plus mauvais. Les hommes, l'auteur n'en parle pas: il est évident qu'ils sont descendus les premiers, dès le bas de la côte. Les femmes à leur tour sont descendues, puis le moine (sans doute gros et gras) qui a laissé descendre les femmes avant lui! puis enfin les vieillards débiles, en un mot, *tout* était descendu! Malgré cela, les pauvres chevaux ont toutes les peines du monde à tirer le coche vide. Notez l'énumération des verbes qui expriment l'effort et l'épuisement progressif de l'attelage: d'abord, *suait* (le chemin est exposé au soleil de tous côtés), puis, *soufflait*, exprimant l'effort causé par les obstacles énumérés plus haut, et enfin, *était rendu*, épuisé, exténué.

Ici arrive un nouveau personnage, une mouche! Son arrivée forme un contraste frappant avec la scène du coche, des six chevaux et des voyageurs. Que vient faire cette

mouche, et en quoi peut-elle nous intéresser? Nous apprenons bientôt qu'elle se croit indispensable, qu'elle fait aller *la machine*, c'est-à-dire le coche, l'attelage et même le cocher. Elle va d'un cheval à l'autre pour les piquer, ce qui, en réalité, ne fait qu'énervier les chevaux et compliquer les difficultés déjà si nombreuses! Elle s'assied sur le timon, et même (détail burlesque), sur le nez du cocher qui n'apprécie pas assez l'activité et le secours de la mouche.

Grâce à elle *le char chemine*, expression très heureuse, donnant l'idée d'effort, tandis que les gens *marchent*, action normale, naturelle. Puis en trois vers qui paraissent infiniment longs par l'action qu'ils expriment, l'auteur compare la mouche à un sergent de bataille, dont l'activité doit décider de la victoire.

La mouche pourtant se plaint (discours indirect; elle ne prendra la parole qu'à la fin) qu'elle agit seule en ce *commun besoin*, c'est-à-dire dans les difficultés présentes dont chacun doit souffrir. Personne ne l'aide: le moine lit son bréviaire, une femme chante; il s'agit bien de chansons! La mouche ira chanter aux oreilles de tous ces gens-là pour les rappeler à la réalité. Une telle activité lui donne évidemment l'impression que c'est grâce à elle qu'on est sorti d'embarras:

« Ça, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine, » demande ridicule et digne conclusion de « cent sottises. » Les chevaux qui ont tout fait et qui sont rendus, ne répondent pas à une telle demande, mais l'effet sur le lecteur n'en est pas moins frappant: c'est là le comble de l'art du conteur.

CONCLUSION

1. Ce récit est plein de vie: les chevaux, les personnages, les difficultés.

2. Il a de la couleur et du relief: description du chemin, allusion au sergent de bataille, activité de dame mouche.

3. Il a du mouvement : les faits se succèdent rapidement ; chaque action est brièvement mais clairement décrite.

4. Il est comique : la narration est égayée soit par les situations soit par les remarques de la mouche.

DEUXIÈME PARTIE

MORCEAUX CHOISIS DE PROSE ET DE POÉSIE

Les morceaux de prose et de poésie de cette partie devront être expliqués en classe sur le modèle des leçons de la première partie. Nous n'avons donné que quelques notes essentielles et des explications sommaires, mais il est évident que ces morceaux devront être lus, commentés, expliqués et dictés avec le même soin que ceux de la première partie.

Après les vingt et une leçons expliquées, nous avons voulu donner à l'élève l'occasion de faire un travail original qui consistera à expliquer minutieusement le vocabulaire, la grammaire, les expressions contenus dans le passage. Il est bien entendu que l'élève ne devra pas être abandonné à lui-même pour faire ce travail. Le maître doit demeurer sans cesse le guide, l'inspirateur, le mentor, en un mot, de l'élève, et lui indiquer les exercices adaptés à chaque passage.

LEÇON XXII

Les Deux Tisserands¹

Un forgeron² commit un meurtre et fut condamné à être pendu. Les principaux habitants du village se réunirent et supplièrent le juge d'épargner le forgeron, parce que le village ne pouvait se passer de lui³ pour ferrer⁴ les chevaux et arranger les instruments agricoles.

Mais le juge dit :

— Comment puis-je alors satisfaire la justice ?

Un laboureur répondit :

— Monsieur, il y a deux tisserands dans le village, et pour une si petite localité, un seul suffit ; pendez l'autre.

NOTES

1. *Tisserand* : ouvrier qui *tisse* (*weaves*) la toile ou une étoffe quelconque (laine, soie) sur un appareil appelé *métier* (*a loom*).

2. *Forgeron* : ouvrier qui travaille le fer dans un atelier appelé *forge*. Ses principaux outils sont : le marteau, l'enclume (*anvil*) et les tenailles.

3. *Se passer de lui* : n'avoir pas besoin de ses services.

4. *Ferrer les chevaux* : clouer des *fers* (*horse shoes*) aux pieds d'un *cheval*.

EXERCICES

1. Racontez oralement le récit ci-dessus.

2. La justice serait-elle satisfaite si le juge suivait les conseils du laboureur ?

3. Pourquoi un laboureur a-t-il plus besoin d'un forgeron que d'un tisserand ?

4. Notez les expressions suivantes : *Commettre* un meurtre, un vol ; *se passer de* quelqu'un ; une petite localité.

5. Que signifie le proverbe : « C'est en forgeant qu'on devient forgeron » ?

LEÇON XXIII

Le Berger et le Loup

Un berger qui gardait son troupeau¹ non loin d'un village, s'amusait à crier : « Au loup ! au loup² ! » Deux ou trois fois son tour réussit. Le village entier accourut à son secours ; mais, pour remercier ces gens, il se moqua d'eux.³ Enfin un jour, le loup vint réellement. Le berger se mit à crier ; mais ses voisins, supposant qu'il voulait encore se moquer d'eux, ne firent aucune attention à ses cris, et le loup dévora les moutons. Ainsi le berger apprit que les menteurs ne sont jamais crus, même quand ils disent la vérité.

FÉNELON (Voir page 35).

NOTES

1. *Troupeau* : s'emploie en parlant d'animaux formant un groupe : un *troupeau* de moutons, de bœufs, de vaches, d'éléphants. Mais on dira : un *banc* de poissons, un *vol* de pigeons, un *essaim* d'abeilles.

2. *Au loup ! (wolf !)* : Expressions semblables : au feu ! au voleur ! à l'assassin (*murder !*) au chien fou ! (*mad dog !*) (Voir page 114, note 11.)

3. *Il se moqua d'eux* : il se mit à rire de leur erreur.

EXERCICES

1. Expliquez la différence entre *courir* et *accourir*.
2. Conjuguez au présent de l'indicatif : je me mets à crier.

3. Citez cinq espèces d'animaux domestiques et cinq espèces d'animaux sauvages.

4. Le berger garde les moutons : sur le modèle de cette phrase, achevez les phrases suivantes : (a) Le paysan — la terre. (b) Le bûcheron travaille dans la —. (c) Le — vend la viande. (d) Le boulanger fait le —. (e) Le forgeron travaille le —. (f) Le — distribue les lettres. (g) Le — commande une armée. (h) Le matelot navigue sur un —. (i) Le maçon construit les —. (j) Le roi gouverne un — et l'empereur un —. (k) Le premier magistrat d'une république est un —. (l) C'est le — qui fait la classe aux élèves. (m) Le — conduit une voiture, et le — une automobile.

LEÇON XXIV

Le Roi et le Meunier

Le roi Frédéric II¹ avait à huit lieues² de sa capitale un très beau château. Tout à côté se trouvait un moulin dont le bruit était très désagréable. Un jour le roi fit venir le meunier et lui dit :

— Nous ne pouvons pas demeurer plus longtemps l'un à côté de l'autre ; il faut que l'un de nous cède sa propriété. Combien veux-tu de ton moulin ?

— Sire,³ répondit le meunier, mon moulin n'est pas à vendre. J'y suis né, j'y ai vécu jusqu'à ce jour, je veux y mourir.

— Mais, dit le roi, sais-tu bien que, pour avoir ton moulin, il n'est pas nécessaire de le marchander.⁴ Je puis le faire démolir.

— Tout cela serait fort bien, répondit le meunier, s'il n'y avait pas de juges à Berlin.

Cette franchise plut au roi qui n'inquiéta plus le meunier.

NOTES

1. *Frédéric II* : surnommé le Grand, roi de Prusse (1712-1786), qui régna à partir de 1740. Il est considéré, à juste titre, comme le créateur de la puissance de la Prusse en Europe. Souverain habile autant qu'homme cultivé, il agrandit ses états aux dépens de ses voisins, et fit venir à sa cour des savants et des philosophes français, dont le plus célèbre fut Voltaire.

2. *Lieue*: mesure itinéraire; environ quatre kilomètres.

3. *Sire*: (latin: *senior*), terme employé lorsqu'on s'adresse à un souverain, à un monarque.

4. *Marchander*: discuter un prix pour obtenir de meilleures conditions.

EXERCICES

1. Pourquoi le roi était-il dérangé par le voisinage du moulin?

2. Pourquoi le meunier répond-il au roi qu'il y a des juges à Berlin?

3. Traduisez en français les expressions suivantes et notez-les:

(a) The miller lived eight leagues from Berlin.

(b) The king sent for the miller.

(c) You cannot live any longer near my castle.

(d) How much do you want for your mill?

(e) I was born there, and have lived there to this day.

(f) You need not bargain; I can have your mill pulled down.

(g) My mill is not for sale.

(h) The king did not trouble the miller any longer.

LEÇON XXV

Une Bonne Mère

Lorsque je pleurais, il y avait une femme qui me serrait si doucement dans ses bras, que mes larmes s'arrêtaient de couler. Jamais je ne me couchais dans mon lit sans que ma mère vînt¹ m'embrasser, et, quand le vent de décembre collait la neige contre les vitres blanchies, elle me posait les pieds entre ses deux mains et elle restait à me les réchauffer en me chantant une chanson dont je retrouve encore dans ma mémoire l'air et quelques paroles. Quand je gardais notre vache le long des chemins herbus,² et que j'étais surpris par une pluie d'orage,³ elle accourait au-devant de moi et me forçait à m'abriter sous un pan⁴ de son manteau, qu'elle me ramenait sur la tête et sur les épaules. Enfin, quand j'avais une querelle avec un de mes camarades, elle me faisait conter mes chagrins et toujours elle trouvait quelques bonnes paroles pour me consoler.

HECTOR MALOT : *Sans Famille.*

NOTES

1. *Vint* : imparfait du subjonctif, 3^e pers. du singulier du verbe *venir*. On emploie le subjonctif après les locutions conjonctives : afin que, avant que, sans que, etc. (Voir page 109, note 16.)

2. *Herbus* : où l'herbe pousse. L'herbe pousse sur le bord des chemins de campagne, et cette herbe n'apparte-

nant à personne, les pauvres peuvent y faire paître leur bétail.

3. *Une pluie d'orage*: pluie torrentielle, accompagnée de tonnerre et d'éclairs.

4. *Pan*: partie unie et flottante d'un vêtement.

EXERCICES

1. Questions orales sur le passage ci-dessus.

2. Exercices sur les verbes : s'arrêter, se coucher, venir, forcer.

3. Traduisez en anglais les expressions : elle me serrait dans ses bras ; je me couchais ; elle venait m'embrasser ; elle me posait les pieds entre ses mains ; elle restait à me les rechauffer ; elle me chantait une chanson ; elle me ramenait un pan de son manteau sur la tête ; elle me faisait conter mes chagrins.

4. Ensuite conjuguez :

(a) elle me (complément direct) forçait à m'abriter, elle te . . ., etc.

(b) elle me (complément indirect) chantait une chanson, elle te . . ., etc.

(c) ma mère m'embrasse, ta mère t'embrasse, etc.

(d) ma mère me parle, ta mère te parle, etc.

LEÇON XXVI

En Savoie

J'allais deux fois par jour, le matin et le soir, au village, prendre mes repas chez le batelier¹ et avec lui. Du pain bis,² des œufs, du poisson frit, le vin acide du pays composaient ce repas. Le batelier était honnête.³ Après quelques jours nous étions amis. Je l'envoyais une fois par semaine à Lausanne⁴ ou à Nyon⁴ chercher des livres et des nouvelles. J'avais de l'encre, des crayons et du papier. Je passais les journées de pluie à lire et à écrire dans ma chambre, les journées de soleil à suivre les bords du lac⁵ ou des sentiers inconnus dans les bois de châtaigniers. Le soir, je restais longtemps dans la maison du batelier, causant avec lui. Rentré dans ma chambre, j'y retrouvais, avant de dormir, le murmure assoupissant du lac.

LAMARTINE.

NOTES

1. *Le batelier*: celui qui conduit un *bateau*, une barque. On emploie surtout le terme *batelier* pour la navigation des lacs, des canaux ou des rivières. Le terme *marin* s'applique aux populations maritimes. Exemples: La Bretagne est un pays de *marins*. Les *bateliers* de la Seine, du Rhin, du lac de Genève.

2. *Pain bis*: *brown bread*, fait avec de la farine de froment mélangée de farine de seigle, ou simplement du pain de seigle (*rye*).

3. *Honnête*: ici veut dire: un brave homme.

4. *Lausanne, Nyon* : villes sur la rive nord du lac Léman (ou lac de Genève) en Suisse. L'auteur se trouvait en Savoie, par conséquent sur la rive sud, en face. Pour aller à Lausanne ou à Nyon, le batelier devait donc traverser le lac. (Voir une carte.)

La Savoie est devenue française en 1860, en même temps que le Comté de Nice, après un plébiscite où les habitants de ces provinces, par une énorme majorité, ont voté le rattachement de ces territoires à la France. Avant 1860 cette province faisait partie des États Sardes, Piémont et Sardaigne. La famille régnante d'Italie est originaire de Savoie et en porte le nom. Les ducs de Savoie avaient pour capitale Chambéry, chef-lieu actuel du département de la Savoie, qui, avec la Haute-Savoie (chef-lieu : Annecy) ont été formés de l'ancienne province.

5. *Les bords du lac* : de Genève (ou Léman).

EXERCICES

1. Qu'est-ce qu'un *batelier*? Quelle différence y a-t-il entre un batelier et un marin?

2. Voici les différentes parties d'un bateau. Décrivez-les ou indiquez-en l'emploi : la coque, le quille, l'avant, l'arrière, le bordage, les rames, le gouvernail, le mât, la voile, les cordages, l'ancre.

3. Pourquoi les pauvres gens mangent-ils du pain bis?

4. Notez les expressions : deux fois par jour ; une fois par semaine ; je passais les journées de pluie à lire ; rentré dans ma chambre (traduire par : *having returned*, ou par : *when back*).

5. Lisez le passage ci-dessus en mettant à la troisième personne du pluriel les verbes qui sont à la première personne du singulier : Ils allaient deux fois par jour . . .

LEÇON XXVII

La Maison Natale

Je suis né dans une ville du Languedoc¹ où l'on trouve, comme dans toutes les villes du Midi, beaucoup de soleil, pas mal de poussière, un couvent et deux ou trois monuments romains.²

Mon père, qui faisait à cette époque le commerce des foulards,³ avait, aux portes de la ville, une grande fabrique⁴ dans le pan⁵ de laquelle il s'était taillé une habitation commode, toute ombragée de platanes⁶ et séparée des ateliers par un vaste jardin. C'est là que je suis venu au monde et que j'ai passé les premières, les seules bonnes années de ma vie. Aussi ma mémoire reconnaissante a-t-elle gardé du jardin, de la fabrique et des platanes un impérissable souvenir, et lorsque à la ruine de mes parents il m'a fallu me séparer de ces choses, je les ai positivement regrettées comme des êtres.⁷

ALPHONSE DAUDET : *Le Petit Chose*.

NOTES

1. *Languedoc* : une des plus grandes provinces françaises (voyez une carte), qui s'étend du Rhône aux Pyrénées, capitale Toulouse (180,000 h.) sur la Garonne supérieure. Le nom de Languedoc provient de l'ancienne division linguistique qui, à l'origine, partageait la France en deux régions ; le nord parlait la langue d'*oil*, le midi la langue d'*oc*, ainsi désignés par le mot qui dans chacun des dialectes signifiait : *oui*. Les habitants du Languedoc

s'appellent *Languedociens*, et les habitants de Toulouse, *Toulousains*. Les produits principaux du Languedoc sont : les vins, le blé, l'olivier, le murier (dont les feuilles nourrissent les vers à soie).

2. *Monuments romains* : Dès l'époque de la conquête romaine de la Gaule, et même avant, les Romains s'étaient installés dans tout le Midi de la France, en Provence et en Languedoc. Ils y élevèrent des monuments, dont quelques-uns ont été conservés en assez bon état. On peut citer en Provence : L'Arc de Triomphe et le Théâtre d'Orange ; en Languedoc : les arènes de Nîmes et le Pont du Gard.

3. *Foulards* : étoffe de soie légère, et par extension un morceau de soie carrée qui se portait autour du cou.

4. *Fabrique* : terme employé dans le Midi pour une usine où l'on *fabrique* les étoffes de soie, dont le fil a été préparé à la filature.

5. *Pan* : partie d'un mur. On avait construit la maison en se servant des murs de la fabrique, ou peut-être sur une partie du terrain utilisée pour bâtir. On dit aussi le *pan* d'un habit, d'un manteau. (Voir page 138, note 4.)

6. *Platane* : (*plane-tree*) arbre au beau feuillage qui ombrage les routes et les jardins du midi.

7. *Êtres* : des créatures vivantes.

EXERCICES

1. Que savez-vous de l'auteur de ce morceau, Alphonse Daudet ? Quelle région de la France a-t-il décrite dans ses contes et dans quelques-uns de ses romans ?

2. Pourquoi l'auteur dit-il ici : dans toutes les villes *du midi*, et non pas *du sud* ?

COMPOSITION ORIGINALE

Décrivez votre maison natale.

LEÇON XXVIII

Le Cerisier

Georges Washington, qui devint président des États-Unis d'Amérique, fut renommé toute sa vie pour sa sincérité.

Il était encore petit enfant, lorsqu'un ami de la famille lui fit don d'une hachette. Dans sa joie, il n'eut rien de plus pressé que de l'essayer sur tous les arbres du jardin. Entre autres dégâts, il fit une énorme entaille à un cerisier, arbre favori de son père. Celui-ci voulut savoir quel était l'auteur du méfait. Après avoir interrogé vainement tous les gens de la maison, il s'adressa à son fils :

— Georges, lui dit-il, connais-tu le coupable ? Je veux le punir, et le punir de telle sorte qu'il ne soit pas tenté de recommencer.

L'enfant eut une grande frayeur, mais il n'hésita pas à répondre :

— Mon père, je ne puis faire un mensonge, c'est moi qui suis le coupable : punissez-moi.

— Viens dans mes bras, s'écria son père. Tu as eu grand tort de mutiler un arbre que j'avais planté et que j'aimais ; mais tu m'as dit la vérité et je te pardonne. Ta franchise vaut mieux pour moi que mille arbres, eussent-ils des fleurs d'argent et des fruits d'or. Va, et que l'aventure du cerisier te rappelle toujours qu'il faut être, quoi qu'il en coûte, véridique et sincère.

ALLOU : *Cours de Morale*, Delagrave éditeur.

EXERCICES

I. 1. Pour quelle qualité Washington est-il souvent cité ?

2. Quel outil voulait-il essayer sur les arbres du jardin ? Comment s'était-il procuré cet outil ?

3. Quel arbre fut particulièrement endommagé ?

4. Comment appelle-t-on les fruits de cet arbre ?

5. Quelle question le père demanda-t-il à son fils ?

6. Quelle fut la réponse de celui-ci ?

7. Le père fut-il fâché ou content de cette réponse ?

8. Quel conseil le petit Georges reçut-il de son père ?

II. 1. Expliquez les mots suivants : président, hachette, dégât (dites de quel verbe dérive ce nom), entaille, méfait, mutiler.

2. Expliquez en d'autres termes : *eussent-ils des fleurs d'argent*.

3. Quels termes emploie l'auteur pour dire : un ami de la famille lui *donna* une hachette ; il fit une énorme *coupure* ; arbre que son père *préférerait* ; après avoir interrogé tous les *domestiques* ; de sorte qu'il *n'ait pas la tentation* de recommencer ; l'enfant eut *très peur* ; mon père, je ne puis *mentir* ; ta franchise vaut mieux que *beaucoup* d'arbres ; *même s'ils avaient* des fleurs d'argent.

LEÇON XXIX

Jeunesse de Franklin

Élevé au bord de la mer, Benjamin Franklin désirait devenir marin. Pour le détourner de cette carrière, son père le conduisit tour à tour chez des menuisiers,¹ des maçons,² des vitriers,³ des tourneurs,⁴ afin de reconnaître la profession qui lui conviendrait le mieux. Voyant son goût décidé pour les livres, il le destina enfin à être imprimeur. Il le plaça chez un de ses fils qui était revenu d'Angleterre l'année précédente avec une presse⁵ et des caractères d'imprimerie. Le contrat d'apprentissage⁶ fut conclu⁷ pour neuf ans. Pendant les huit premières années, Benjamin devait servir sans rétribution⁸ son frère, qui, en retour, devait le nourrir, et lui donner, la neuvième année, le salaire d'un ouvrier. C'est alors qu'il étudia tout ce qu'il ignorait, depuis la grammaire jusqu'à la philosophie.

MIGNET (1796-1864) historien français.

NOTES

1. *Menuisier*: ouvrier qui travaille le bois. Son ouvrage s'appelle la *menuiserie*; pour son travail il se sert de la scie, du marteau, des clous, des vis, des tenailles, du ciseau, du rabot (chercher ces mots).

2. *Maçon*: ouvrier qui construit les maisons de pierre ou de brique. Pour bâtir un mur, il se sert de mortier ou de ciment, et emploie une truelle.

3. *Vitrier*: ouvrier qui pose les *vitres* sur les fenêtres ; les vitres sont fixées au cadre au moyen d'une substance appelée *mastic* (*putty*).

4. *Tourneur*: (sur bois ou sur métal) ouvrier qui façonne le bois ou le métal sur un *tour* (*lathe*). Le *tour* est une machine qui imprime un mouvement circulaire à l'objet qu'il s'agit de façonner.

5. *Presse*: machine à imprimer, au moyen de caractères d'imprimerie.

6. *Apprentissage*: période pendant laquelle un ouvrier apprend son métier.

7. *Conclu*: accepté et signé.

8. *Sans rétribution*: sans salaire.

EXERCICES

1. Chez quels artisans le père de Franklin conduisit-il son fils, et dans quel but ?

2. Pourquoi le destina-t-il enfin à être imprimeur ?

3. Pourquoi son frère avait-il apporté une presse et des caractères d'imprimerie d'Angleterre ?

Les colonies d'Amérique n'avaient alors aucune industrie, aussi toutes les machines devaient venir de la métropole. Pendant la guerre de l'Indépendance, Beaumarchais fournit aux Insurgents des canons et de la poudre, passés de force à travers le blocus anglais, aucun matériel de guerre important ne pouvant être fabriqué dans les Colonies.

4. Benjamin Franklin fut-il payé pendant tout son apprentissage ?

5. A quoi s'engageait son frère par contrat ?

6. Franklin ne fit-il qu'apprendre le métier d'imprimeur pendant ses neuf années d'apprentissage ?

LEÇON XXX

Bonté

Je traversais la Bretagne,¹ pays où l'on rencontre bien des landes¹ arides et des champs sans culture. La chaleur était étouffante. Je montais un chemin difficile. Une petite charrette pleine d'ardoises² cheminait à côté de moi. Je remarquai bientôt que le conducteur,³ pauvre vieillard tout déguenillé,⁴ tirait autant que le cheval, et je lui dis :

— Mon ami, vous vous donnez bien de la peine.

— Oh ! monsieur, me répond-il, cela ne fait rien ;⁵ je soulage mon bon vieux cheval qui est aveugle. Et il ajouta, comme s'il se parlait à lui-même :

— Pauvre Pierrot,⁶ tu es⁷ mon seul ami, toi, et ma seule fortune !

Nous arrivions au haut de la montagne. Le vieillard arrêta la voiture,⁸ et, avec de la fougère, il essuyait la sueur qui coulait de son cheval.

— Allons, encore un effort, Pierrot, disait-il, la route est dure, mais tu te reposeras demain.

Et l'animal reconnaissant frottait doucement sa tête contre celle du paysan. Je donnai la moitié de ma bourse au bonhomme,⁹ qui ne comprenait pas pourquoi j'étais ému.

J. SIMON.

NOTES ET VOCABULAIRE

1. *Bretagne, landes* : Voir Leçon IX, page 50, notes 7 et 2.

2. *Ardoise*: pierre tendre et bleuâtre (couleur *ardoise*) qu'on peut séparer en plaques minces, et qui sert à couvrir les maisons. Dans le même but, on se sert aussi de tuiles faites d'argile cuite.

3. *Le conducteur*: celui qui *conduisait* le cheval. On ne pourrait dire ici le *charretier*, dont le métier est de conduire les chevaux, ni le *cocher*, qui conduit une voiture privée ou publique.

4. *Déguenillé*: dont les vêtements sont usés et déchirés; vient du mot *guenille*, morceau d'étoffe en lambeau et sale.

5. *Cela ne fait rien*: cela n'a pas d'importance, en ce qui me concerne.

6. *Pierrot*: nom du cheval, terme familier employé en général comme diminutif de *Pierre*.

7. *Tu es mon seul ami*: remarquez qu'on emploie toujours *tu* et non pas *vous* en parlant à un animal. Il est plus difficile de juger quand il convient de dire *tu* à une personne. En général, on emploie la deuxième personne du singulier en parlant à un parent, à un ami intime ou à un camarade.

8. *La voiture*: pris ici dans le sens général de *véhicule*. L'auteur plus haut parle d'une petite charrette, véhicule à deux roues, servant à porter des matériaux ou des marchandises.

Sens divers de *voiture*: une voiture de place, un fiacre; une voiture de chemin de fer, un wagon de voyageurs (voiture de 1^{re}, 2^e ou 3^e classe); une voiture de trente chevaux, une automobile (une voiture ouverte ou fermée, ou bien une voiture de tourisme, une conduite intérieure); une lettre de voiture, *bill of lading*; changer de voiture, *change trains*; en voiture, S. V. P.!, *all aboard!*

9. *Bonhomme*: terme affectueux et familier: brave homme, bon vieillard.

EXERCICES

1. Trouvez un mot de même famille: (exemple: aride, aridité) culture, chemin, remarquer, conducteur, pauvre, cheval, ami, haut, montagne, reposer, tête, ému.

2. Achevez les phrases suivantes: (1) Une charrette sert à . . . (2) L'ardoise est . . .; elle sert à . . . (3) Le vieillard aidait son cheval parce que . . . (4) Quand la charrette arriva au haut de la montagne, le conducteur prit de la fougère et . . . (5) Le cheval reconnaissant frottait . . . (6) J'étais ému parce que . . .

3. Qu'est-ce qu'une *lande*? un homme *déguenillé*? un cheval *aveugle*? un chemin *difficile*? une *bourse*?

LEÇON XXXI

Un Petit Berger Courageux

Jean-Baptiste Jupille, berger du Jura,¹ avait alors quinze ans. Pendant qu'il gardait son troupeau, des enfants qui jouaient auprès de lui ont été attaqués par un chien enragé. Il se jeta devant eux pour les protéger ; à coups de fouet² il voulut chasser l'animal, qui se précipita sur lui, le poil hérissé, la bave³ à la gueule,⁴ et lui saisit la main gauche qu'il déchira de ses crocs.⁵ Sanglant et lacéré, le pauvre garçon n'eut même pas la pensée de fuir ; il fit face à la bête féroce, que la rage⁶ semblait rendre invincible, et lutta contre elle.

De la main droite, il ouvrit la gueule écumante, en dégagea sa main gauche, reçut encore plusieurs morsures, et, avec cette rapidité de décision que donne le sang-froid⁷ du vrai courage, il lia le museau du chien à l'aide de la lanière de son fouet, puis il l'assomma⁸ à coups de sabot.⁹ Le chien était de forte taille,¹⁰ et le sabot aussi. Le chien était mort, les enfants étaient sauvés ; mais Jupille était couvert de morsures. Il n'était pas seulement blessé, il était empoisonné par le virus¹¹ rabique et destiné à expirer dans d'horribles souffrances. On l'amena à Paris ; vous savez à quelle science il fut confié et vous connaissez le résultat du traitement sans précédent qui a triomphé d'un mal jusqu'alors incurable.

MAXIME DU CAMP (Littérateur français, 1822-1894).

NOTES

1. *Jura*: département français ainsi nommé d'après la chaîne de montagnes qui s'élève entre la France et la Suisse. Ce département fait partie de l'ancienne province la Franche-Comté.

2. *Fouet*: manche en bois muni d'une lanière de cuir.

3. *La bave*: (*foam*). C'est cette *bave* qui transmet la rage lorsqu'on est mordu par un chien enragé (*mad dog*).

4. *La gueule*: la bouche du chien. Ne se dit qu'en parlant des animaux.

5. *Crocs*: les dents canines, longues et pointues des carnivores (*fangs*).

6. *La rage*: (latin: *rabies*) maladie terrible transmise à l'homme généralement par le chien. C'est le grand chimiste *Louis Pasteur* (1822-1895) qui découvrit la vaccination contre la rage. C'est après cette découverte que fut construit à Paris le premier Institut Pasteur.

7. *Le sang-froid*: la présence d'esprit, le calme raisonné devant un danger.

8. *Assomma*: verbe *assommer*, tuer par des coups portés sur la tête.

9. *Sabot*: chaussure de bois portée par les paysans.

10. *De forte taille*: grand et gros.

11. *Virus* (latin: *virus, poison*) poison transmis dans l'organisme par une maladie contagieuse.

EXERCICES

1. En quoi consistait le courage du petit berger?

2. Quel fut le résultat de son sang-froid?

3. Par quels moyens arriva-t-il à maîtriser le chien, puis à le tuer?

4. Tout danger était-il évité pour lui lorsque le chien fut mort ?

5. Pourquoi l'amena-t-on à Paris, et non pas à l'hôpital le plus proche de son village ?

6. A la science de quel homme fut-il confié ?

7. Quel fut, pour l'humanité entière, le résultat de la découverte de cet homme ?

8. Qu'est-ce que le lait *pasteurisé* ?

9. Que signifie le mot *incurable* ?

Note. Votre école possède certainement un livre sur la vie de Pasteur. Dans vos moments de loisir, lisez dans cet ouvrage les principaux épisodes de la vie du grand savant, et en particulier le récit de la guérison du jeune héros, le berger Jupille.

Le meilleur ouvrage sur la vie du grand savant est *La Vie de Pasteur* par Valéry-Radot.

LEÇON XXXII

Bernard Palissy

Bernard Palissy¹ avait près de quarante ans et était établi à Saintes² peintre sur vitraux,³ lorsqu'ayant vu une magnifique coupe émaillée, il résolut de chercher le secret de la composition de l'émail, secret alors connu seulement de quelques artistes italiens. Pendant quinze ans, il multiplia en vain ses expériences.

Bafoué,⁴ traité de fou, soupçonné de sorcellerie⁵ et de fausse monnaie,⁶ son courage n'est pas ébranlé. Enfin, par une nouvelle combinaison, il croit toucher au moment de la réussite. Mais, hélas ! le bois lui manque.⁷ Que faire ? Dans la cuisson⁸ de ce nouvel essai repose la dernière de ses espérances. Il court à son jardin, en arrache les treillages,⁹ les brise, et bientôt le four est embrasé ; mais la flamme menace de s'éteindre. Alors Palissy, hors de lui, précipite dans le four ses meubles, les portes, les fenêtres et même les planches¹⁰ de sa maison. Les larmes, les supplications de sa famille ne peuvent l'arrêter ; Palissy est ruiné ! . . . mais le succès va couronner ses efforts ! Un long cri de joie frappe les voûtes de la cave¹¹ et se fait entendre dans toute la maison ; et lorsque la femme de Palissy, étonnée de l'étrangeté de ce cri, descend, elle trouve son mari debout, le regard fixé avec ravissement sur une poterie aux

couleurs brillantes, qu'il tient dans ses deux mains. Le succès de Palissy avait été chèrement acheté, mais sa renommée se répandit au loin, et bientôt, appelé à Paris, il reçut le brevet d'inventeur du roi.

CUVIER (1769-1832), naturaliste français, créateur de l'anatomie comparée et de la paléontologie.

NOTES

« Palissy mérite une place d'honneur dans l'histoire de la science et dans celle des lettres. Qui n'a lu le récit de ses expériences laborieuses, quand il cherchait le secret de l'émail ? Mais aussi qui ne s'est étonné parfois que le nom de ce potier soit resté si célèbre ? C'est que la gloire de Palissy n'est point d'avoir trouvé un émail, mais de l'avoir cherché scientifiquement, et surtout d'avoir fait, à propos de ces recherches, des observations qui sont d'un savant de génie. » (C. M. Des Granges, *Histoire de la Littérature Française*, p. 235.)

1. *Bernard Palissy* (1510-1589), écrivain et savant français, fut le premier à faire de la céramique un art véritable, par ses beaux vases, coupes et plats ornés de figures, qui révèlent un artiste délicat. Dans ce récit, nous voyons quelles souffrances il dut endurer, au milieu de difficultés incroyables, avant de réussir dans ses expériences et créer ces poteries inimitables. Quoique son génie ait été reconnu, après ses découvertes, on osa, toutefois, dans sa vieillesse l'arrêter comme huguenot, et le jeter à la Bastille, où il mourut misérablement. On peut voir au Louvre, à Paris, des plats et des vases ornés de plantes et d'animaux par Palissy.

2. *Saintes*: ancienne capitale de la Saintonge, dans l'ouest de la France. *Saintes* est aujourd'hui une ville de 20,000 habitants.

3. *Vitraux*: (au singulier: *vitrail*) verres colorés montés dans du plomb pour former les images des fenêtres (ou verrières) des églises.

4. *Bafoué*: raillé insolemment, traité avec grossièreté et dédain.

5. *Sorcellerie*: pouvoir néfaste que l'on attribuait autrefois aux *sorcières*, qu'on accusait de recevoir du démon un pouvoir surnaturel. La *sorcellerie* était considérée comme un crime, et ceux qui en étaient accusés devaient mourir par le feu. Naturellement, la grande masse ignorante du peuple était prompte à accuser de sorcellerie tout acte qui lui était inexplicable ou mystérieux.

6. *Fausse monnaie*: (*counterfeit coins*) parce que les faux-monnayeurs (*forgers*) fondaient le métal dans des fours cachés. Pour le peuple, les longues expériences de Palissy dans sa cave ne pouvaient s'expliquer que par des actes criminels.

7. *Le bois lui manque*: il n'a plus de bois, le bois lui fait défaut.

8. *Cuisson*: action de *cuire*.

9. *Treillages*: armatures de bois servant à supporter les plantes grimpantes et en particulier les vignes. Une vigne ainsi supportée se nomme une *treille*.

10. *Les planches*: des planchers (*floors*) qu'il arrache pour alimenter le four.

11. *La cave*: partie de la maison se trouvant au-dessous du niveau du sol.

LEÇON XXXIII

JEAN-PIERRE CLARIS DE FLORIAN (1755-1794) est le fabuliste français le mieux connu après La Fontaine, et même le seul qui depuis le 17^e siècle ait réussi par ses fables à se faire un nom dans la littérature.

Le Roi de Perse

Un roi de Perse, certain jour,
Chassait avec toute sa cour.
Il eut soif, et dans cette plaine
On ne trouvait point de fontaine.
Près de là seulement était un grand jardin
Rempli de beaux cédrats,¹ d'oranges, de raisin :
« A Dieu ne plaise² que j'en mange !
Dit le roi ; ce jardin courrait trop de danger ;
Si je me permettais d'y cueillir une orange,
Mes vizirs³ aussitôt mangeraient le verger.⁴ »

FLORIAN.

NOTES

1. *Cédrat*: fruit asiatique produit par un arbre de l'espèce du citronnier. Il est probable que l'auteur ici veut parler de citrons (*lemons*).

2. *A Dieu ne plaise*: qu'il ne plaise pas à Dieu que j'en mange ! c'est-à-dire, que le ciel m'empêche d'en manger. (Traduisez : *Heaven forbid.*)

3. *Vizir*: ministre d'un prince musulman.

4. *Verger*: champ planté d'arbres fruitiers.

EXERCICES

1. Qui sont les personnages de cette poésie ?
2. Pourquoi le roi ne veut-il pas cueillir un fruit ?
3. Expressions idiomatiques employées avec *avoir*: avoir faim, avoir soif, avoir sommeil, avoir raison, avoir tort, avoir peur (avoir crainte).

4. Quel mode emploie-t-on après *avoir peur*? Donnez des exemples: (1) I fear he will come. 2. I fear he will not come. (3) I do not fear he will come. (4) Do you fear he will come? (5) Do not fear he will come. (6) Why do you fear he will come? (7) Although you fear he will come, etc.

5. Traduisez ou expliquez les expressions suivantes:
Le jardin court trop de danger.
Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois. (Proverbe.)
Rien ne sert de courir, il faut partir à point. (La Fontaine.)

LEÇON XXXIV

Sur Pierre Dupont, voir Leçon XVIII, page 107.

Le Chien du Berger

J'aime mon chien, un bon gardien,
Qui mange peu, travaille bien,
Plus fin¹ que le garde-champêtre ;²
Et lorsque mes moutons vont paître,³
Du loup⁴ je ne redoute rien,
Avec mon chien, mon bon gardien.
Alerte⁵ ! à moi,⁶ Finaud,⁷ mon chien !

Toujours crotté,⁸ sans goût ni grâce,
Finaud n'est pas trop déplaisant ;
Il a la queue en cor de chasse,⁹
Les yeux brillants du ver luisant ;¹⁰
Ses crocs¹¹ sont prêts, son poil de chèvre¹²
Se dresse dru¹³ comme des clous,¹⁴
Dès qu'il sent la trace d'un lièvre,
Dès qu'il sent la trace des loups.

Il entend la brebis¹⁵ qui bèle,
Au loin il court la rallier,¹⁶
Il joue avec la blanche agnelle,¹⁷
Il lutte avec le vieux béliet ;¹⁸
Quand je siffle ou quand je fais signe
Il se donne du mouvement,
Comme un sergent qui range en ligne
Les conscrits¹⁹ de son régiment.

Depuis dix ans à mon service,
Finaud est bon, il est très bon ;
Je ne lui connais pas de vice :
Il ne prend ni lard ni jambon ;
Il ne touche pas au fromage,
Non plus qu'au lait de mes brebis ;
Il ne dépense à mon ménage
Que de l'eau claire et du pain bis.²⁰

PIERRE DUPONT : *Chansons.*

NOTES

1. *Fin*: habile, adroit, malin.
2. *Le garde-champêtre*: agent municipal de police, nommé par le maire, dans les communes rurales. Il n'est chargé que de l'exécution des règlements municipaux concernant surtout l'ordre public et la protection de la propriété. Ce sont les *gendarmes* (sous les ordres du préfet) qui sont chargés de la repression des délits et des crimes.
3. *Paître*: verbe défectif employé dans un nombre de temps et de personnes très restraints. Voir le dictionnaire: manger l'herbe d'un pâturage, d'une prairie. Au sens intransitif: faire *paître* un troupeau.
4. *Du loup*, etc.: inversion poétique: je ne redoute rien du loup.
5. *Alerte!*: exclamation pour donner l'alarme: attention! Soyez prêt!
6. *A moi*: exclamation, viens à moi! viens à mon aide!
7. *Finaud*: le nom du chien, évoque l'idée d'adresse, de finesse, d'habileté. Voir plus haut: *plus fin* que le garde-champêtre. Autres noms de chiens: Rustaud, Briffaut, Noiraut, Lisette, Finette, Coquette, Black, Médor.

8. *Crotté*: sale, couvert de boue, parce qu'il est toujours dans les champs.

9. *En cor de chasse*: on dit aussi familièrement: la queue en trompette.

10. *Ver luisant*: ou luciole, insecte ayant des qualités lumineuses. Le sens de ce vers est: ses yeux brillent comme un *ver luisant* et non pas ses yeux brillent comme ceux d'un ver luisant, car ce ne sont pas les yeux de ces insectes qui brillent.

11. *Crocs*: Voir page 151, note 5.

12. *Son poil de chèvre*: son poil semblable à celui de la chèvre, droit et raide.

13. *Dru* (fem. *drue*): fort, épais, touffu.

14. *Clou*: notez que ce mot prend un *s* au pluriel.

15. *Brebis*: mouton femelle.

16. *Rallier*: rassembler, ramener en ordre les brebis qui s'éloignent.

17. *Agnelle* (féminin de *agneau*): petite du mouton.

18. *Bélier*: mouton mâle (*ram*).

19. *Conscrits*: les jeunes soldats nouvellement appelés sous les drapeaux. (Familièrement les « bleus. »)

20. *Pain bis*: Voir page 139, note 2.

EXERCICES

1. Quels sont les noms d'animaux cités dans cette poésie?

2. Qu'est-ce qu'un garde-champêtre? Un sergent? Un conscrit? Un cor de chasse?

3. Citez dans chaque strophe les principales qualités de Finaud.

4. Décrivez le chien du berger. (Strophe 2.)

5. Quels services ce chien rend-il au berger ?
6. A qui le compare-t-on lorsqu'il rassemble le troupeau ?
7. Quels sont les principaux aliments du berger ?
8. Y a-t-il longtemps que le berger possède Finaud ?
9. Finaud est-il gourmand ou voleur ?
10. De quoi se nourrit-il ?
11. Quoique crotté et sans grâce, Finaud est-il vraiment laid ?
12. Notez les expressions suivantes :
Chien qui aboie ne mord pas. (Proverbe.)
Qui veut noyer son *chien* l'accuse de la rage. (Proverbe.)
Un *chien* regarde bien un évêque. (Se dit à une personne qui se fâche lorsqu'on la regarde.)
Il fait un temps de *chien* (familier : un temps affreux).
Recevoir quelqu'un comme un *chien* dans un jeu de quilles (le mal recevoir).
Vivre comme *chien* et *chat* (se quereller sans cesse).

COMPOSITIONS ORIGINALES

1. Comparez les qualités du chien de berger avec celles des bœufs du laboureur (Leçon XVIII, page 107).
2. Pourquoi faut-il être bon pour les animaux domestiques ?

LEÇON XXXV

MADAME DESBORDES-VALMORE (1785-1859), femme de lettres française, auteur de poésies d'une inspiration touchante. Ses vers, simples et agréables, s'adressent plus particulièrement à la jeunesse.

L'Oreiller

Cher petit oreiller, doux et chaud sous ma tête,
Plein de plume choisie, et blanc ! et fait pour moi !
Quand on a peur du vent, des loups, de la tempête,
Cher petit oreiller, que je dors bien sur toi !

Beaucoup, beaucoup d'enfants pauvres et nus, sans
mère,
Sans maison, n'ont jamais d'oreiller pour dormir ;
Ils ont toujours sommeil. O destinée amère !
Maman ! douce maman ! cela me fait gémir.

Et quand j'ai prié Dieu pour tous ces petits anges
Qui n'ont pas d'oreiller, moi, j'embrasse le mien.
Seule, dans mon doux nid qu'à tes pieds tu m'arranges,
Je te bénis, ma mère, et je touche le tien.

Je ne m'éveillerai qu'à la lueur première
De l'aube ; au rideau bleu c'est si gai de la voir !
Je vais dire tout bas ma plus tendre prière ;
Donne encore un baiser, douce maman ! Bonsoir !

.

Dieu des enfants ! le cœur d'une petite fille,
Plein de prière (écoute !), est ici sous mes mains.
On me parle toujours d'orphelins sans famille :
Dans l'avenir, mon Dieu, ne fais plus d'orphelins !

Laisse descendre au soir un ange qui pardonne,
Pour répondre à des voix que l'on entend gémir.
Mets, sous l'enfant perdu que la mère abandonne,
Un petit oreiller qui le fera dormir !

MME DESBORDES-VALMORE.

NOTES

Ces vers expriment bien dans leur tendre simplicité les sentiments d'une petite fille, qui dans le bonheur et la douceur de sa vie, n'oublie pas les autres enfants infortunés, ceux qui n'ont pas de mère, pas de foyer, pas de doux oreiller pour dormir.

Ce morceau ne contient aucune difficulté sérieuse. Quand on l'aura lu et expliqué avec soin, il pourra servir à des exercices oraux. Mais il devra surtout servir comme exercice de lecture à haute voix et de prononciation. Exiger une lecture (ou une récitation) aussi parfaite que possible ; rendre toutes les nuances et en particulier les modulations du vers. Que ce soit vraiment une petite fille qui parle, dans toute la sincérité de son âme !

Il sera bon de revenir parfois en arrière et relire ces vers.

LEÇON XXXVI

FRANÇOIS-RENÉ DE CHATEAUBRIAND (1768-1848) illustre écrivain français, avait passé sa jeunesse au château de Combourg près de St. Malo en Bretagne. Grâce à ses qualités d'imagination, d'éloquence et de puissance descriptive, il a donné à la langue française une force nouvelle, et a exercé une influence profonde sur le développement du Romantisme. (Voir Leçon X.)

On peut trouver la musique de cette romance dans *Les plus belles Chansons françaises*, Larousse, Paris.

Le Montagnard Exilé

Combien j'ai douce souvenance
Du joli lieu de ma naissance !
Ma sœur, qu'ils étaient beaux les jours
De France !
O mon pays, sois mes amours
Toujours !

Te souvient-il que notre mère
Au foyer de notre chaumière
Nous pressait sur son cœur joyeux,
Ma chère,
Et nous baisions ses blancs cheveux¹
Tous deux ?

Ma sœur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore²
Et de cette tant vieille tour
Du Maure,³

Où l'airain⁴ sonnait le retour
Du jour ?

Te souvient-il du lac tranquille⁵
Qu'effleurait l'hirondelle agile,
Du vent qui courbait le roseau
Mobile,
Et du soleil couchant sur l'eau
Si beau ?

Oh ! qui me rendra mon Hélène,
Et ma montagne, et le grand chêne ?
Leur souvenir fait tous les jours
Ma peine !
Mon pays sera mes amours
Toujours !

CHATEAUBRIAND.

NOTES

1. *Ses blancs cheveux* : inversion poétique.
2. *La Dore* : petite rivière de l'Auvergne, qui se jette dans l'Allier, affluent de la Loire. (Voir une carte.)
3. *Maure* : l'auteur ici rappelle un souvenir de son enfance. En effet, le château de Combourg (près de St. Malo) était flanqué de quatre tours, dont la plus grosse, élevée en 1016, s'appelait la *Tour du Maure*.
4. *L'airain* : métal dont on fait les cloches ; ici est pris poétiquement et signifie la cloche elle-même.
5. *Lac tranquille* : autre souvenir de jeunesse. Il y avait un lac près du château de Combourg.
Remarquez que dans le mot *tranquille*, les deux *l* ne sont pas mouillés, mais liquides. Il en est de même dans *ville* et *mille* (et leurs composés).

EXERCICES

1. A qui l'auteur s'adresse-t-il dans cette poésie ?
2. De qui rappelle-t-il le souvenir ?
3. Quels sont les objets qui lui ont laissé un souvenir attendri ?
4. Expliquez les expressions suivantes : Au *foyer* de notre chaumière (pourquoi *foyer* ?) ; le château que *baignait* la Dore ; cette *tant* vieille tour ; l'airain *sonnait le retour* du jour ; le lac *tranquille* ; l'hirondelle *agile* ; le roseau *mobile*.
5. Quelle différence y a-t-il entre une *chaumière* et un *château* ?
6. Le roseau est le symbole de la fragilité. Il plie sous l'orage, mais ne se brise pas. Le chêne est le symbole de . . . (achevez la comparaison).
7. Quels sont les contraires des mots en italique : *vieille* tour ; le *retour* du jour ; le lac *tranquille* ; le soleil *couchant* ; leur souvenir fait *ma peine*.

COMPOSITION ORIGINALE

Sujet : Le lieu de ma naissance.

LEÇON XXXVII

ALFRED DE MUSSET (1810-1857) fut un des quatre grands poètes romantiques (Hugo, Lamartine, Vigny et Musset). Dès l'âge de vingt ans il se fit connaître par son recueil de vers *Contes d'Espagne et d'Italie*, qui le mirent au rang des meilleurs poètes de son temps. C'est pendant les douze années qui suivirent que Musset produisit ses œuvres les plus connues en poésie, et aussi une œuvre dramatique très originale : les *Comédies et Proverbes*.

Ces couplets se trouvent dans la charmante comédie de Musset : *Le Chandelier*. Le jeune Fortunio chante cette chanson en souvenir de celle qu'il aime, Jacqueline.

On trouvera la musique de cette chanson dans le volume *Chants de France* par Jameson & Heacox.

Chanson de Fortunio

Si vous croyez que je vais dire
 Qui j'ose aimer,
Je ne saurais, pour un empire,
 Vous la nommer.

Nous allons chanter à la ronde,
 Si vous voulez,
Que je l'adore et qu'elle est blonde
 Comme les blés.

Je fais ce que sa fantaisie
 Veut m'ordonner,
Et je puis, s'il lui faut ma vie,
 La lui donner.

Du mal qu'une amour ignorée
 Nous fait souffrir,
 J'en porte l'âme déchirée
 Jusqu'à mourir.¹

Mais j'aime trop pour que je die²
 Qui j'ose aimer,
 Et je veux mourir pour ma mie³
 Sans la nommer.

ALFRED DE MUSSET.

NOTES

1. Dans le quatrième couplet, il y a une double inversion. On peut le reconstituer en prose ainsi : Je porte l'âme déchirée jusqu'à mourir du mal qu'une amour ignorée nous fait souffrir. Les grammairiens nous apprennent que le mot *amour* est masculin au singulier et féminin au pluriel : *un* grand amour, de *grandes* amours. Toutefois nous voyons ici que le poète ne suit pas les règles. Les poètes romantiques ne s'embarrassaient pas de ces détails. Victor Hugo, en particulier, a pris de grandes libertés avec la grammaire.

2. *Je die* : forme poétique fréquente pour le présent du subjonctif : je *dise*.

3. *Ma mie* : pour *mon amie*. On disait autrefois *m'amie*, qu'on a écrit ensuite *ma mie*. Expression familière que l'on retrouve encore beaucoup dans les provinces.

LEÇON XXXVIII

CHARLES BAUDELAIRE (1821-1867), poète français, auteur d'une œuvre étrange, et trop souvent pessimiste, mais ayant au plus haut degré le culte de la forme et du rythme. Il est aussi l'auteur d'une excellente traduction en français des œuvres d'Edgar Poe.

L'Albatros

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage¹
Prennent des albatros,² vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.³

A peine les ont-ils déposés sur les planches,⁴
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,⁵
Laissent piteusement⁶ leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons⁷ traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule⁸ !
Lui, naguère⁹ si beau, qu'il est comique et laid !
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,¹⁰
L'autre mime,¹¹ en boitant,¹² l'infirme qui volait !¹³

Le Poète est semblable au prince des nuées¹⁴
Qui hante¹⁵ la tempête et se rit de l'archer ;¹⁶
Exilé sur le sol au milieu des huées,¹⁷
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

BAUDELAIRE.

NOTES

Cette poésie est un symbole. Les trois premières strophes en forment la première partie : L'Albatros, grand oiseau qui vole sur les mers australes, a dans les airs un vol majestueux et facile. Il plane au-dessus des eaux, il monte vers le ciel, tourne en vastes cercles, redescend, remonte, ses grandes ailes blanches étendues. C'est le roi de l'azur ! Mais aussitôt que les matelots qui l'ont capturé le posent sur le pont du navire, surface solide, le grand oiseau majestueux n'est plus qu'un pitoyable infirme. Il se traîne, il bat les planches de ses ailes, trop vastes pour lui permettre de s'envoler. Le roi des airs n'est plus qu'un misérable animal dont tous les gestes sont comiques. Tombé de son domaine azuré, il perd du même coup sa noblesse et sa force.

La dernière strophe forme la seconde partie du symbole. Le Poète, qui a l'âme faite de rêve et d'idéal, donne à son imagination des ailes dont l'envergure est trop vaste pour la vie parmi les êtres humains ordinaires. Au milieu de notre monde pratique, intense, terre-à-terre, « ses ailes de géant l'empêchent de marcher. »

1. *Les hommes d'équipage* : (*crew*) l'ensemble des matelots et autres hommes employés à la manœuvre d'un navire.

2. *Albatros* : le plus grand des oiseaux de mer ; ses ailes atteignent jusqu'à 4 mètres d'envergure (la plus grande longueur, d'une pointe à l'autre, des ailes étendues d'un oiseau).

3. *Gouffres amers* : expression poétique pour désigner l'océan ; gouffre, à cause de sa profondeur ; amer, à cause du goût saumâtre de l'eau de mer. On dira de même : l'azur vierge, le ciel.

4. *Les planches* : du pont du navire.

5. *Maladroits et honteux*: Remarquez le contraste frappant entre les deux parties de ce vers: *ces rois de l'azur*, et *maladroits et honteux*. *Maladroits*, parce qu'ils ne sont plus dans leur élément; *honteux* parce que prisonniers et incapables de s'élever.

6. *Piteusement*: d'une façon *pitoyable*, inspirant la *pitié* ou le mépris.

7. *Aviron*: ou rame, longue perche terminée par une surface plane, servant à propulser une embarcation. *Rame* est le terme général (verbe, *ramer*); *aviron* est le terme technique employé par les marins. En termes de sports on emploie aussi le mot *aviron* (*rowing*).

8. *Veule*: sans énergie, faible et lâche.

9. *Naguère*: auparavant, autrefois. Autre contraste frappant, entre les deux hémistiches de ce vers.

10. *Brûle-gueule*: qui *brûle* la *gueule*. Ce mot composé est invariable. Terme familier et populaire, employé par les soldats et les marins; pipe en terre, à tuyau très court, si court qu'il brûle la figure (populaire: *gueule*).

11. *Mime*: (verbe *mimer*) imiter d'une façon grotesque.

12. *En boitant*: (verbe *boiter*, *to limp*), en traînant la patte, comme s'il était blessé.

13. *Infirme* . . . *volait*: autre contraste.

14. *Nuées*: sens général: nuage épais. Ici ce mot, pris poétiquement, signifie le domaine des nuages, le ciel, l'azur. Expression: une *nuée* d'insectes, d'oiseaux.

15. *Hante*: (verbe *hanter*) qui fréquente, qui demeure avec (la tempête). Ici l'auteur veut dire que l'albatros ne craint pas de voler par n'importe quel temps.

16. *Se rit de l'archer*: se rire de: défier, se moquer de; *l'archer*, homme armé d'un arc. Il se rit de l'archer, parce que l'oiseau vole trop haut pour craindre les flèches.

17. *Huées*: cris insolents, expressions insultantes (*hooting*).

Remarquez l'ampleur du dernier vers. Il semble s'élever magnifiquement, grâce aux deux mots: *ailes* et *géant*, et puis brusquement se termine en chute: l'empêchent de marcher. C'est la grandeur même de ces ailes qui sur le sol devient une infirmité.

EXERCICES

1. Expliquez les expressions suivantes: indolents compagnons de voyage; ces rois de l'azur; ce voyageur ailé; prince des nuées; exilé sur le sol.

2. Indiquez dans cette poésie les expressions qui montrent la noblesse du vol de l'albatros, et les expressions qui indiquent sa misérable attitude, une fois déposé sur le pont.

MORCEAUX À EXPLIQUER

Les poésies données dans cette partie ne présentent aucune difficulté sérieuse. Toutefois, elles devront être préparées avec le même soin que les précédentes ; elles devront être lues à haute voix, en profitant du travail passé, pour obtenir la meilleure prononciation possible, et pour rendre le rythme et les nuances de chaque passage. Il est indispensable également d'expliquer en français tous les termes dont le sens ou la portée ne sont pas absolument évidents. Que chaque passage serve à un exercice complet de langue française, lecture, explication, grammaire, syntaxe et dictée. Et enfin comme dernier conseil, n'oublions pas que le français doit être la langue de la classe. Il est inutile, et même dangereux que l'élève essaye (et il n'y manquera pas) de répondre en anglais pour mieux rendre sa pensée. Le but de ce cours, je le répète, n'est pas de traduire plus ou moins fidèlement le texte, mais d'apprendre d'abord à s'exprimer correctement en français, et ensuite à écrire, ce qui sera facile pour ceux qui auront pu s'appliquer dès le début à parler.

L'Automne

Salut, bois couronnés d'un reste de verdure !
Feuillages jaunissants sur les gazons épars !
Salut, derniers beaux jours ! le deuil de la nature
Convient à la douleur et plaît à mes regards.

Je suis, d'un pas rêveur, le sentier solitaire ;
J'aime à revoir encor pour la dernière fois,

Ce soleil pâissant, dont la faible lumière
Perce à peine à mes pieds l'obscurité des bois.

Oui, dans ces jours d'automne où la nature expire
A ses regards voilés je trouve plus d'attraits ;
C'est l'adieu d'un ami, c'est le dernier sourire
Des lèvres que la mort va fermer à jamais.

LAMARTINE.

Le Printemps

Cette poésie fut composée au 15^e siècle par un prince royal, Charles d'Orléans, père du roi Louis XII. Charles d'Orléans est un vrai poète, et cette gracieuse poésie, transcrite dans l'orthographe moderne, nous indique combien la langue française était déjà élégante et poétique au 15^e siècle.

Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie,
Et s'est vêtu de broderie
De soleil riant, clair et beau.

Il n'y a bête ni oiseau
Qu'en son jargon ne chante ou crie :
Le temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie.

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolie
Gouttes d'argent, d'orfèvrerie ;
Chacun s'habille de nouveau,
Le temps a laissé son manteau.

CHARLES D'ORLÉANS.

Chanson des Lavandières

Cette chanson se trouve dans le drame de Victor Hugo : *Ruy Blas* (Acte II, Scène I.)

A quoi bon entendre
Les oiseaux des bois ?
L'oiseau le plus tendre
Chante dans ta voix.

Que Dieu montre ou voile
Les astres des cieux !
La plus pure étoile
Brille dans tes yeux.

Qu'Avril renouvelle
Le jardin en fleur !
La fleur la plus belle
Fleurit dans ton cœur.

Cet oiseau de flamme,
Cet astre du jour,
Cette fleur de l'âme,
S'appelle l'amour !

VICTOR HUGO : *Ruy Blas*.

L'Amitié

Sur terre toute chose
A sa part de soleil ;
Toute épine a sa rose,
Toute nuit, son réveil.

Pour le pré Dieu fit l'herbe ;
Pour le champ, la moisson ;

Pour l'air, l'aigle superbe ;
Pour le nid, le buisson.

Tout arbre a sa verdure ;
Toute abeille, son miel ;
Toute onde, son murmure ;
Toute tombe, son ciel.

Dans ce monde, où tout penche
Vers un centre meilleur,
La fleur est pour la branche,
Et l'ami pour le cœur.

EUGÈNE DE LONLAY: *Poésies*.

Ma Normandie

On trouvera la musique de cette célèbre chanson soit dans Jameson & Heacox, *Chants de France*, soit dans Carter, *Petit Recueil de Chants Français* (Oxford University Press).

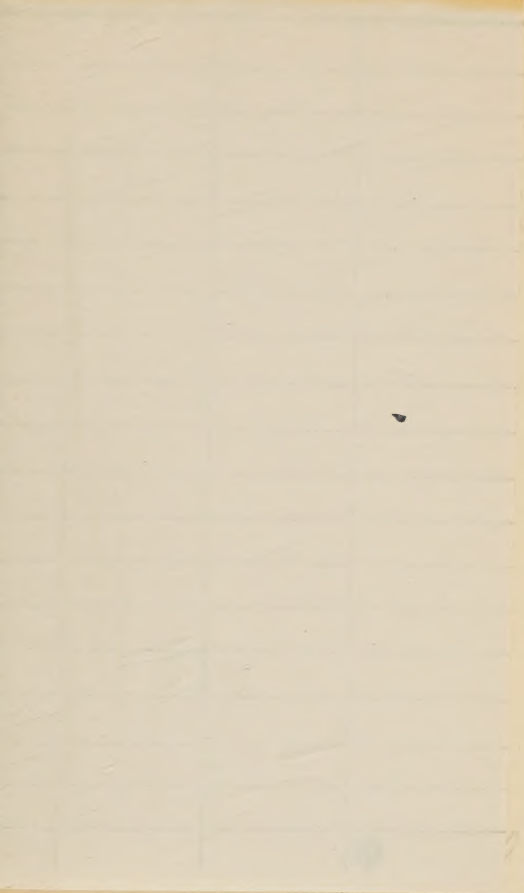
Quand tout renaît à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous,
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux,
Quand la nature est reverdie,
Quand l'hirondelle est de retour,
J'aime à revoir ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie,
Et ses chalets et ses glaciers ;
J'ai vu le ciel de l'Italie,
Et Venise et ses gondoliers.

En saluant chaque patrie,
Je me disais : — Aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Il est un âge dans la vie
Où chaque rêve doit finir,
Un âge où l'âme recueillie
A besoin de se souvenir.
Lorsque ma muse refroidie
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie :
C'est le pays qui m'a donné le jour.

FRÉDÉRIC BÉRAT : *Chansons.*



2. not engaged
in a
business

